

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 4 aprile 2006



Aoste, le 4 avril 2006

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione
Servizio legislativo

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région
Service législatif

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2006 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2006 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2154 a pag. 2160
INDICE SISTEMATICO da pag. 2160 a pag. 2167

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 2169
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 2197
Atti assessorili 2214
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 2215
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 2216
Avvisi e comunicati 2224
Atti emanati da altre amministrazioni 2228

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 2231
Annunzi legali 2257

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2154 à la page 2160
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2160 à la page 2167

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 2169
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 2197
Actes des Assesseurs régionaux 2214
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 2215
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 2216
Avis et communiqués 2224
Actes émanant des autres administrations 2228

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 2231
Annonces légales 2257

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2006 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Loi régionale n° 6 du 16 mars 2006,
portant dispositions propres à mettre en valeur l'autonomie et réglementation des signes distinctifs de la Région. Abrogation de la loi régionale n° 2 du 20 avril 1958. page 2169

Legge regionale 16 marzo 2006, n. 7.
Nuove disposizioni concernenti la società finanziaria regionale FINAOSTA S.p.A.. Abrogazione della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16. pag. 2174

Loi régionale n° 8 du 16 mars 2006,
portant dispositions en matière d'activités et de relations européennes et internationales de la Région autonome Vallée d'Aoste. page 2185

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 14 marzo 2006, n. 121.
Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ricostruzione del torrente Vernallière danneggiato dall'evento alluvionale del 15.10.2000 nei Comuni di CHARVENSOD e GRESSAN. pag. 2197

Arrêté n° 129 du 15 mars 2006,
portant constitution du consortium d'amélioration foncière « Breuil » dont le siège est situé dans la commune de VALTOURNENCHE et dont le territoire fait partie

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2006 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Legge regionale 16 marzo 2006, n. 6.
Disposizioni per la valorizzazione dell'autonomia e disciplina dei segni distintivi della Regione. Abrogazione della legge regionale 20 aprile 1958, n. 2. pag. 2169

Loi régionale n° 7 du 16 mars 2006,
portant nouvelles dispositions relatives à la société financière régionale FINAOSTA SpA et abrogation de la loi régionale n° 16 du 28 juin 1982. page 2174

Legge regionale 16 marzo 2006, n. 8.
Disposizioni in materia di attività e relazioni europee e internazionali della Regione autonoma Valle d'Aosta. pag. 2185

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 121 du 14 mars 2006,
portant fixation de l'indemnité provisoire d'occupation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement du Vernallière, endommagé par l'inondation du 15 octobre 2000, dans les communes de CHARVENSOD et de GRESSAN. page 2197

Decreto 15 marzo 2006, n. 129.
Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Breuil», con sede nel comune di VALTOURNENCHE e comprendente terreni situati nel suddetto comune, ai

de ladite commune, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933. page 2201

Arrêté n° 130 du 15 mars 2006,

portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Ru Courtaud » dont le siège est situé dans la commune de SAINT-VINCENT et dont le territoire relève des communes de CHÂTILLON et de SAINT-VINCENT, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933. page 2201

Ordinanza 15 marzo 2006, n. 132.

Disposizioni urgenti per l'utilizzo in via transitoria della stazione intermedia di trasferimento ubicata in Comune di HÔNE, loc. Campo sportivo. pag. 2202

Ordinanza 16 marzo 2006, n. 133.

Disposizioni urgenti per l'approvvigionamento idrico di emergenza di acqua destinata al consumo umano, ai sensi dell'articolo 12 del D.Lgs. 02.02.2001, n. 31, a favore del Comune di CHAMPDEPRAZ. pag. 2203

Ordinanza 16 marzo 2006, n. 134.

Disposizioni urgenti per l'approvvigionamento idrico di emergenza di acqua destinata al consumo umano, ai sensi dell'articolo 12 del D.Lgs. 02.02.2001, n. 31, a favore del Comune di TORGNON. pag. 2204

Ordinanza 16 marzo 2006, n. 135.

Disposizioni urgenti per l'approvvigionamento idrico di emergenza di acqua destinata al consumo umano, ai sensi dell'articolo 12 del D.Lgs. 02.02.2001, n. 31, a favore del Ministero della Giustizia – Dipartimento amministrazione penitenziaria – Casa Circondariale AOSTA – per la Casa Circondariale di BRISSOGNE. pag. 2205

Arrêté n° 137 du 17 mars 2006,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Ivano CHALLANCIN, fonctionnaire de la police locale de la Commune de SAINT-VINCENT. page 2206

Decreto 17 marzo 2006, n. 138.

Delega al Dott. Riccardo JANS, Direttore della Direzione del Contenzioso Civile del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione e, in caso di assenza o di impedimento del medesimo, al Dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale, il potere di firma di tutti gli atti necessari per la prosecuzione dei procedimenti relativi al recupero dei crediti vantati dall'Amministrazione regionale nei confronti di Società e Imprese debtrici sottoposte a procedura concorsuale. pag. 2207

sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

pag. 2201

Decreto 15 marzo 2006, n. 130.

Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Ru Courtaud», con sede nel comune di SAINT-VINCENT e comprendente terreni situati nel suddetto comune e nel comune di CHÂTILLON, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215. pag. 2201

Ordonnance n° 132 du 15 mars 2006,

portant mesures urgentes pour l'utilisation à titre transitoire du centre de stockage intermédiaire situé à proximité du terrain de sports, dans la commune de HÔNE. page 2202

Ordonnance n° 133 du 16 mars 2006,

portant dispositions urgentes en matière d'approvisionnement de secours en eau destinée à la consommation humaine de la commune de CHAMPDEPRAZ, au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 31 du 2 février 2001. page 2203

Ordonnance n° 134 du 16 mars 2006,

portant dispositions urgentes en matière d'approvisionnement de secours en eau destinée à la consommation humaine de la commune de TORGNON, au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 31 du 2 février 2001. page 2204

Ordonnance n° 135 du 16 mars 2006,

portant dispositions urgentes en matière d'approvisionnement de secours en eau destinée à la consommation humaine de la maison d'arrêt de BRISSOGNE (Ministère de la justice, Département de l'administration pénitentiaire, Maison d'arrêt AOSTE), au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 31 du 2 février 2001. page 2205

Decreto 17 marzo 2006, n. 137.

Riconoscimento della qualifica d'agente di pubblica sicurezza al Sig. Ivano CHALLANCIN, agente di polizia locale del Comune di SAINT-VINCENT. pag. 2206

Arrêté n° 138 du 17 mars 2006,

portant délégation à M. Riccardo JANS, directeur du contentieux civil du Département législatif et légal de la Présidence de la Région et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal, à l'effet de signer les actes nécessaires à la poursuite des procédures relatives au recouvrement des créances dont l'Administration régionale est titulaire à l'égard de sociétés et d'entreprises faisant l'objet d'une procédure collective d'apurement du passif. page 2207

Decreto 20 marzo 2006, n. 139.

Delega alla dott.ssa Gabriella FURFARO, Capo del Servizio Dipendenze patologiche, Salute mentale e Promozione della salute dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, degli adempimenti prefettizi previsti dall'art. 75 del D.P.R. n. 309/1990 e successive integrazioni, recante la disciplina in materia di stupefacenti. pag. 2208

Decreto 20 marzo 2006, n. 140.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/1998, del progetto definitivo dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione del passaggio a livello al km. 50+046 in località Perroz, in Comune di DONNAS per la realizzazione del tratto di strada ordinaria, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello lungo la tratta Aosta / Pont-Saint-Martin. pag. 2210

Decreto 20 marzo 2006, n. 141.

Individuazione di dirigenti incaricati della sostituzione di dirigenti di primo livello in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, a integrazione e modificazione dei decreti n. 421 in data 29 luglio 2005, n. 449 in data 17 agosto 2005, n. 689 in data 15 dicembre 2005 e n. 118 in data 13 marzo 2006. pag. 2211

Atto di delega 23 marzo 2006, prot. n. 950/SGT.

Delega al dirigente di terzo livello Sig.ra Debora Marina MARRA alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale. pag. 2213

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI**

Decreto 17 marzo 2005, n. 206.

Classificazione di azienda alberghiera per il triennio 2006/2009. pag. 2214

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO**

Provvedimento dirigenziale 8 marzo 2006, n. 987.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5

Arrêté n° 139 du 20 mars 2006,

portant délégation à Mme Gabriella FURFARO, chef du Service des dépendances pathologiques, de la santé mentale et de la promotion de la santé de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, à l'effet d'exercer les fonctions préfectorales visées à l'art. 75 du DPR n° 309/1990 complété, portant réglementation en matière de stupéfiants. page 2208

Arrêté n° 140 du 20 mars 2006,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet des travaux de suppression du passage à niveau au PK 50.046, à Perroz, dans la commune de DONNAS, pour la réalisation d'un tronçon de route, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste – Pont-Saint-Martin. page 2210

Arrêté n° 141 du 20 mars 2006,

portant désignation des dirigeants chargés de remplacer les dirigeants du premier niveau en cas d'absence de moins de 60 jours et modification des arrêtés n° 421 du 29 juillet 2005, 449 du 17 août 2005, 689 du 15 décembre 2005 et 118 du 13 mars 2006. page 2211

Acte du 23 mars 2006, réf. n° 950/SGT,

portant délégation à Mme Debora Marina MARRA, dirigeant du troisième niveau de direction, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante. page 2213

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 206 du 17 mars 2006,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2006/2009. page 2214

ACTES DES DIRIGEANTS

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

Acte du dirigeant n° 987 du 8 mars 2006,

portant immatriculation de la société « SAINT-MAR-

maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società cooperativa a r.l. «SAINT-MARTIN SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE», con sede in PONT-SAINT-MARTIN, nel Registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 2215

TIN SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE », dont le siège social est à PONT-SAINT-MARTIN, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

page 2215

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 3 febbraio 2006, n. 264.

Istituzione del Registro personale dei docenti formatori e dei volontari istruttori del personale soccorritore ed approvazione del modello di attestato da rilasciare ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 1747 del 6 giugno 2005.

pag. 2216

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 448.

Aggiornamento del programma FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 e successive modificazioni per il triennio 2004/2006, relativamente al progetto n. 29 del Comune di CHÂTILLON (ripavimentazione strada del borgo da piazza Duc all'incrocio con via Pellissier, con inserimento di arredo urbano e riordino delle reti tecnologiche comprese le piazze). Contabilizzazione di minore entrata.

pag. 2220

Deliberazione 3 marzo 2006, n. 606.

Comune di SARRE: Approvazione, ai sensi dell'art. 34, comma 5 della L.R. n. 11/98, della revisione alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi, deliberata con provvedimento consiliare n. 23 del 02.07.2005 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 09.12.2005.

pag. 2222

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche – Direzione opere stradali.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 18 del 1999 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».

pag. 2224

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 264 du 3 février 2006,

portant institution du registre régional des enseignants formateurs et des secouristes bénévoles instructeurs chargés de la formation des secouristes et approbation du modèle de l'attestation de formation à délivrer au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1747 du 6 juin 2005.

page 2216

Délibération n° 448 du 17 février 2006,

portant mise à jour du plan FoSPI visé à la LR n° 48/1995 modifiée, au titre de la période 2004/2006, relativement au projet n° 29 de la Commune de CHÂTILLON (Repavage de la route du bourg entre la place Duc et le croisement avec la rue Pellissier – places comprises –, mise en place de mobilier urbain et réaménagement des réseaux technologiques). Comptabilisation d'un manque de recettes.

page 2220

Délibération n° 606 du 3 mars 2006,

portant approbation, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs adoptée par la délibération du Conseil communal de SARRE n° 23 du 2 juillet 2005 et soumise à la Région le 9 décembre 2005.

page 2222

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999 et de dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

page 2224

**Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche –
Direzione opere stradali.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della
legge n. 241 del 1990 e legge regionale n. 18 del 1999.**

pag. 2225

**Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche –
Direzione opere edili.**

**Comunicazione dell'avvio del procedimento ai sensi
dell'art. 9 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18
recante «Nuove disposizioni in materia di procedimento
amministrativo, di diritto di accesso ai documenti
amministrativi e di dichiarazioni sostitutive» e
dell'art. 9 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11
recante «Disciplina dell'espropriazione per pubblica uti-
lità in Valle d'Aosta. Modificazioni delle leggi regionali
11 novembre 1974, n. 44 e 6 aprile 1998, n. 11».**

pag. 2225

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI**

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi del
DPR 8 giugno 2001, n. 327 e della Legge Regionale 2
luglio 2004, n. 11.**

pag. 2226

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di FONTAINEMORE – Ufficio espropriazioni.
Decreto 13 marzo 2006, n. 1/2006.**

**Determinazione urgente dell'indennità e pronuncia di
espropriazione a favore del Comune di FONTAINE-
MORE degli immobili necessari ai lavori di costruzione
dell'area verde attrezzata in loc. Niana.**

pag. 2228

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per
l'assunzione a tempo indeterminato di un operatore spe-
cializzato (cat. B – pos. B2) nel profilo di legatore, da
assegnare al Servizio attività economiche del**

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des
ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue
par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999.**

page 2225

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des
ouvrages publics – Direction du bâtiment.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue
par l'art. 9 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999
(Nouvelles dispositions en matière de procédure admi-
nistrative, de droit d'accès aux documents administra-
tifs et de déclarations sur l'honneur, ainsi qu'abrogation
de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991) et par
l'art. 9 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004
(Réglementation de la procédure d'expropriation pour
cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste et modifica-
tion des lois régionales n° 44 du 11 novembre 1974 et
n° 11 du 6 avril 1998).**

page 2225

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

**Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des
transports.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue
par le DPR n° 327 du 8 juin 2001 et par la loi régionale
n° 11 du 2 juillet 2004.**

page 2226

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de FONTAINEMORE – Bureau des expro-
priations. Acte n° 1/2006 du 13 mars 2006,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de
FONTAINEMORE des biens immeubles nécessaires
aux travaux de réalisation d'un espace vert équipé à
Niana et détermination, à titre d'urgence, de l'indemni-
té y afférente.**

page 2228

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le
recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un
relieur (catégorie B, position B2 : ouvrier spécialisé), à
affecter au Service de l'économat du Département du**

Dipartimento bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali.

pag. 2231

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di a tempo determinato 1 anno – a 36 ore settimanali – di un collaboratore – categoria C – posizione C2 – area amministrativa.

pag. 2249

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un aiuto collaboratore – categoria C – posizione C1 agente di polizia municipale – area amministrativa settore polizia municipale.

pag. 2251

Comune di DONNAS.

Pubblicazione esito concorso.

pag. 2252

Comune di DONNAS.

Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di un istruttore tecnico-geometra – cat. C pos. C2 – del comparto unico regionale (36 ore settimanali), con assunzione iniziale limitata al 50% (18 ore settimanali) e per tutto il periodo in cui il Comune non potrà procedere alla copertura totale del posto vacante.

pag. 2253

Comune di ISSOGNE.

Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di Vigile Urbano – Messo Notificatore – cat. C. – posizione C1 del comparto unico regionale (36 ore settimanali).

pag. 2254

Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 44 posti di collaboratore professionale sanitario – infermiere (personale infermieristico) cat. D, approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 530 del 6 marzo 2006.

pag. 2256

ANNUNZI LEGALI

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Appalto di pubblico incanto.

pag. 2257

Comune di GABY.

Bando di gara (pubblico incanto).

pag. 2257

budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

page 2231

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée (1 année, 36 heures hebdomadaires) d'un collaborateur, catégorie C, position C2 – Aire administrative.

page 2249

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires) d'un aide collaborateur, catégorie C, position C1 – agent de police municipale – Aire administrative, secteur police municipale.

page 2251

Commune de DONNAS.

Publication du résultat d'un concours.

page 2252

Commune de DONNAS.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires, d'un technicien-géomètre (cat. C pos. C2 du statut unique régional) avec engagement initial à 50% (18 heures hebdomadaires) jusqu'à quand la commune peut procéder à l'engagement total.

page 2253

Commune d'ISSOGNE.

Extrait d'un concours publique, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un agent de police – huissier communal – cat. C – position C1 du statut unique régional (36 heures à la semaine).

page 2254

Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 44 collaborateurs professionnels sanitaires – infirmiers (personnel infirmier), catégorie D, approuvée par la délibération du directeur général n° 530 du 6 mars 2006.

page 2256

ANNONCES LÉGALES

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Appel d'offres ouvert.

page 2257

Commune de GABY.

Avis d'appel d'offres ouvert.

page 2257

Comune di HÔNE – R.A.V.A. – Piazza Municipale, 1 – 11020 HÔNE (AO) – Tel. 0125/803132.

Estratto bando a procedura aperta. Lavori di ripristino e riqualificazione ambientale di via Colliard e di alcuni spazi pubblici compresi nelle località Clou Marchet, Cortales e Crocetta del comune di HÔNE.

pag. 2259

C.M.F. «Roisan» – R.A.V.A. – c/o Pres. BREDY Adolfo – Fraz Massinod – 11100 ROISAN.

Estratto bando a procedura aperta. Riqualificazione agraria in loc. Les Iles di terreni danneggiati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.

pag. 2260

C.M.F. «Cerisey» – R.A.V.A. – c/o Pres. Elio JACQUIN – Cerisey Bosses, 16 – 11010 SAINT-RHÉMY-EN-BOSES (AO).

Estratto bando a procedura aperta. Lavori di intervento globale per ricostruzione impianto a pioggia, sistemazione terreni e viabilità, loc. Cerisey-Barral, comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES.

pag. 2260

Finaosta S.p.A.

Bando per la concessione di prestiti partecipativi e l'acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza.

pag. 2261

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Ordinanza 16 marzo 2006, n. 133.

Disposizioni urgenti per l'approvvigionamento idrico di emergenza di acqua destinata al consumo umano, ai sensi dell'articolo 12 del D.Lgs. 02.02.2001, n. 31, a favore del Comune di CHAMPDEPRAZ.

pag. 2203

Ordinanza 16 marzo 2006, n. 134.

Disposizioni urgenti per l'approvvigionamento idrico di emergenza di acqua destinata al consumo umano, ai sensi dell'articolo 12 del D.Lgs. 02.02.2001, n. 31, a favore del Comune di TORGNON.

pag. 2204

Ordinanza 16 marzo 2006, n. 135.

Disposizioni urgenti per l'approvvigionamento idrico di emergenza di acqua destinata al consumo umano, ai sensi dell'articolo 12 del D.Lgs. 02.02.2001, n. 31, a favore del Ministero della Giustizia – Dipartimento amministrazione penitenziaria – Casa Circondariale AOSTA – per la Casa Circondariale di BRISSOGNE.

pag. 2205

Commune de HÔNE – R.A.V.A. – Place Municipale, 1 – 11020 HÔNE (AO) – Tél. 0125/803132.

Avis de marché public. Travaux de aménagement et reclassement de rue Colliard et de quelques biens publics dans les localités Clou Marchet, Cortales et Crocetta sur le territoire de la Commune de HÔNE.

page 2259

C.M.F. «Roisan» – R.A.V.A. – c/o Pres. BREDY Adolfo – Hameau Massinod – 11100 ROISAN (AO).

Avis de marché public. Reclassement agraire en localité Les Iles des terrains endommagés de l'aluvion de l'octobre 2000.

page 2260

C.M.F. «Cerisey» – R.A.V.A. – c/o Pres. Elio JACQUIN – Cerisey Bosses, 16 – 11010 SAINT-RHÉMY-EN-BOSES (AO).

Avis de marché public. Travaux d'intervention globale pour la reconstruction du canal d'irrigation à pluie, assainissement des terrains et viabilité, localité Cerisey-Barral sur le territoire de la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES.

page 2260

Finaosta spa.

Avis de concours pour la concession de prêts participatifs et pour l'acquisition de participations minoritaires temporaires.

page 2261

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Ordonnance n° 133 du 16 mars 2006,

portant dispositions urgentes en matière d'approvisionnement de secours en eau destinée à la consommation humaine de la commune de CHAMPDEPRAZ, au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 31 du 2 février 2001.

page 2203

Ordonnance n° 134 du 16 mars 2006,

portant dispositions urgentes en matière d'approvisionnement de secours en eau destinée à la consommation humaine de la commune de TORGNON, au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 31 du 2 février 2001.

page 2204

Ordonnance n° 135 du 16 mars 2006,

portant dispositions urgentes en matière d'approvisionnement de secours en eau destinée à la consommation humaine de la maison d'arrêt de BRISSOGNE (Ministère de la justice, Département de l'administration pénitentiaire, Maison d'arrêt AOSTE), au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 31 du 2 février 2001.

page 2205

ATTIVITÀ CULTURALI

Loi régionale n° 6 du 16 mars 2006,

portant dispositions propres à mettre en valeur l'autonomie et réglementation des signes distinctifs de la Région. Abrogation de la loi régionale n° 2 du 20 avril 1958. page 2169

CONSORZI

Arrêté n° 129 du 15 mars 2006,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière « Breuil » dont le siège est situé dans la commune de VALTOURNENCHE et dont le territoire fait partie de ladite commune, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933. page 2201

Arrêté n° 130 du 15 mars 2006,

portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Ru Courtaud » dont le siège est situé dans la commune de SAINT-VINCENT et dont le territoire relève des communes de CHÂTILLON et de SAINT-VINCENT, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933. page 2201

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 8 marzo 2006, n. 987.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società cooperativa a r.l. «SAINT-MARTIN SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE», con sede in PONT-SAINT-MARTIN, nel Registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 2215

ENTI LOCALI

Deliberazione 3 marzo 2006, n. 606.

Comune di SARRE: Approvazione, ai sensi dell'art. 34, comma 5 della L.R. n. 11/98, della revisione alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi, deliberata con provvedimento consiliare n. 23 del 02.07.2005 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 09.12.2005.

pag. 2222

Comune di FONTAINEMORE – Ufficio espropriazioni. Decreto 13 marzo 2006, n. 1/2006.

Determinazione urgente dell'indennità e pronuncia di espropriazione a favore del Comune di FONTAINEMORE degli immobili necessari ai lavori di costruzione dell'area verde attrezzata in loc. Niana.

pag. 2228

ACTIVITÉS CULTURELLES

Legge regionale 16 marzo 2006, n. 6.

Disposizioni per la valorizzazione dell'autonomia e disciplina dei segni distintivi della Regione. Abrogazione della legge regionale 20 aprile 1958, n. 2.

pag. 2169

CONSORTIUMS

Decreto 15 marzo 2006, n. 129.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Breuil», con sede nel comune di VALTOURNENCHE e comprendente terreni situati nel suddetto comune, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

pag. 2201

Decreto 15 marzo 2006, n. 130.

Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Ru Courtaud», con sede nel comune di SAINT-VINCENT e comprendente terreni situati nel suddetto comune e nel comune di CHÂTILLON, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

pag. 2201

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 987 du 8 mars 2006,

portant immatriculation de la société « SAINT-MARTIN SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE SOCIALE », dont le siège social est à PONT-SAINT-MARTIN, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

page 2215

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 606 du 3 mars 2006,

portant approbation, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs adoptée par la délibération du Conseil communal de SARRE n° 23 du 2 juillet 2005 et soumise à la Région le 9 décembre 2005.

page 2222

Commune de FONTAINEMORE – Bureau des expropriations. Acte n° 1/2006 du 13 mars 2006,

portant expropriation en faveur de la Commune de FONTAINEMORE des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un espace vert équipé à Niana et détermination, à titre d'urgence, de l'indemnité y afférente.

page 2228

ESPROPRIAZIONI

Decreto 14 marzo 2006, n. 121.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ricostruzione del torrente Vernallière danneggiato dall'evento alluvionale del 15.10.2000 nei Comuni di CHARVENSOD e GRESSAN. pag. 2197

Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche – Direzione opere stradali.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 18 del 1999 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta». pag. 2224

Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche – Direzione opere stradali.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990 e legge regionale n. 18 del 1999. pag. 2225

Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche – Direzione opere edili.

Comunicazione dell'avvio del procedimento ai sensi dell'art. 9 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 recante «Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive» e dell'art. 9 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 recante «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta. Modificazioni delle leggi regionali 11 novembre 1974, n. 44 e 6 aprile 1998, n. 11». pag. 2225

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi del DPR 8 giugno 2001, n. 327 e della Legge Regionale 2 luglio 2004, n. 11. pag. 2226

Comune di FONTAINEMORE – Ufficio espropriazioni. Decreto 13 marzo 2006, n. 1/2006.

Determinazione urgente dell'indennità e pronuncia di espropriazione a favore del Comune di FONTAINEMORE degli immobili necessari ai lavori di costruzione dell'area verde attrezzata in loc. Niana. pag. 2228

FONDO PER SPECIALI PROGRAMMI DI INVESTIMENTO

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 448.

Aggiornamento del programma FoSPI di cui alla L.R.

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 121 du 14 mars 2006,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'occupation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement du Vernallière, endommagé par l'inondation du 15 octobre 2000, dans les communes de CHARVENSOD et de GRESSAN. page 2197

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999 et de dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste). page 2224

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999. page 2225

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction du bâtiment.

Communication d'engagement de la procédure prévue par l'art. 9 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 (Nouvelles dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclarations sur l'honneur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991) et par l'art. 9 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste et modification des lois régionales n° 44 du 11 novembre 1974 et n° 11 du 6 avril 1998). page 2225

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Communication d'engagement de la procédure prévue par le DPR n° 327 du 8 juin 2001 et par la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004. page 2226

Commune de FONTAINEMORE – Bureau des expropriations. Acte n° 1/2006 du 13 mars 2006,

portant expropriation en faveur de la Commune de FONTAINEMORE des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un espace vert équipé à Niana et détermination, à titre d'urgence, de l'indemnité y afférente. page 2228

FONDS POUR LES PLANS SPÉCIAUX D'INVESTISSEMENT

Délibération n° 448 du 17 février 2006,

portant mise à jour du plan FoSPI visé à la LR

n. 48/1995 e successive modificazioni per il triennio 2004/2006, relativamente al progetto n. 29 del Comune di CHÂTILLON (ripavimentazione strada del borgo da piazza Duc all'incrocio con via Pellissier, con inserimento di arredo urbano e riordino delle reti tecnologiche comprese le piazze). Contabilizzazione di minore entrata. pag. 2220

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Arrêté n° 129 du 15 mars 2006,
portant constitution du consortium d'amélioration foncière « Breuil » dont le siège est situé dans la commune de VALTOURNENCHE et dont le territoire fait partie de ladite commune, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933. page 2201

Arrêté n° 130 du 15 mars 2006,
portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Ru Courtaud » dont le siège est situé dans la commune de SAINT-VINCENT et dont le territoire relève des communes de CHÂTILLON et de SAINT-VINCENT, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933. page 2201

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Deliberazione 3 febbraio 2006, n. 264.
Istituzione del Registro personale dei docenti formatori e dei volontari istruttori del personale soccorritore ed approvazione del modello di attestato da rilasciare ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 1747 del 6 giugno 2005. pag. 2216

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Ordinanza 15 marzo 2006, n. 132.
Disposizioni urgenti per l'utilizzo in via transitoria della stazione intermedia di trasferimento ubicata in Comune di HÔNE, loc. Campo sportivo. pag. 2202

Ordinanza 16 marzo 2006, n. 133.
Disposizioni urgenti per l'approvvigionamento idrico di emergenza di acqua destinata al consumo umano, ai sensi dell'articolo 12 del D.Lgs. 02.02.2001, n. 31, a favore del Comune di CHAMPDEPRAZ. pag. 2203

Ordinanza 16 marzo 2006, n. 134.
Disposizioni urgenti per l'approvvigionamento idrico di emergenza di acqua destinata al consumo umano, ai sensi dell'articolo 12 del D.Lgs. 02.02.2001, n. 31, a favore del Comune di TORGNON. pag. 2204

n° 48/1995 modifiée, au titre de la période 2004/2006, relativement au projet n° 29 de la Commune de CHÂTILLON (Repavage de la route du bourg entre la place Duc et le croisement avec la rue Pellissier – places comprises –, mise en place de mobilier urbain et réaménagement des réseaux technologiques). Comptabilisation d'un manque de recettes. page 2220

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Decreto 15 marzo 2006, n. 129.
Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Breuil», con sede nel comune di VALTOURNENCHE e comprendente terreni situati nel suddetto comune, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215. page. 2201

Decreto 15 marzo 2006, n. 130.
Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Ru Courtaud», con sede nel comune di SAINT-VINCENT e comprendente terreni situati nel suddetto comune e nel comune di CHÂTILLON, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215. pag. 2201

FORMATION PROFESSIONNELLE

Délibération n° 264 du 3 février 2006,
portant institution du registre régional des enseignants formateurs et des secouristes bénévoles instructeurs chargés de la formation des secouristes et approbation du modèle de l'attestation de formation à délivrer au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1747 du 6 juin 2005. page 2216

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 132 du 15 mars 2006,
portant mesures urgentes pour l'utilisation à titre transitoire du centre de stockage intermédiaire situé à proximité du terrain de sports, dans la commune de HÔNE. page 2202

Ordonnance n° 133 du 16 mars 2006,
portant dispositions urgentes en matière d'approvisionnement de secours en eau destinée à la consommation humaine de la commune de CHAMPDEPRAZ, au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 31 du 2 février 2001. page 2203

Ordonnance n° 134 du 16 mars 2006,
portant dispositions urgentes en matière d'approvisionnement de secours en eau destinée à la consommation humaine de la commune de TORGNON, au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 31 du 2 février 2001. page 2204

Ordinanza 16 marzo 2006, n. 135.

Disposizioni urgenti per l'approvvigionamento idrico di emergenza di acqua destinata al consumo umano, ai sensi dell'articolo 12 del D.Lgs. 02.02.2001, n. 31, a favore del Ministero della Giustizia – Dipartimento amministrazione penitenziaria – Casa Circondariale AOSTA – per la Casa Circondariale di BRISSOGNE.

pag. 2205

ISTITUTI DI CREDITO

Legge regionale 16 marzo 2006, n. 7.

Nuove disposizioni concernenti la società finanziaria regionale FINAOSTA S.p.A.. Abrogazione della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16.

pag. 2174

OPERE PUBBLICHE

Decreto 14 marzo 2006, n. 121.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ricostruzione del torrente Vernallière danneggiato dall'evento alluvionale del 15.10.2000 nei Comuni di CHARVENSOD e GRESSAN.

pag. 2197

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Loi régionale n° 8 du 16 mars 2006,

portant dispositions en matière d'activités et de relations européennes et internationales de la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 2185

Decreto 17 marzo 2006, n. 138.

Delega al Dott. Riccardo JANS, Direttore della Direzione del Contenzioso Civile del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione e, in caso di assenza o di impedimento del medesimo, al Dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale, il potere di firma di tutti gli atti necessari per la prosecuzione dei procedimenti relativi al recupero dei crediti vantati dall'Amministrazione regionale nei confronti di Società e Imprese debtrici sottoposte a procedura concorsuale.

pag. 2207

Decreto 20 marzo 2006, n. 139.

Delega alla dott.ssa Gabriella FURFARO, Capo del Servizio Dipendenze patologiche, Salute mentale e Promozione della salute dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, degli adempimenti prefettizi previsti dall'art. 75 del D.P.R. n. 309/1990 e successive integrazioni, recante la disciplina in materia di stupefacenti.

pag. 2208

Ordonnance n° 135 du 16 mars 2006,

portant dispositions urgentes en matière d'approvisionnement de secours en eau destinée à la consommation humaine de la maison d'arrêt de BRISSOGNE (Ministère de la justice, Département de l'administration pénitentiaire, Maison d'arrêt AOSTE), au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 31 du 2 février 2001.

page 2205

INSTITUT DE CRÉDIT

Loi régionale n° 7 du 16 mars 2006,

portant nouvelles dispositions relatives à la société financière régionale FINAOSTA SpA et abrogation de la loi régionale n° 16 du 28 juin 1982.

page 2174

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 121 du 14 mars 2006,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'occupation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement du Vernallière, endommagé par l'inondation du 15 octobre 2000, dans les communes de CHARVENSOD et de GRESSAN.

page 2197

ORGANISATION DE LA RÉGION

Legge regionale 16 marzo 2006, n. 8.

Disposizioni in materia di attività e relazioni europee e internazionali della Regione autonoma Valle d'Aosta.

pag. 2185

Arrêté n° 138 du 17 mars 2006,

portant délégation à M. Riccardo JANS, directeur du contentieux civil du Département législatif et légal de la Présidence de la Région et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal, à l'effet de signer les actes nécessaires à la poursuite des procédures relatives au recouvrement des créances dont l'Administration régionale est titulaire à l'égard de sociétés et d'entreprises faisant l'objet d'une procédure collective d'apurement du passif.

page 2207

Arrêté n° 139 du 20 mars 2006,

portant délégation à Mme Gabriella FURFARO, chef du Service des dépendances pathologiques, de la santé mentale et de la promotion de la santé de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, à l'effet d'exercer les fonctions préfectorales visées à l'art. 75 du DPR n° 309/1990 complété, portant réglementation en matière de stupefants.

page 2208

Decreto 20 marzo 2006, n. 141.

Individuazione di dirigenti incaricati della sostituzione di dirigenti di primo livello in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, a integrazione e modificazione dei decreti n. 421 in data 29 luglio 2005, n. 449 in data 17 agosto 2005, n. 689 in data 15 dicembre 2005 e n. 118 in data 13 marzo 2006. pag. 2211

Atto di delega 23 marzo 2006, prot. n. 950/SGT.

Delega al dirigente di terzo livello Sig.ra Debora Marina MARRA alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale. pag. 2213

PERSONALE REGIONALE

Decreto 17 marzo 2006, n. 138.

Delega al Dott. Riccardo JANS, Direttore della Direzione del Contenzioso Civile del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione e, in caso di assenza o di impedimento del medesimo, al Dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale, il potere di firma di tutti gli atti necessari per la prosecuzione dei procedimenti relativi al recupero dei crediti vantati dall'Amministrazione regionale nei confronti di Società e Imprese debtrici sottoposte a procedura concorsuale. pag. 2207

Decreto 20 marzo 2006, n. 139.

Delega alla dott.ssa Gabriella FURFARO, Capo del Servizio Dipendenze patologiche, Salute mentale e Promozione della salute dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, degli adempimenti prefettizi previsti dall'art. 75 del D.P.R. n. 309/1990 e successive integrazioni, recante la disciplina in materia di stupefacenti. pag. 2208

Decreto 20 marzo 2006, n. 141.

Individuazione di dirigenti incaricati della sostituzione di dirigenti di primo livello in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, a integrazione e modificazione dei decreti n. 421 in data 29 luglio 2005, n. 449 in data 17 agosto 2005, n. 689 in data 15 dicembre 2005 e n. 118 in data 13 marzo 2006. pag. 2211

Atto di delega 23 marzo 2006, prot. n. 950/SGT.

Delega al dirigente di terzo livello Sig.ra Debora Marina MARRA alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale. pag. 2213

Arrêté n° 141 du 20 mars 2006,

portant désignation des dirigeants chargés de remplacer les dirigeants du premier niveau en cas d'absence de moins de 60 jours et modification des arrêtés n°s 421 du 29 juillet 2005, 449 du 17 août 2005, 689 du 15 décembre 2005 et 118 du 13 mars 2006. page 2211

Acte du 23 mars 2006, réf. n° 950/SGT,

portant délégation à Mme Debora Marina MARRA, dirigeant du troisième niveau de direction, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante. page 2213

PERSONNEL RÉGIONAL

Arrêté n° 138 du 17 mars 2006,

portant délégation à M. Riccardo JANS, directeur du contentieux civil du Département législatif et légal de la Présidence de la Région et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal, à l'effet de signer les actes nécessaires à la poursuite des procédures relatives au recouvrement des créances dont l'Administration régionale est titulaire à l'égard de sociétés et d'entreprises faisant l'objet d'une procédure collective d'apurement du passif. page 2207

Arrêté n° 139 du 20 mars 2006,

portant délégation à Mme Gabriella FURFARO, chef du Service des dépendances pathologiques, de la santé mentale et de la promotion de la santé de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, à l'effet d'exercer les fonctions préfectorales visées à l'art. 75 du DPR n° 309/1990 complété, portant réglementation en matière de stupéfiants. page 2208

Arrêté n° 141 du 20 mars 2006,

portant désignation des dirigeants chargés de remplacer les dirigeants du premier niveau en cas d'absence de moins de 60 jours et modification des arrêtés n°s 421 du 29 juillet 2005, 449 du 17 août 2005, 689 du 15 décembre 2005 et 118 du 13 mars 2006. page 2211

Acte du 23 mars 2006, réf. n° 950/SGT,

portant délégation à Mme Debora Marina MARRA, dirigeant du troisième niveau de direction, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante. page 2213

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 137 du 17 mars 2006,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Ivano CHALLANCIN, fonctionnaire de la police locale de la Commune de SAINT-VINCENT.

page 2206

TRASPORTI

Decreto 20 marzo 2006, n. 140.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/1998, del progetto definitivo dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione del passaggio a livello al km. 50+046 in località Perroz, in Comune di DONNAS per la realizzazione del tratto di strada ordinaria, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello lungo la tratta Aosta / Pont-Saint-Martin.

pag. 2210

Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche – Direzione opere stradali.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990 e legge regionale n. 18 del 1999.

pag. 2225

Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche – Direzione opere edili.

Comunicazione dell'avvio del procedimento ai sensi dell'art. 9 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 recante «Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive» e dell'art. 9 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 recante «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta. Modificazioni delle leggi regionali 11 novembre 1974, n. 44 e 6 aprile 1998, n. 11».

pag. 2225

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi del DPR 8 giugno 2001, n. 327 e della Legge Regionale 2 luglio 2004, n. 11.

pag. 2226

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 17 marzo 2005, n. 206.

Classificazione di azienda alberghiera per il triennio 2006/2009.

pag. 2214

UNIONE EUROPEA

Loi régionale n° 8 du 16 mars 2006,

portant dispositions en matière d'activités et de rela-

SÛRETÉ PUBLIQUE

Decreto 17 marzo 2006, n. 137.

Riconoscimento della qualifica d'agente di pubblica sicurezza al Sig. Ivano CHALLANCIN, agente di polizia locale del Comune di SAINT-VINCENT.

pag. 2206

TRANSPORTS

Arrêté n° 140 du 20 mars 2006,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet des travaux de suppression du passage à niveau au PK 50.046, à Perroz, dans la commune de DONNAS, pour la réalisation d'un tronçon de route, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste – Pont-Saint-Martin.

page 2210

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999.

page 2225

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction du bâtiment.

Communication d'engagement de la procédure prévue par l'art. 9 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 (Nouvelles dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclarations sur l'honneur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991) et par l'art. 9 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste et modification des lois régionales n° 44 du 11 novembre 1974 et n° 11 du 6 avril 1998).

page 2225

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Communication d'engagement de la procédure prévue par le DPR n° 327 du 8 juin 2001 et par la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.

page 2226

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 206 du 17 mars 2006,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2006/2009.

page 2214

UNION EUROPÉENNE

Legge regionale 16 marzo 2006, n. 8.

Disposizioni in materia di attività e relazioni europee e

tions européennes et internationales de la Région autonome Vallée d'Aoste. pag. 2185

URBANISTICA

Decreto 20 marzo 2006, n. 140.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/1998, del progetto definitivo dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione del passaggio a livello al km. 50+046 in località Perroz, in Comune di DONNAS per la realizzazione del tratto di strada ordinaria, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello lungo la tratta Aosta / Pont-Saint-Martin. pag. 2210

Deliberazione 3 marzo 2006, n. 606.

Comune di SARRE: Approvazione, ai sensi dell'art. 34, comma 5 della L.R. n. 11/98, della revisione alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi, deliberata con provvedimento consiliare n. 23 del 02.07.2005 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 09.12.2005. pag. 2222

VIABILITÀ

Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche – Direzione opere stradali.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 18 del 1999 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta». pag. 2224

internazionali della Regione autonoma Valle d'Aosta. pag. 2185

URBANISME

Arrêté n° 140 du 20 mars 2006,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet des travaux de suppression du passage à niveau au PK 50.046, à Perroz, dans la commune de DONNAS, pour la réalisation d'un tronçon de route, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste – Pont-Saint-Martin. page 2210

Délibération n° 606 du 3 mars 2006,

portant approbation, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs adoptée par la délibération du Conseil communal de SARRE n° 23 du 2 juillet 2005 et soumise à la Région le 9 décembre 2005. page 2222

VOIRIE

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999 et de dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste). page 2224

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Loi régionale n° 6 du 16 mars 2006,

portant dispositions propres à mettre en valeur l'autonomie et réglementation des signes distinctifs de la Région. Abrogation de la loi régionale n° 2 du 20 avril 1958.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Objet)

1. La présente loi porte dispositions en matière de célébration du Statut spécial et d'institution de la Fête de la Vallée d'Aoste, de caractéristiques et modalités d'utilisation de l'emblème, du gonfalon et du drapeau, de modalités d'exécution de l'hymne de la Région et d'attribution de décorations régionales et autres dispositions propres à mettre en valeur l'autonomie et la connaissance des institutions, ainsi qu'à développer la conscience civique.

Art. 2
(Célébration du Statut spécial et institution
de la Fête de la Vallée d'Aoste)

1. La constitution de la Vallée d'Aoste en Région autonome du fait de l'approbation du Statut spécial par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 est célébrée chaque année, le dernier dimanche du mois de février.
2. La Fête de la Vallée d'Aoste est instituée dans le but de promouvoir la connaissance de l'histoire de la Vallée d'Aoste, d'en illustrer et d'en valoriser le patrimoine linguistique, social, culturel et identitaire, mais aussi d'affirmer les valeurs et les traditions de la communauté valdôtaine.
3. La Fête de la Vallée d'Aoste a lieu le 7 septembre.

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Legge regionale 16 marzo 2006, n. 6.

Disposizioni per la valorizzazione dell'autonomia e disciplina dei segni distintivi della Regione. Abrogazione della legge regionale 20 aprile 1958, n. 2.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Oggetto)

1. La presente legge detta disposizioni in materia di celebrazione dello Statuto speciale e di istituzione della Festa della Valle d'Aosta, di caratteristiche e modalità di utilizzo dello stemma, del gonfalone, della bandiera e dell'inno della Regione, di onorificenze regionali ed altre disposizioni volte alla valorizzazione dell'autonomia, alla conoscenza delle istituzioni e allo sviluppo della coscienza civica.

Art. 2
(Celebrazione dello Statuto speciale ed istituzione
della Festa della Valle d'Aosta)

1. La costituzione della Valle d'Aosta in Regione autonoma, avvenuta con lo Statuto speciale approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4, è celebrata l'ultima domenica di febbraio di ogni anno.
2. Al fine di favorire la conoscenza della storia della Valle d'Aosta, di illustrarne e valorizzarne il patrimonio linguistico, sociale, culturale e identitario e di affermare i valori e le tradizioni della comunità valdostana, è istituita la Festa della Valle d'Aosta.
3. La Festa della Valle d'Aosta ricorre il 7 settembre.

4. Le Gouvernement régional, en accord avec le Bureau de la Présidence du Conseil régional et avec le Conseil permanent des collectivités locales, fixe chaque année les initiatives et les manifestations conçues pour célébrer les anniversaires visés au présent article et destinées, notamment, aux jeunes générations et aux écoles de tous ordres et degrés.

Art. 3

(Caractéristiques et utilisation de l'emblème)

1. L'emblème de la Région est conforme aux caractéristiques indiquées par le décret du Président de la République du 13 juillet 1987 (Attribution d'un emblème et d'un gonfalon à la Région autonome Vallée d'Aoste), publié au Bulletin officiel de la Région n° 2 du 9 janvier 1989.
2. L'emblème et ses élaborations graphiques sont, en général, accompagnés de la mention « Région autonome Vallée d'Aoste / Regione autonoma Valle d'Aosta » ou « Conseil régional de la Vallée d'Aoste / Consiglio regionale della Valle d'Aosta », conformément aux graphismes et aux modalités fixés par les guides d'utilisation approuvés par le Gouvernement régional et par le Bureau de la Présidence du Conseil régional dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.
3. L'emblème, ou le cas échéant ses élaborations graphiques, figure sur le frontispice du Bulletin officiel de la Région, sur les actes officiels, sur les plaques des bureaux centraux et périphériques de la Région, sur le papier à en-tête destiné à la correspondance des organes et bureaux régionaux et peut aussi apparaître sur les actes et documents de communication institutionnelle de la Région, ainsi que sur les documents servant à promouvoir les initiatives prises par la Région, même lorsque celle-ci agit en collaboration avec d'autres sujets, publics ou privés.
4. A l'exception des cas prévus par le 3e alinéa du présent article, seule la Région peut utiliser l'emblème et ses élaborations graphiques.
5. Des signes distinctifs représentant l'emblème de la Région sont réservés au Président de la Région, au Président du Conseil régional, aux conseillers et aux assesseurs régionaux; les formes et modalités d'utilisation desdits signes sont définies de concert par le Gouvernement régional et le Bureau de la Présidence du Conseil régional dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 4

(Caractéristiques et utilisation du gonfalon)

1. Le gonfalon de la Région est conforme aux caractéristiques indiquées par le décret du Président de la République du 13 juillet 1987.
2. Le gonfalon est conservé au siège du Conseil régional.

4. La Giunta regionale, d'intesa con l'Ufficio di presidenza del Consiglio regionale e con il Consiglio permanente degli enti locali, stabilisce annualmente le iniziative e gli interventi finalizzati alla celebrazione delle ricorrenze di cui al presente articolo, diretti, in particolare, alle giovani generazioni e alle scuole di ogni ordine e grado.

Art. 3

(Caratteristiche e uso dello stemma)

1. Lo stemma della Regione è conforme alle caratteristiche stabilite dal decreto del Presidente della Repubblica 13 luglio 1987 (Concessione di uno stemma e di un gonfalone alla Regione Autonoma Valle d'Aosta), pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione n. 2 del 9 gennaio 1989.
2. Lo stemma e le sue elaborazioni grafiche sono, di norma, accompagnati dalla scritta Région autonome Vallée d'Aoste/Regione autonoma Valle d'Aosta o Conseil régional de la Vallée d'Aoste/Consiglio regionale della Valle d'Aosta, secondo grafica e modalità stabilite da appositi manuali d'uso approvati dalla Giunta regionale e dall'ufficio di Presidenza del Consiglio regionale, entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge.
3. Lo stemma, o se del caso le sue eventuali elaborazioni grafiche, è rappresentato sul frontespizio del Bollettino ufficiale della Regione, sugli atti ufficiali, sulle targhe indicanti gli uffici centrali e distaccati della Regione, sulla carta destinata alla corrispondenza degli organi ed uffici regionali e può essere utilizzato sugli atti o documenti di comunicazione istituzionale della Regione, nonché sui documenti promozionali di iniziative assunte dalla Regione anche in collaborazione con altri soggetti, pubblici o privati.
4. Salvo quanto previsto dal comma 3, l'uso dello stemma e delle sue elaborazioni grafiche è riservato esclusivamente alla Regione.
5. Al Presidente della Regione, al Presidente del Consiglio regionale, agli Assessori e ai Consiglieri regionali sono assegnati segni distintivi raffiguranti lo stemma della Regione, le cui forme e modalità di utilizzo sono definite in accordo tra la Giunta regionale e l'ufficio di Presidenza del Consiglio regionale, entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge.

Art. 4

(Caratteristiche e uso del gonfalone)

1. Il gonfalone della Regione è conforme alle caratteristiche stabilite dal decreto del Presidente della Repubblica del 13 luglio 1987.
2. Il gonfalone è custodito presso la sede del Consiglio regionale.

3. La participation du gonfalon aux événements publics, aux cérémonies et aux manifestations officielles est autorisée par le Président de la Région.

Art. 5
(Caractéristiques du drapeau)

1. Le drapeau de la Région est un rectangle de tissu, dont le guindant est égal aux deux tiers du battant, divisé verticalement en deux parties égales, l'une noire et l'autre rouge, la partie noire étant contre la hampe.

Art. 6
(Déploiement du drapeau)

1. Sans préjudice des dispositions nationales en vigueur quant à l'utilisation des drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne, le drapeau de la Région est déployé:

- a) à l'extérieur du siège du Gouvernement et du Conseil régional;
 - b) à l'extérieur du siège des Communes et des Communautés de montagne;
 - c) à l'extérieur des établissements scolaires de tous ordres et degrés;
 - d) à l'extérieur des bâtiments accueillant un bureau de vote lors de l'élection du Conseil régional;
 - e) dans les salles de réunion du Gouvernement régional, du Conseil régional, des conseils des Communes et des Communautés de montagne, dans les bureaux du Président de la Région, du Président du Conseil régional, des syndicats et des présidents des Communautés de montagne;
 - f) chaque fois que les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne sont déployés;
 - g) lors d'événements revêtant une importance ou une solennité particulière pour la Région.
2. Le drapeau de la Région est également déployé à côté de celui de la République italienne et de l'Union européenne:
- a) le 26 février, ou le dernier dimanche de février, si les dates ne coïncident pas, à l'occasion de la célébration de l'anniversaire de la constitution de la Vallée d'Aoste en Région autonome et de la promulgation du Statut spécial;
 - b) le 7 septembre, à l'occasion de la Fête de la Vallée d'Aoste;
 - c) les jours de fête nationale;
 - d) tous les autres jours faisant l'objet de dispositions ou visés par une autorisation du Président du Conseil des ministres.
3. Le drapeau doit être en bon état, correctement déployé et le tissu comme la hampe ne doivent porter aucun signe, ni marque, ni inscription.
4. En signe de deuil, le drapeau qui flotte sur les bâtiments publics est mis en berne. L'extrémité de la hampe peut être munie de deux crêpes noirs, disposition obligatoire

3. La partecipazione del gonfalone alle pubbliche ricorrenze, alle cerimonie e alle manifestazioni ufficiali è autorizzata dal Presidente della Regione.

Art. 5
(Caratteristiche della bandiera)

1. La bandiera della Regione è formata da un drappo di forma rettangolare, alto due terzi della sua lunghezza, suddiviso verticalmente in due sezioni uguali di colore nero e rosso, con il nero aderente all'inferitura.

Art. 6
(Esposizione della bandiera)

1. Fatto salvo quanto disposto dalle disposizioni statali vigenti in materia di utilizzo delle bandiere della Repubblica italiana e dell'Unione europea, la bandiera della Regione è esposta:

- a) all'esterno delle sedi della Giunta e del Consiglio regionale;
 - b) all'esterno delle sedi dei Comuni e delle Comunità montane;
 - c) all'esterno degli edifici scolastici di ogni ordine e grado;
 - d) all'esterno degli edifici sedi di seggi elettorali in occasione di votazioni per il rinnovo del Consiglio regionale;
 - e) nelle sale di riunione della Giunta regionale, del Consiglio regionale, dei Consigli comunali e delle Comunità montane, negli uffici del Presidente della Regione, del Presidente del Consiglio regionale, dei Sindaci e dei Presidenti delle Comunità montane;
 - f) ogni volta che sono esposte le bandiere della Repubblica italiana e dell'Unione europea;
 - g) in occasione di avvenimenti che rivestano particolare importanza e solennità regionale.
2. La bandiera della Regione è altresì esposta, insieme a quelle della Repubblica italiana e dell'Unione europea:
- a) il 26 febbraio o, se non coincidente, l'ultima domenica di febbraio, in occasione della celebrazione dell'anniversario della costituzione della Valle d'Aosta in Regione autonoma e della promulgazione dello Statuto speciale;
 - b) il 7 settembre, in occasione della Festa della Valle d'Aosta;
 - c) nei giorni di festività nazionale;
 - d) negli altri giorni indicati da disposizioni o autorizzazioni del Presidente del Consiglio dei ministri.
3. La bandiera è esposta in buono stato e correttamente dispiegata, senza figure, scritte o lettere di alcun tipo su di essa o sull'asta che la reca.
4. In segno di lutto, la bandiera posta all'esterno degli edifici pubblici deve essere tenuta a mezz'asta. Possono adottarsi, all'estremità superiore dell'inferitura, due stri-

lorsque le drapeau est déployé à l'occasion de funérailles publiques.

5. Le drapeau ne peut servir à draper, ni décorer quoi que ce soit. Pour orner les estrades ou les balcons et pour tout autre type de décoration lors de réunions institutionnelles ou de manifestations officielles, seuls les tissus ou rubans de couleur rouge et noire peuvent être utilisés.
6. Le Gouvernement et le Conseil régional désignent les structures chargées de s'assurer que le drapeau est correctement déployé à l'extérieur des bâtiments relevant de leur autorité.

Art. 7
(Fourniture du drapeau régional)

1. Lors de la première application de la présente loi, la Région fournira gratuitement un drapeau aux organismes et structures visés aux lettres b) et c) du 1^{er} alinéa de l'article 6, ainsi qu'aux bureaux décentralisés de l'État implantés sur le territoire régional qui en feront la demande.
2. La structure compétente en matière de protocole du Gouvernement régional est chargée de prendre les mesures inhérentes à l'application des dispositions du 1^{er} alinéa du présent article.

Art. 8
(Hymne régional)

1. L'hymne régional est le chant traditionnel «Montagnes valdôtaines».
2. Dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional fixe par délibération le texte, la mélodie et les modalités d'exécution de l'hymne régional.

Art. 9
(Rendez-vous citoyens)

1. La Présidence de la Région organise régulièrement des rencontres, appelées «rendez-vous citoyens», visant à informer et à sensibiliser aux questions de l'éducation civique les jeunes résidant en Vallée d'Aoste qui atteignent leur majorité.
2. Par ailleurs, le Gouvernement régional organise chaque année des actions de prévention de la santé.
3. Les modalités d'organisation de ces rencontres et de ces actions sont fixées par délibération du Gouvernement régional.

Art. 10
(Décorations)

1. Les décorations régionales suivantes sont créées:

sce di velo nero, obbligatorie nel caso in cui la bandiera sia portata in pubbliche cerimonie funebri.

5. La bandiera non può essere utilizzata per alcun tipo di drappo o addobbo. Per drappeggiare palchi e balconate e per altre decorazioni in occasione di riunioni istituzionali o manifestazioni ufficiali, possono essere utilizzati tessuti e nastri riproducenti i colori nero e rosso.
6. La Giunta e il Consiglio regionale individuano le strutture responsabili per la verifica della corretta esposizione della bandiera all'esterno degli edifici di propria competenza.

Art. 7
(Fornitura della bandiera regionale)

1. In sede di prima applicazione della presente legge, la Regione, su richiesta, fornisce gratuitamente una bandiera agli enti e agli organismi di cui all'articolo 6, comma 1, lettere b) e c), e agli uffici periferici dello Stato aventi sede nel territorio regionale.
2. Gli adempimenti connessi all'applicazione delle disposizioni di cui al comma 1 sono demandati alla struttura della Giunta regionale competente in materia di cerimoniale.

Art. 8
(Inno regionale)

1. Il canto tradizionale *Montagnes valdôtaines* è riconosciuto quale inno della Regione.
2. La Giunta regionale, entro tre mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, fissa con propria deliberazione il testo, la melodia e le modalità di esecuzione dell'inno della Regione.

Art. 9
(Rendez-vous citoyens)

1. La Presidenza della Regione organizza periodicamente incontri collettivi, denominati *Rendez-vous citoyens*, diretti all'informazione e alla sensibilizzazione sui temi dell'educazione civica ai quali sono invitati a partecipare i giovani residenti in Valle d'Aosta al compimento della maggiore età.
2. La Giunta regionale organizza, inoltre, annualmente azioni in materia di prevenzione sanitaria.
3. Le modalità di svolgimento degli incontri e delle azioni di cui ai commi 1 e 2 sono definite con deliberazione della Giunta regionale.

Art. 10
(Onorificenze)

1. Sono istituite le seguenti onorificenze regionali:

- a) «Amis de la Vallée d'Aoste», qui confère la citoyenneté d'honneur de la Région et comporte l'adhésion à la Confrérie des amis de la Vallée d'Aoste destinée à des personnalités, italiennes ou étrangères, dont la présence ou l'action ont rehaussé le prestige de la Vallée d'Aoste;
 - b) «Chevalier de l'autonomie», décernée à des citoyens nés ou résidant en Vallée d'Aoste qui se sont distingués par leurs mérites dans les domaines du sport, de la culture, des sciences, des arts, de l'économie, de la politique ou de l'activité sociale.
2. Les décorations visées au 1^{er} alinéa du présent article sont conférées par arrêté du Président de la Région, après délibération du Gouvernement régional, et remises, d'ordinaire, le 7 septembre, à l'occasion de la célébration de la Fête de la Vallée d'Aoste.
 3. Le Gouvernement régional, dans les quatre mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi, fixe par délibération les procédures de proposition et d'attribution des décorations visées au 1^{er} alinéa du présent article, les formes de ces dernières et toute autre mesure propre à l'application des dispositions visées au présent article.

Art. 11
(Abrogation)

1. La loi régionale n° 2 du 20 avril 1958 (Anniversaire de la constitution de la Région) est abrogée.

Art. 12
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 150.000 euros par an à partir de 2006.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée par les crédits inscrits à l'état prévisionnel de la dépense du budget 2006 et du budget pluriannuel 2006/2008 de la Région, au titre de l'objectif programmatique 2.1.6.02. (Congrès, colloques et manifestations).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée par le prélèvement de montants identiques sur les crédits destinés à l'objectif programmatique 3.1. (Fonds globaux) au titre du chapitre 69000 (Fonds global pour le financement de dépenses ordinaires) à valoir sur le fonds visé au point A.2. de l'annexe n. 1 desdits bud-gets.
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

- a) *Amis de la Vallée d'Aoste*, che conferisce la cittadinanza regionale onoraria e l'adesione alla *Confrérie des amis de la Vallée d'Aoste* a personalità, italiane o straniera, che con la loro presenza o la loro opera abbiano conferito prestigio alla Valle d'Aosta;
- b) *Chevalier de l'autonomie*, assegnata a cittadini nati o residenti in Valle d'Aosta che si siano distinti per particolari meriti nel campo dello sport, della cultura, delle scienze, delle arti, dell'economia, della politica o del sociale.

2. Le onorificenze di cui al comma 1 sono conferite con decreto del Presidente della Regione, previa deliberazione della Giunta regionale, e consegnate, di norma, il 7 settembre, in occasione della celebrazione della Festa della Valle d'Aosta.
3. La Giunta regionale, entro quattro mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, stabilisce, con propria deliberazione, le procedure di proposta e di concessione delle onorificenze di cui al comma 1, le forme delle stesse ed ogni altro adempimento relativo all'applicazione delle disposizioni di cui al presente articolo.

Art. 11
(Abrogazione)

1. La legge regionale 20 aprile 1958, n. 2 (Celebrazione annuale della costituzione della Regione), è abrogata.

Art. 12
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in euro 150.000 annui a decorrere dall'anno 2006.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2006 e di quello pluriennale per il triennio 2006/2008, nell'obiettivo programmatico 2.1.6.02. (Congressi, convegni e manifestazioni).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante l'utilizzo, per pari importi, degli stanziamenti iscritti nell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali) al capitolo 69000 (Fondo globale per il finanziamento di spese correnti) a valere sullo specifico accantonamento previsto al punto A.2. dell'allegato 1 ai suddetti bilanci.
4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer
comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 mars 2006.

Le président,
Luciano CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 98

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3606 del 28.10.2005);
- presentato al Consiglio regionale in data 07.11.2005;
- assegnato alla I Commissione consiliare permanente in data 18.11.2005;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 18.11.2005;
- esaminato dalla I Commissione consiliare permanente, con parere in data 10.02.2006, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere Laurent VIÉRIN;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente in data 13.02.2006, nuovo testo della I Commissione;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 09.03.2006, con deliberazione n. 1831/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 15.03.2006.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla
osservare come legge della Regione autonoma Valle
d'Aosta.

Aosta, 16 marzo 2006.

Il Presidente
CAVERI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 98

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3606 du 28.10.2005) ;
- présenté au Conseil régional en date du 07.11.2005 ;
- soumis à la I^{ère} Commission permanente du Conseil en date du 18.11.2005 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 18.11.2005 ;
- examiné par la I^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 10.02.2006 – nouveau texte et rapport du Conseiller Laurent VIÉRIN ;
- examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 13.02.2006, nouveau texte de la I^{ère} Commission ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 09.03.2006, délibération n° 1831/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 15.03.2006.

Legge regionale 16 marzo 2006, n. 7.

Nuove disposizioni concernenti la società finanziaria regionale FINAOSTA S.p.A.. Abrogazione della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Loi régionale n° 7 du 16 mars 2006,

portant nouvelles dispositions relatives à la société financière régionale FINAOSTA SpA et abrogation de la loi régionale n° 16 du 28 juin 1982.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1 – Oggetto
Art. 2 – Natura della società e statuto
Art. 3 – Oggetto sociale

CAPO II
INTERVENTI DI FINAOSTA S.P.A.
E RAPPORTI CON LA REGIONE

- Art. 4 – Gestioni finanziarie
Art. 5 – Interventi della gestione ordinaria
Art. 6 – Interventi della gestione speciale
Art. 7 – Modalità di intervento
Art. 8 – Applicazione degli articoli 87 e 88 del Trattato CE
Art. 9 – Recesso dalle partecipazioni
Art. 10 – Partecipazione al capitale sociale
Art. 11 – Fondi speciali
Art. 12 – Emissione di obbligazioni
Art. 13 – Rapporti con la Regione

CAPO III
ORGANI DI FINAOSTA S.P.A.

- Art. 14 – Consiglio di amministrazione
Art. 15 – Collegio sindacale e controllo contabile

Art. 16 – Consiglio di gestione
Art. 17 – Consiglio di sorveglianza e controllo contabile

CAPO IV
DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

- Art. 18 – Abrogazioni
Art. 19 – Disposizione di coordinamento
Art. 20 – Disposizione transitoria
Art. 21 – Dichiarazione d'urgenza

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Oggetto)

1. La presente legge detta nuove disposizioni concernenti la società finanziaria regionale FINAOSTA S.p.A., istituita ai sensi della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16.

Art. 2
(Natura della società e statuto)

1. FINAOSTA S.p.A. agisce, in considerazione delle finalità perseguite, in qualità di ente strumentale della Regione.
2. Possono essere soci di FINAOSTA S.p.A., oltre alla

- Art. 1^{er} – Objet
Art. 2 – Nature de la société et statuts
Art. 3 – Objet social

CHAPITRE II
OPÉRATIONS DE FINAOSTA SPA
ET RAPPORTS AVEC LA RÉGION

- Art. 4 – Gestions financières
Art. 5 – Opérations dans le cadre de la gestion ordinaire
Art. 6 – Opérations dans le cadre de la gestion spéciale
Art. 7 – Modalités d'intervention
Art. 8 – Application des art. 87 et 88 du Traité CE
Art. 9 – Abandon des participations
Art. 10 – Participation au capital social
Art. 11 – Fonds spéciaux
Art. 12 – Émission d'obligations
Art. 13 – Rapports avec la Région

CHAPITRE III
ORGANES DE FINAOSTA SPA

- Art. 14 – Conseil d'administration
Art. 15 – Conseil des commissaires aux comptes et contrôle comptable
Art. 16 – Conseil de gestion
Art. 17 – Conseil de surveillance et contrôle comptable

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 18 – Abrogations
Art. 19 – Disposition de coordination
Art. 20 – Disposition transitoire
Art. 21 – Déclaration d'urgence

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Objet)

1. La présente loi fixe les nouvelles dispositions relatives à la société financière régionale FINAOSTA SpA, créée au sens de la loi régionale n° 16 du 28 juin 1982.

Art. 2
(Nature de la société et statuts)

1. FINAOSTA SpA agit, compte tenu des finalités qu'elle poursuit, en qualité d'établissement opérationnel de la Région.
2. Peuvent être associés de FINAOSTA SpA, en sus de la

Regione, gli enti pubblici territoriali e non territoriali, le banche e gli intermediari finanziari, le società finanziarie e creditizie controllate da banche e da intermediari finanziari, le società di assicurazione, i consorzi di imprese legalmente costituiti e le società di servizi controllate da associazioni di categorie produttive.

3. Alla Regione è riservata la proprietà del 75 per cento delle azioni di FINAOSTA S.p.A..
4. Le modificazioni dello statuto di FINAOSTA S.p.A., già adottato ai sensi della l.r. 16/1982, sono approvate con deliberazione del Consiglio regionale.

Art. 3
(Oggetto sociale)

1. FINAOSTA S.p.A. ha lo scopo di concorrere, nel quadro di una politica di programmazione regionale, a promuovere e a compiere tutte quelle attività o a porre in essere tutti quegli interventi che, direttamente o indirettamente, favoriscano lo sviluppo socio-economico del territorio regionale, in armonia con le direttive della Regione.
2. Lo scopo di cui al comma 1 è perseguito, principalmente, con forme di intervento tendenti a favorire la nascita, lo sviluppo, l'ammodernamento, il consolidamento economico e la mutua collaborazione di imprese, pubbliche e private, e di enti pubblici con organizzazione operativa e prevalente attività nel territorio regionale.
3. Ai fini della presente legge, l'attività di un'impresa si considera prevalentemente svolta nel territorio regionale quando qui siano localizzati per intero o in parte predominante gli investimenti fissi e l'occupazione e, ove richiesto, la direzione tecnica e quella amministrativa.
4. FINAOSTA S.p.A. può intervenire anche a favore di imprese con organizzazione operativa e prevalente attività al di fuori del territorio regionale, purché tali interventi siano funzionali allo sviluppo di iniziative economiche nell'ambito del territorio regionale o al conseguimento di obiettivi che presentino interesse per il contesto economico regionale.
5. FINAOSTA S.p.A. può intervenire, inoltre, a favore di imprese con organizzazione operativa e prevalente attività nel territorio regionale che attuino iniziative al di fuori dello stesso, purché funzionali allo sviluppo di iniziative economiche nell'ambito del territorio regionale o al conseguimento di obiettivi che presentino interesse per il contesto economico regionale.

CAPO II
INTERVENTI DI FINAOSTA S.P.A.
E RAPPORTI CON LA REGIONE

Région, les collectivités publiques territoriales ou non, les banques et les intermédiaires financiers, les sociétés financières et de crédit contrôlées par des banques et par des intermédiaires financiers, les sociétés d'assurance, les consortiums d'entreprises légalement constitués et les sociétés de services contrôlées par des associations de catégories de production.

3. La propriété de 75 p. 100 des actions de *FINAOSTA SpA* est réservée à la Région.
4. Les modifications des statuts de *FINAOSTA SpA*, déjà adoptés au sens de la LR n° 16/1982, sont approuvées par délibération du Conseil régional.

Art. 3
(Objet social)

1. *FINAOSTA SpA* a pour but de concourir, dans le cadre d'une politique de programmation régionale, à la promotion et à la réalisation de toutes les activités ou actions susceptibles de favoriser, directement ou indirectement, le développement socio-économique du territoire régional, conformément aux directives de la Région.
2. Aux fins de la réalisation du but visé au premier alinéa du présent article, il est fait recours principalement à des formes d'intervention visant à favoriser la naissance, le développement, la modernisation, la consolidation économique et la collaboration mutuelle des entreprises, publiques et privées, et des établissements publics ayant leur organisation opérationnelle et leur activité principale sur le territoire régional.
3. Aux fins de la présente loi, l'activité d'une entreprise est considérée comme exercée à titre principal sur le territoire régional lorsque les investissements fixes, les emplois et, s'il y a lieu, les directions technique et administrative, se trouvent sur ledit territoire.
4. *FINAOSTA SpA* peut également intervenir en faveur d'entreprises ayant leur organisation opérationnelle et leur activité principale hors du territoire régional, à condition que les investissements soient fonctionnels au développement d'initiatives économiques dans le cadre du territoire valdôtain ou à la réalisation d'objectifs revêtant un intérêt pour le contexte économique régional.
5. *FINAOSTA SpA* peut par ailleurs intervenir en faveur d'entreprises ayant leur organisation opérationnelle et leur activité principale sur le territoire régional, mais qui réalisent des initiatives hors de celui-ci, à condition que celles-ci soient fonctionnelles au développement d'initiatives économiques dans le cadre du territoire valdôtain ou à la réalisation d'objectifs revêtant un intérêt pour le contexte économique régional.

CHAPITRE II
OPÉRATIONS DE FINAOSTA SPA
ET RAPPORTS AVEC LA RÉGION

Art. 4
(Gestioni finanziarie)

1. FINAOSTA S.p.A. opera con mezzi finanziari propri, nelle forme di cui all'articolo 5, ovvero per conto della Regione o di altri enti pubblici, con fondi specifici forniti dalla Regione stessa o dagli altri enti.
2. Si definisce ordinaria la gestione relativa ad interventi che la società pone in essere con mezzi finanziari propri. La gestione relativa ad interventi effettuati per conto della Regione, ai sensi dell'articolo 6, o di altri enti, si definisce speciale. FINAOSTA S.p.A. può, inoltre, gestire fondi di rotazione alimentati dalla Regione, da FINAOSTA stessa o da altri enti pubblici.

Art. 5
(Interventi della gestione ordinaria)

1. Nell'ambito della gestione ordinaria, FINAOSTA S.p.A. può:
 - a) assumere partecipazioni, tendenzialmente temporanee, in società di capitali, anche straniera, già costituita o da costituire, finalizzate alla realizzazione di programmi o al conseguimento di obiettivi di interesse per il contesto economico regionale;
 - b) concedere finanziamenti sotto qualsiasi forma;
 - c) fornire consulenza alle imprese in materia di struttura finanziaria e societaria e di strategia industriale;
 - d) assumere incarichi di studio, di consulenza, di assistenza e di gestione, affidati dalla Regione.

Art. 6
(Interventi della gestione speciale)

1. Nell'ambito della gestione speciale, FINAOSTA S.p.A. può effettuare i seguenti tipi di intervento:
 - a) interventi previsti dall'articolo 5, quando ciò sia reso necessario da particolari esigenze di carattere economico-sociale;
 - b) concorso finanziario alla creazione, al potenziamento e al mantenimento di aree attrezzate per l'insediamento di attività produttive, di infrastrutture e servizi di interesse generale;
 - c) progettazione, costruzione, acquisto, gestione e locazione di immobili.
2. Gli interventi di cui al comma 1 conseguono ad appositi incarichi conferiti dalla Regione o dagli altri enti senza alcun rischio per FINAOSTA S.p.A., salvi quelli connessi alla diligenza del mandatario nello svolgimento dell'incarico affidato.
3. Le modalità di compensazione degli oneri sostenuti da FINAOSTA S.p.A. per l'effettuazione degli interventi

Art. 4
(Gestions financières)

1. *FINAOSTA SpA* œuvre par des moyens financiers propres, dans les formes prévues à l'art. 5 de la présente loi, ou bien pour le compte de la Région ou d'autres établissements publics qui lui fournissent des fonds spéciaux.
2. L'on entend par gestion ordinaire la gestion relative aux opérations que la société réalise par des moyens financiers propres. La gestion relative aux opérations effectuées pour le compte de la Région, au sens de l'art. 6, ou d'autres établissements, est définie comme spéciale. *FINAOSTA SpA* peut par ailleurs gérer les fonds de roulement alimentés par la Région, par *FINAOSTA* elle-même ou par d'autres établissements publics.

Art. 5
(Opérations dans le cadre de la gestion ordinaire)

1. Dans le cadre de la gestion ordinaire, *FINAOSTA SpA* peut :
 - a) Prendre des participations, en ligne générale temporaires, dans des sociétés de capitaux, même étrangères, déjà constituées ou à constituer, en vue de la réalisation de programmes ou d'objectifs revêtant un intérêt pour le contexte économique régional ;
 - b) Accorder des financements sous quelque forme que ce soit ;
 - c) Fournir aux entreprises une activité de conseil en matière de structure financière et sociétaire, ainsi que de stratégie industrielle ;
 - d) Remplir les mandats d'étude, de conseil, d'assistance et de gestion qui lui sont confiés par la Région.

Art. 6
(Opérations dans le cadre de la gestion spéciale)

1. Dans le cadre de la gestion spéciale, *FINAOSTA SpA* peut effectuer les types d'opération ci-après :
 - a) Opérations prévues par l'art. 5 de la présente loi, lorsqu'elles s'avèrent nécessaires du fait d'exigences particulières d'ordre économique et social ;
 - b) Concours financier à la création, au renforcement et au maintien des aires équipées destinées à l'implantation d'activités productrices, d'infrastructures et de services d'intérêt général ;
 - c) Conception, construction, achat, gestion et location d'immeubles.
2. Les opérations visées au premier alinéa du présent article découlent de mandats conférés par la Région ou par les autres établissements et ne comportent aucun risque pour *FINAOSTA SpA*, exception faite des risques liés à la diligence du mandataire dans l'exercice du mandat lui ayant été confié.
3. Les modalités de compensation des frais supportés par *FINAOSTA SpA* pour la réalisation des opérations visées

di cui al comma 1 sono fissate in appositi disciplinari approvati dalla Regione o dagli altri enti.

Art. 7
(Modalità di intervento)

1. Per il perseguimento degli scopi sociali, FINAOSTA S.p.A. può compiere qualsiasi operazione finanziaria, mobiliare ed immobiliare, con assunzione di impegni e rilascio di garanzie di ogni natura, anche fideiussorie, ad esclusione dell'attività bancaria e di raccolta del risparmio ai sensi del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 (Testo unico delle leggi in materia bancaria e creditizia), e successive modificazioni.
2. Per tutte le forme di intervento previste, FINAOSTA S.p.A. deve preventivamente assicurarsi la facoltà di eseguire, a propria discrezione, controlli gestionali e revisioni amministrative presso le imprese finanziariamente assistite.
3. Relativamente alle partecipazioni, FINAOSTA S.p.A. deve garantirsi con idonee misure l'inserimento di persone di sua fiducia negli organi sociali delle società interessate.
4. Ciascuna delle partecipazioni di cui all'articolo 5, comma 1, lettera a), non può superare la misura del 35 per cento del capitale sociale, ovvero del patrimonio netto della società interessata se inferiore al capitale sociale, tenuto anche conto delle quote o azioni indirettamente detenute da FINAOSTA S.p.A. mediante altre società dalla stessa partecipate.
5. Il limite di cui al comma 4 può essere superato per le partecipazioni a valere sulla gestione speciale, nonché per la gestione ordinaria nel caso di partecipazioni in società finanziarie e creditizie, in società che svolgono attività di factoring, locazione finanziaria, gestione di fondi di investimento, servizi alle imprese, gestione di impianti a fune e in società aventi come scopo sociale la realizzazione di strutture destinate a favorire la nascita di nuove iniziative imprenditoriali.
6. FINAOSTA S.p.A., nell'attuare eventuali interventi, sotto qualunque forma, a beneficio di società di assicurazioni, garantisce che tali interventi non alterino la concorrenza nell'offerta dei prodotti assicurativi.
7. FINAOSTA S.p.A. non può impiegare una somma superiore al 15 per cento del suo patrimonio di vigilanza nelle partecipazioni e negli interventi di cui all'articolo 5, comma 1, lettere a) e b), in una sola impresa o gruppo di imprese.
8. Ai fini dell'applicazione dei divieti previsti ai commi 4 e 7, nella determinazione dell'entità degli interventi,

au premier alinéa du présent article sont fixées par des cahiers des charges approuvés par la Région ou par les autres établissements.

Art. 7
(Modalités d'intervention)

1. Aux fins de la réalisation de ses buts sociaux, *FINAOSTA SpA* peut effectuer toute opération financière, mobilière ou immobilière, comportant la prise en charge d'engagements et la délivrance de garanties de toute nature, y compris les garanties de caution, exception faite de l'activité bancaire et de la collecte de l'épargne au sens du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993 (Texte unique des lois en matière de banques et de crédit) modifié.
2. Pour tous les types d'opérations prévues, *FINAOSTA SpA* doit préalablement s'assurer la possibilité de procéder, à sa discrétion, à des contrôles de la gestion et à des révisions administratives des entreprises soutenues financièrement.
3. Pour ce qui est des participations, *FINAOSTA SpA* doit prendre les mesures nécessaires pour que la présence de personnes de confiance dans les organes sociaux des sociétés concernées soit garantie.
4. Chacune des participations visées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 5 de la présente loi ne peut dépasser 35 p. 100 du capital social ou bien du patrimoine net de la société concernée, si ce dernier est inférieur au capital social, compte tenu également des parts ou des actions détenues indirectement par *FINAOSTA SpA* par le biais d'autres sociétés dont elle fait partie.
5. Le plafond visé au quatrième alinéa ci-dessus peut être dépassé pour les participations à valoir sur la gestion spéciale, ainsi que, dans le cadre de la gestion ordinaire, en cas de participation à des sociétés financières et de crédit, à des sociétés qui exercent l'activité d'affacturage, de location financière, de gestion de fonds d'investissement, de services aux entreprises ou de gestion de remontées mécaniques, ainsi qu'à des sociétés dont le but social est la réalisation de structures destinées à favoriser la naissance de nouvelles initiatives entrepreneuriales.
6. Lorsqu'elle effectue des opérations, sous quelque forme que ce soit, en faveur de sociétés d'assurance, *FINAOSTA SpA* doit fournir la garantie que ces opérations ne portent pas préjudice à la concurrence dans le cadre de l'offre de produits d'assurance.
7. *FINAOSTA SpA* ne peut employer une somme dépassant 15 p. 100 de ses fonds propres pour les participations et les opérations visées aux lettres a) et b) du premier alinéa de l'art. 5 de la présente loi lorsque celles-ci sont relatives à une seule entreprise ou à un seul groupe d'entreprises.
8. Aux fins de l'application des interdictions prévues par les quatrième et septième alinéas du présent article, lors

non si tiene conto delle somme impegnate a carico dello speciale fondo previsto all'articolo 6.

Art. 8
(Applicazione degli articoli 87 e 88 del Trattato CE)

1. Gli interventi di FINAOSTA S.p.A., in gestione ordinaria o speciale, sono effettuati nel rispetto degli articoli 87 e 88 del Trattato istitutivo della Comunità europea.

Art. 9
(Recesso dalle partecipazioni)

1. Lo smobilizzo delle partecipazioni assunte nell'ambito della gestione ordinaria ai sensi dell'articolo 5, comma 1, lettera a), con esclusione di quelle di cui all'articolo 7, comma 5, e di quelle finalizzate al conseguimento di obiettivi di interesse per il contesto economico regionale, deve avvenire tenendo conto dei programmi e dei progetti oggetto di intervento e del grado di sviluppo delle società alle quali le partecipazioni si riferiscono.

Art. 10
(Partecipazione al capitale sociale)

1. Ogni aumento di capitale deve essere attuato in modo che la partecipazione di soggetti diversi dalla Regione sia contenuta, complessivamente, nella misura massima del 25 per cento del capitale sociale.

Art. 11
(Fondi speciali)

1. Per l'attuazione degli interventi di cui all'articolo 6, la Regione utilizza il fondo di dotazione costituito ai sensi dell'articolo 9 della l.r. 16/1982.
2. Gli incrementi che in qualsiasi modo si verificano sul fondo di dotazione di cui al comma 1 sono riportati, al termine di ciascun esercizio, in aumento del fondo stesso.
3. Il rendiconto del fondo di dotazione, aggiornato al 31 dicembre di ogni anno, è allegato, per ciascun esercizio finanziario, al conto consuntivo della Regione.

Art. 12
(Emissione di obbligazioni)

1. FINAOSTA S.p.A. può emettere obbligazioni nei limiti e secondo le modalità prescritte dalla normativa statale vigente.

Art. 13
(Rapporti con la Regione)

1. Il bilancio d'esercizio di FINAOSTA S.p.A., corredato delle relazioni degli amministratori sulla gestione, delle relazioni degli organi di controllo e del verbale di approvazione, è presentato al Presidente della Regione en-

de la détermination du montant des opérations, il n'est pas tenu compte des sommes engagées au titre du fonds spécial visé à l'art. 6 de la présente loi.

Art. 8
(Application des art. 87 et 88 du traité CE)

1. Les interventions de *FINAOSTA SpA*, dans le cadre de la gestion ordinaire ou spéciale, sont effectuées dans le respect des art. 87 et 88 du traité instituant la Communauté européenne.

Art. 9
(Abandon des participations)

1. La mobilisation des participations prises dans le cadre de la gestion ordinaire au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 5 ci-dessus, à l'exclusion de celles visées au cinquième alinéa de l'art. 7 de la présente loi et de celles visant à la réalisation d'objectifs revêtant un intérêt pour le contexte économique régional, doit avoir lieu compte tenu des programmes et des projets concernés et du niveau de développement des sociétés auxquelles les participations se réfèrent.

Art. 10
(Participation au capital social)

1. Toute augmentation du capital social doit être effectuée de manière à ce que la participation de sujets autres que la Région soit limitée, au total, à 25 p. 100 maximum du capital social.

Art. 11
(Fonds spéciaux)

1. Pour la réalisation des opérations visées à l'art. 6 de la présente loi, la Région utilise le fonds de dotation créé au sens de l'art. 9 de la LR n° 16/1982.
2. Tout éventuel apport au fonds visé au premier alinéa du présent article est indiqué, à la fin de chaque exercice, comme augmentation de celui-ci.
3. Le compte rendu du fonds de dotation, mis à jour au 31 décembre de chaque année, est annexé, pour chaque exercice financier, aux comptes de la Région.

Art. 12
(Émission d'obligations)

1. *FINAOSTA SpA* peut émettre des obligations dans les limites et selon les modalités prévues par les dispositions étatiques en vigueur en la matière.

Art. 13
(Rapports avec la Région)

1. Le bilan d'exercice de *FINAOSTA SpA*, assorti des rapports des administrateurs sur la gestion, des rapports des organes de contrôle et du procès-verbal d'approbation, est présenté au président de la Région dans les 30 jours qui

tro 30 giorni dall'approvazione, contestualmente ad un prospetto riepilogativo dei compensi, comprensivi degli eventuali benefits, spettanti agli amministratori e ai sindaci, ed è dallo stesso comunicato al Consiglio regionale.

2. FINAOSTA S.p.A. ha, inoltre, l'obbligo di trasmettere rendiconti periodici, secondo modalità stabilite dalla Giunta regionale, degli interventi eseguiti per conto della Regione. Tali rendiconti sono trasmessi anche al Presidente del Consiglio.

CAPO III ORGANI DI FINAOSTA S.P.A.

Art. 14 (Consiglio di amministrazione)

1. FINAOSTA S.p.A. è amministrata da un consiglio di amministrazione composto da un minimo di nove ad un massimo di undici membri aventi i requisiti di onorabilità e di indipendenza prescritti dalla normativa vigente in materia bancaria e creditizia.
2. Ai sensi dell'articolo 2449 del codice civile, alla Regione è riservata la nomina, da parte della Giunta regionale, del Presidente del consiglio di amministrazione e di due terzi dei consiglieri, con arrotondamento per eccesso, di cui uno da scegliersi tra i dirigenti regionali con funzioni di raccordo tra la Regione e la società, uno da scegliersi, d'intesa tra la Giunta regionale e la giunta della Camera valdostana delle imprese e delle professioni-Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, tra i componenti del consiglio della stessa e uno da scegliersi all'interno di una terna di nomi indicati da Confindustria Valle d'Aosta e scelti tra i legali rappresentanti dei soci effettivi ad essa aderenti.
3. La nomina degli altri membri del consiglio di amministrazione spetta all'assemblea degli azionisti. I componenti del consiglio di amministrazione durano in carica tre esercizi e sono rieleggibili.
4. I membri del consiglio di amministrazione sono scelti secondo criteri di professionalità e competenza fra persone che abbiano maturato una esperienza complessiva di almeno un triennio attraverso l'esercizio di:
 - a) attività di amministrazione o di controllo ovvero compiti direttivi presso imprese;
 - b) attività professionali in materia attinente al settore creditizio, finanziario, mobiliare, assicurativo o, comunque, funzionali all'attività dell'intermediario finanziario;
 - c) attività di insegnamento universitario in materie giuridiche o economiche;
 - d) funzioni amministrative o dirigenziali presso enti pubblici o pubbliche amministrazioni aventi attinenza con il settore creditizio, finanziario, mobiliare o assicurativo ovvero presso enti pubblici o pubbliche amministrazioni che non hanno attinenza con i predetti

suivent son approbation, avec un tableau récapitulatif des rémunérations, y compris les éventuels *benefits*, qui doivent être versées aux administrateurs et aux commissaires aux comptes. Ledit bilan fait l'objet d'une communication du président de la Région au Conseil régional.

2. *FINAOSTA SpA* est par ailleurs tenue de transmettre des comptes rendus périodiques des opérations effectuées pour le compte de la Région, suivant les modalités établies par le Gouvernement régional. Lesdits comptes rendus sont également transmis au président du Conseil.

CHAPITRE III ORGANES DE FINAOSTA SPA

Art. 14 (Conseil d'administration)

1. *FINAOSTA SpA* est gérée par un conseil d'administration dont les membres, neuf au minimum et onze au maximum, doivent répondre aux conditions d'honorabilité et d'indépendance prévues par les dispositions en vigueur en matière de banque et de crédit.
2. Au sens de l'art. 2449 du code civil, le Gouvernement régional nomme le président du conseil d'administration et deux tiers – arrondis par excès – des conseillers. Deux desdits conseillers doivent être choisis parmi les dirigeants régionaux qui exercent des fonctions de lien entre la Région et la société ; un doit être choisi de concert par le Gouvernement régional et l'Exécutif de la *Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – Camera valdostana delle imprese e delle professioni* parmi les membres du conseil de cette dernière, et un parmi les trois représentants légaux des associés de *Confindustria Valle d'Aosta* désignés par celle-ci.
3. La nomination des autres membres du conseil d'administration relève de l'assemblée des actionnaires. Le mandat des membres du conseil d'administration dure trois ans et peut être renouvelé.
4. Les membres du conseil d'administration sont choisis selon des critères de professionnalisme et de compétence parmi les personnes qui ont acquis une expérience globale d'au moins trois ans en exerçant :
 - a) Des fonctions d'administration et de contrôle ou des tâches de direction auprès d'entreprises ;
 - b) Des activités professionnelles dans des matières ayant un rapport avec les secteurs financier, mobilier, du crédit ou des assurances ou dans des matières fonctionnelles à l'activité d'intermédiaire financier ;
 - c) Des activités d'enseignement à l'échelon universitaire dans des matières juridiques ou économiques ;
 - d) Des fonctions administratives ou de direction, auprès d'administrations ou d'établissements publics ayant un rapport avec les secteurs financier, mobilier, du crédit ou des assurances ou auprès d'administrations ou d'établissements publics n'ayant aucun rapport

settori purché le funzioni comportino la gestione di risorse economico-finanziarie.

5. Il Presidente del consiglio di amministrazione deve essere scelto tra persone in possesso di un diploma di laurea di durata almeno quadriennale in scienze economiche, scienze giuridiche, scienze politiche e delle relazioni internazionali, scienze dell'amministrazione, scienze statistiche o ingegneria gestionale o lauree equipollenti e, inoltre, di almeno uno dei requisiti di professionalità di cui al comma 4, ferma restando un'esperienza complessiva di almeno cinque anni.
6. Se nel corso dell'esercizio vengono a mancare uno o più amministratori, si provvede alla loro sostituzione con le modalità previste dal presente articolo. Gli amministratori così nominati scadono insieme a quelli in carica all'atto della loro nomina. L'intero consiglio di amministrazione cessa nel caso in cui venga a mancare la maggioranza dei suoi componenti.
7. Non possono essere membri del consiglio di amministrazione, e se nominati decadono, coloro che abbiano lite pendente con FINAOSTA S.p.A.; l'incompatibilità sussiste anche quando detta condizione interessi il coniuge, un parente o affine entro il secondo grado.
8. Non possono essere membri del consiglio di amministrazione, e se nominati decadono, coloro che siano in rapporti di coniugio, parentela o affinità entro il secondo grado con dipendenti di FINAOSTA S.p.A..
9. I compensi spettanti al Presidente e agli altri membri del consiglio di amministrazione sono stabiliti dall'assemblea degli azionisti.

Art. 15

(Collegio sindacale e controllo contabile)

1. Il collegio sindacale è composto da tre membri effettivi e due supplenti, i quali durano in carica tre esercizi.
2. Ai sensi dell'articolo 2449 del codice civile, alla Regione è riservata la nomina, da parte della Giunta regionale, del Presidente del collegio sindacale, di un sindaco effettivo e di uno supplente.
3. La nomina degli altri membri del collegio è effettuata dall'assemblea degli azionisti.
4. L'assemblea degli azionisti determina gli emolumenti ed i gettoni di presenza da corrispondere ai sindaci effettivi.

avec lesdits secteurs, mais à condition que les fonctions exercées aient comporté la gestion de ressources économiques et financières.

5. Le président du conseil d'administration doit être choisi parmi les personnes qui sont titulaires d'une licence – obtenue à l'issue d'un cours d'une durée de quatre ans au moins – en sciences économiques, en sciences juridiques, en sciences politiques et des relations internationales, en sciences de l'administration, en sciences statistiques ou en ingénierie de gestion, ou d'une licence équivalente, et qui répondent à l'une au moins des conditions de professionnalisme visées au quatrième alinéa ci-dessus, sans préjudice de la possession d'une expérience globale d'au moins cinq ans.
6. En cas de vacance en cours de mandat d'un ou de plusieurs postes de membre du conseil d'administration, les membres sortants sont remplacés suivant les modalités prévues par le présent article. Le mandat des administrateurs ainsi nommés expire en même temps que celui des membres en fonction au moment de leur nomination. Le conseil d'administration est démissionnaire dans son intégralité si la majorité des postes de conseiller est vacante.
7. Les personnes qui ont un différend avec *FINAOSTA SpA* ne peuvent faire partie du conseil d'administration et, au cas où elles auraient été nommées au sein de celui-ci, elles sont déclarées démissionnaires d'office ; l'incompatibilité subsiste également lorsque le cas susmentionné concerne le conjoint ainsi qu'un parent ou allié jusqu'au deuxième degré.
8. Les conjoints, ainsi que les parents et alliés jusqu'au deuxième degré des fonctionnaires de *FINAOSTA SpA* ne peuvent être membres du conseil d'administration et, au cas où ils auraient été nommés au sein de celui-ci, ils sont déclarés démissionnaires d'office.
9. Les rémunérations du président et des autres membres du conseil d'administration sont fixées par l'assemblée des actionnaires.

Art. 15

(Conseil des commissaires aux comptes et contrôle comptable)

1. Le conseil des commissaires aux comptes se compose de trois membres titulaires et de deux membres suppléants, dont le mandat dure trois ans.
2. Au sens de l'art. 2449 du code civil, il incombe au Gouvernement régional de nommer le président du conseil des commissaires aux comptes, un commissaire titulaire et un commissaire suppléant.
3. La nomination des autres membres du conseil est du ressort de l'assemblée des actionnaires.
4. L'assemblée des actionnaires fixe les rémunérations et les jetons de présence à verser aux commissaires aux comptes titulaires.

5. Il Presidente e i membri del collegio sindacale devono essere iscritti nel registro dei revisori contabili o negli albi professionali individuati con decreto del Ministro della giustizia e, nei loro confronti, non deve sussistere alcuna delle cause di ineleggibilità e decadenza previste dall'articolo 2399 del codice civile.
6. Il controllo contabile sulla società è esercitato da una società di revisione iscritta nel registro istituito presso il Ministero della giustizia o, nell'ipotesi di cui all'articolo 2409bis, comma 3, del codice civile, dal collegio sindacale.

Art. 16
(Consiglio di gestione)

1. L'amministrazione di FINAOSTA S.p.A. può essere esercitata, ai sensi dell'articolo 2409octies e seguenti del codice civile ed in alternativa a quanto previsto dall'articolo 14, da un consiglio di gestione.
2. Il consiglio di gestione è nominato dall'assemblea degli azionisti ed è composto da un minimo di nove ad un massimo di undici membri aventi i requisiti di onorabilità e di indipendenza prescritti dalla normativa vigente in materia bancaria e creditizia e i requisiti di professionalità di cui all'articolo 14, commi 4 e 5.
3. Ai sensi dell'articolo 2449 del codice civile, alla Regione è riservata la nomina, da parte della Giunta regionale, del Presidente del consiglio di gestione e di due terzi dei consiglieri, con arrotondamento per eccesso, di cui uno da scegliersi, d'intesa tra la Giunta regionale e la giunta della Camera valdostana delle imprese e delle professioni-Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, tra i componenti del consiglio della stessa e uno da scegliersi all'interno di una terna di nomi indicati da Confindustria Valle d'Aosta e scelti tra i legali rappresentanti dei soci effettivi ad essa aderenti.
4. La nomina degli altri componenti del consiglio di gestione spetta all'assemblea degli azionisti. I componenti del consiglio di gestione durano in carica tre esercizi e sono rieleggibili.
5. Al consiglio di gestione si applicano le disposizioni di cui all'articolo 14, commi 7, 8 e 9.
6. Se nel corso dell'esercizio vengono a mancare uno o più componenti del consiglio di gestione, l'assemblea degli azionisti provvede alla loro sostituzione con le modalità di cui al presente articolo.

Art. 17
(Consiglio di sorveglianza e controllo contabile)

1. Ove ricorra l'ipotesi di cui all'articolo 16, il controllo su FINAOSTA S.p.A. è esercitato, ai sensi dell'articolo 2409octies e seguenti del codice civile, da un consiglio di sorveglianza composto da un minimo di tre ad un

5. Le président et les membres du conseil des commissaires aux comptes doivent être immatriculés au registre des commissaires aux comptes ou aux tableaux professionnels fixés par arrêté du ministre de la justice et ne doivent se trouver dans aucun des cas d'inéligibilité ou de déchéance prévus par l'art. 2399 du code civil.
6. Le contrôle comptable de la société est exercé par une société de révision immatriculée au registre créé auprès du Ministère de la justice ou, dans le cas visé au troisième alinéa de l'art. 2409 bis du code civil, par le conseil des commissaires aux comptes.

Art. 16
(Conseil de gestion)

1. *FINAOSTA SpA* peut être gérée par un conseil de gestion, au sens des articles 2409 octies et suivants du code civil, plutôt que par le conseil d'administration prévu par l'art. 14 de la présente loi.
2. Le conseil de gestion est nommé par l'assemblée des actionnaires ; ses membres, neuf au minimum et onze au maximum, doivent répondre aux conditions d'honorabilité et d'indépendance prévues par les dispositions en vigueur en matière de banque et de crédit, ainsi qu'aux conditions de professionnalisme visées aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 14 de la présente loi.
3. Au sens de l'art. 2449 du code civil, le Gouvernement régional nomme le président du conseil de gestion et deux tiers – arrondis par excès – des conseillers, dont un doit être choisi de concert par le Gouvernement régional et l'Exécutif de la *Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – Camera valdostana delle imprese e delle professioni* parmi les membres du conseil de cette dernière, et l'autre parmi les trois représentants légaux des associés de *Confindustria Valle d'Aosta* désignés par celle-ci.
4. La nomination des autres membres du conseil de gestion est du ressort de l'assemblée des actionnaires. Le mandat des membres du conseil de gestion dure trois ans et peut être renouvelé.
5. Les dispositions des septième, huitième et neuvième alinéas de l'art. 14 de la présente loi s'appliquent également au conseil de gestion.
6. En cas de vacance en cours de mandat d'un ou de plusieurs postes de membre du conseil de gestion, les membres sortants sont remplacés par l'assemblée des actionnaires suivant les modalités prévues par le présent article.

Art. 17
(Conseil de surveillance et contrôle comptable)

1. Dans le cas visé à l'art. 16 de la présente loi, le contrôle de *FINAOSTA SpA* est effectué, au sens des articles 2409 octies et suivants du code civil, par un conseil de surveillance composé de trois membres minimum et de

- massimo di sette membri i quali durano in carica tre esercizi.
2. Ai sensi dell'articolo 2449 del codice civile, alla Regione è riservata la nomina, da parte della Giunta regionale, del Presidente del consiglio di sorveglianza e di un componente. Se il consiglio di sorveglianza è composto da più di tre membri, la Giunta regionale nomina i due terzi dei componenti, con arrotondamento per eccesso. La nomina degli altri componenti spetta all'assemblea degli azionisti.
 3. L'assemblea degli azionisti determina gli emolumenti ed i gettoni di presenza da corrispondere ai membri del consiglio di sorveglianza.
 4. Il Presidente del consiglio di sorveglianza deve essere iscritto nel registro dei revisori contabili istituito presso il Ministero della giustizia; gli altri membri devono essere iscritti nel registro dei revisori contabili istituito presso il Ministero della giustizia oppure possedere i requisiti di professionalità di cui all'articolo 14, comma 4, per i membri del consiglio di amministrazione.
 5. Nei confronti dei componenti del consiglio di sorveglianza non deve sussistere alcuna delle cause di ineleggibilità e decadenza previste dall'articolo 2409 duodecies del codice civile.
 6. Il controllo contabile sulla società è esercitato da una società di revisione iscritta nel registro istituito presso il Ministero della giustizia.

CAPO IV
DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Art. 18
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti leggi regionali:
 - a) 28 giugno 1982, n. 16;
 - b) 19 giugno 1984, n. 24;
 - c) 2 gennaio 1989, n. 1;
 - d) 4 settembre 1991, n. 39;
 - e) 30 marzo 1994, n. 8;
 - f) 16 agosto 1994, n. 46;
 - g) 9 marzo 1995, n. 8;
 - h) 12 novembre 2001, n. 30.
2. Sono, inoltre, abrogate le seguenti disposizioni:
 - a) il comma 5 dell'articolo 4 della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41;
 - b) l'articolo 31 della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1.

Art. 19
(Disposizione di coordinamento)

1. Ogni riferimento alla l.r. 16/1982 contenuto nella legi-

sept membres maximum. Le mandat desdits membres dure trois ans.

2. Au sens de l'art. 2449 du code civil, le Gouvernement régional nomme le président et un membre du conseil de surveillance. Si le conseil de surveillance se compose de plus de trois membres, le Gouvernement régional en nomme les deux tiers, arrondis par excès. Les autres membres sont nommés par l'assemblée des actionnaires.
3. L'assemblée des actionnaires fixe les rémunérations et les jetons de présence devant être versés aux membres du conseil de surveillance.
4. Le président du conseil de surveillance doit être immatriculé au registre des commissaires aux comptes institué auprès du Ministère de la justice ; les autres membres doivent être immatriculés audit registre ou bien répondre aux conditions de professionnalisme prévues par le quatrième alinéa de l'art. 14 de la présente loi pour les membres du conseil d'administration.
5. Les membres du conseil de surveillance ne doivent se trouver dans aucun des cas d'inéligibilité ou de déchéance prévus par l'art. 2409 duodecies du code civil.
6. Le contrôle comptable de la société est exercé par une société de révision immatriculée au registre créé auprès du Ministère de la justice.

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 18
(Abrogations)

1. Sont abrogées les lois régionales indiquées ci-après :
 - a) n° 16 du 28 juin 1982 ;
 - b) n° 24 du 19 juin 1984 ;
 - c) n° 1 du 2 janvier 1989 .
 - d) n° 39 du 4 septembre 1991 ;
 - e) n° 8 du 30 mars 1994 ;
 - f) n° 46 du 16 août 1994 ;
 - g) n° 8 du 9 mars 1995 ;
 - h) n° 30 du 12 novembre 2001 .
2. Sont par ailleurs abrogés :
 - a) le cinquième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 41 du 17 décembre 1997 ;
 - b) l'art. 31 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000.

Art. 19
(Disposition de coordination)

1. Dans les lois régionales, tout renvoi à la loi n° 16/1982

slazione regionale deve intendersi effettuato alla presente legge.

Art. 20
(Disposizione transitoria)

1. Gli organi di FINAOSTA S.p.a. in essere alla data di entrata in vigore della presente legge restano in carica fino alla scadenza naturale e, comunque, sino all'inseadimento dei nuovi organi, nominati con le modalità di cui alla presente legge.

Art. 21
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 marzo 2006.

Il Presidente
CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 102

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 4026 del 29.11.2005);
- presentato al Consiglio regionale in data 02.12.2005;
- assegnato alla II Commissione consiliare permanente in data 09.12.2005;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 03.02.2006, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere RINI;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 09.03.2006, con deliberazione n. 1834/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 15.03.2006.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
16 MARZO 2006, N. 7

est remplacé par un renvoi aux dispositions de la présente loi.

Art. 20
(Disposition transitoire)

1. Le mandat des organes de FINAOSTA SpA en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi dure jusqu'à son expiration naturelle et, en tout état de cause, jusqu'à l'installation des nouveaux organes nommés suivant les modalités prévues par la présente loi.

Art. 21
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 mars 2006.

Le président,
Luciano CAVERI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 102

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 4026 du 29.11.2005) ;
- présenté au Conseil régional en date du 02.12.2005 ;
- soumis à la II^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 09.12.2005 ;
- examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 03.02.2006 – nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller RINI ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 09.03.2006, délibération n° 1834/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 15.03.2006.

Nota all'articolo 11:

- ⁽¹⁾ L'articolo 9 della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16 prevedeva quanto segue:

«Art. 9
(Fondi speciali).

La Regione costituisce, in sede di prima applicazione della

presente legge, un fondo di dotazione di diecimiliardi di lire destinato agli interventi di cui all'articolo 5.

Gli incrementi che in qualsiasi modo si potranno verificare su tale fondo verranno riportati, al termine di ciascun esercizio, in aumento del fondo di dotazione.».

Note all'articolo 18:

- (2) La legge regionale 28 giugno 1982, n. 16 concernente: «Costituzione della società finanziaria regionale per lo sviluppo economico della Regione Valle d'Aosta» è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 8 del 15 luglio 1982.
- (3) La legge regionale 19 giugno 1984, n. 24 concernente: «Modificazioni alla legge regionale 28 giugno 1982, n.16, concernente la costituzione della società finanziaria regionale per lo sviluppo economico della Regione Valle d'Aosta» è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 7 del 13 luglio 1984.
- (4) La legge regionale 2 gennaio 1989, n. 1 concernente: «Modificazioni alla legge regionale 28 giugno 1982, n. 16, recante la costituzione della società finanziaria regionale per lo sviluppo economico della Regione Valle d'Aosta.» è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 3 del 10 gennaio 1989.
- (5) La legge regionale 4 settembre 1991, n. 39 concernente: «Modifiche e integrazioni alla legge regionale 28 giugno 1982, n. 16 concernente: "Costituzione della Società finanziaria regionale per lo sviluppo economico della Regione Valle d'Aosta"» è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 40 del 5 settembre 1991.
- (6) La legge regionale 30 marzo 1994, n. 8 concernente: «Modificazioni alla legge regionale 28 giugno 1982, n. 16 (Costituzione della Società finanziaria regionale per lo sviluppo economico della regione Valle d'Aosta), già modificata dalle leggi regionali 19 giugno 1984, n. 24, 2 gennaio 1989, n. 1 e 4 settembre 1991, n. 39» è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 17 del 12 aprile 1994.
- (7) La legge regionale 16 agosto 1994, n. 46 concernente: «Modifiche e integrazioni alla legge regionale 28 giugno 1982, n. 16 (Costituzione della società finanziaria regionale per lo sviluppo economico della Regione Valle d'Aosta), già modificata dalle leggi regionali 19 giugno 1984, n. 24, 2 gennaio 1989, n. 1, 4 settembre 1991, n. 39 e 30 marzo 1994, n. 8» è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 37 del 30 agosto 1994.
- (8) La legge regionale 9 marzo 1995, n. 8 concernente: «Interpretazione autentica dell'art. 1 della legge regionale 2

gennaio 1989, n. 1 (Modificazioni alla legge regionale 28 giugno 1982, n. 16, recante la costituzione della società finanziaria regionale per lo sviluppo economico della Regione Valle d'Aosta)» è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 14 del 21 marzo 1995.

- (9) La legge regionale 12 novembre 2001, n. 30 concernente: «Modificazione alla legge regionale 28 giugno 1982, n. 16 (Costituzione della società finanziaria regionale per lo sviluppo economico della Regione Valle d'Aosta), da ultimo modificata dalla legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1» è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 52 del 20 novembre 2001.

- (10) Il comma 5 dell'articolo 4 della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41 concernente: «Finanziamenti di spesa nei diversi settori regionali di intervento e rideterminazione delle autorizzazioni di spesa di leggi regionali in vigore, assunti in coincidenza con l'approvazione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 1998 (Legge finanziaria per gli anni 1998/2000)» prevedeva quanto segue:

«5. La spesa di lire 5.000 milioni per l'anno 1998 e di lire 14.000 milioni per l'anno 1999, autorizzata dall'articolo 5, comma 5, della legge regionale n. 48/1996 per il rinnovo del contratto di lavoro del personale regionale per il biennio 1998/99, è rideterminata in lire 4.000 milioni per l'anno 1998, poste a carico del bilancio 1999 e in lire 12.000 milioni annui a decorrere dall'anno 1999 (cap. 30650/99 e 2000 - parz).».

- (11) L'articolo 31 della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 concernente: «Legge finanziaria per gli anni 2000/2002 (Finanziamenti di spesa nei diversi settori regionali di intervento e di rideterminazione delle autorizzazioni di spesa di leggi regionali in vigore, assunti in coincidenza con l'approvazione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2000 e per il triennio 2000-2002) e modificazioni a leggi regionali» prevedeva quanto segue:

«Art. 31

(Modificazione alla legge regionale 28 giugno 1982, n. 16)

1. Il secondo comma dell'articolo 1 della l.r. 16/1982 è sostituito dal seguente:

«Possono essere soci della Finaosta la Regione Valle d'Aosta, enti pubblici territoriali e non territoriali, aziende di credito, istituti finanziari di diritto e di interesse pubblico e compagnie di assicurazioni, nonché i consorzi di imprese legalmente costituiti e società di servizi controllate da associazioni di categorie produttive.».

Loi régionale n° 8 du 16 mars 2006,

portant dispositions en matière d'activités et de relations européennes et internationales de la Région autonome Vallée d'Aoste.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Legge regionale 16 marzo 2006, n. 8.

Disposizioni in materia di attività e relazioni europee e internazionali della Regione autonoma Valle d'Aosta.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Objectifs
- Art. 2 – Domaine d'application
- Art. 3 – Activités visant la promotion de la francophonie
- Art. 4 – Orientations et organisation de l'activité européenne et internationale de la Région

CHAPITRE II
ACTIVITÉS INTERNATIONALES
ET EUROPÉENNES DE LA RÉGION

- Art. 5 – Relations internationales et européennes de la Région
- Art. 6 – Mise en œuvre des politiques européennes et création d'un point d'information sur l'Union européenne
- Art. 7 – Institution du Bureau de représentation à Bruxelles

CHAPITRE III
PARTICIPATION DE LA RÉGION AUX
PROCÉDURES LÉGISLATIVES DE
L'UNION EUROPÉENNE ET PROCÉDURES
D'EXÉCUTION DES OBLIGATIONS
COMMUNAUTAIRES

- Art. 8 – Participation de la Région à l'élaboration des actes communautaires
- Art. 9 – Loi communautaire régionale
- Art. 10 – Contenu de la loi communautaire régionale
- Art. 11 – Adaptations de nature technique à apporter par voie administrative

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET FINALES

- Art. 12 – Dispositions financières
- Art. 13 – Abrogation

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Objectifs)

1. Considérant les dispositions combinées de l'article 117, 3^{ème}, 5^{ème} et 9^{ème} alinéas, de la Constitution et de l'article 10 de la loi constitutionnelle n° 3 du 18 octobre 2001 modifiant le Titre V de la deuxième partie de la Constitution et conformément aux lignes directrices de

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Finalità
- Art. 2 – Ambiti di intervento
- Art. 3 – Attività a sostegno della francofonia
- Art. 4 – Indirizzi e disciplina dell'attività europea ed internazionale della Regione

CAPO II
ATTIVITÀ DI RILIEVO INTERNAZIONALE
ED EUROPEO DELLA REGIONE

- Art. 5 – Relazioni internazionali ed europee della Regione
- Art. 6 – Attuazione delle politiche europee e istituzione di uno sportello di informazione sull'Unione europea
- Art. 7 – Istituzione dell'Ufficio di rappresentanza a Bruxelles

CAPO III
PARTECIPAZIONE DELLA REGIONE
AI PROCESSI NORMATIVI DELL'UNIONE
EUROPEA E PROCEDURE DI ADEMPIMENTO
DEGLI OBBLIGHI COMUNITARI

- Art. 8 – Partecipazione della Regione alla formazione degli atti comunitari
- Art. 9 – Legge comunitaria regionale
- Art. 10 – Contenuti della legge comunitaria regionale
- Art. 11 – Adeguamenti tecnici da apportarsi in via amministrativa

CAPO IV
DISPOSIZIONI FINANZIARIE E FINALI

- Art. 12 – Disposizioni finanziarie
- Art. 13 – Abrogazione

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Finalità)

1. In relazione al combinato disposto degli articoli 117, commi 3, 5 e 9, della Costituzione e 10 della legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3 (Modifiche al Titolo V della parte seconda della Costituzione), e nel rispetto degli indirizzi di politica estera dello Stato e delle leggi

l'État en matière d'affaires étrangères et aux lois n° 131 du 5 juin 2003 – portant dispositions d'adaptation de l'ordre juridique de la République à la loi constitutionnelle n° 3 du 18 octobre 2001 – et n° 11 du 4 février 2005 portant dispositions générales sur la participation de l'Italie aux procédures législatives de l'Union européenne et sur les procédures d'exécution des obligations communautaires, la présente loi a pour objet de:

- a) Fixer les dispositions en matière de relations internationales et de rapports de la Région avec l'Union européenne;
- b) Réglementer les activités de la Région sur les plans international et européen;
- c) Définir les modalités de participation de la Région aux procédures législatives de l'Union européenne et les procédures d'exécution des obligations qui découlent de l'appartenance de l'Italie à l'Union européenne.

Art. 2
(*Domaine d'application*)

1. La Région, dans le cadre des activités internationales qu'elle exerce dans les matières relevant de sa compétence:
 - a) Met en place des activités et initiatives tendant à renforcer et à approfondir la coopération et les relations de bon voisinage entre les régions et les populations de l'arc alpin;
 - b) Encourage la coopération interrégionale, transfrontalière et transnationale, formule des propositions et lance des initiatives ayant pour but le développement et le renforcement des partenariats institutionnels;
 - c) Conclut des conventions avec des organismes territoriaux d'autres pays ainsi que des accords avec d'autres pays, selon les modalités et les prescriptions visées à l'article 6 de la loi n° 131 de 2003.
2. La Région, dans le cadre des activités à caractère européen qu'elle exerce dans les matières relevant de sa compétence:
 - a) Encourage et favorise les études, la recherche, l'échange d'expériences et d'informations ainsi que la diffusion des connaissances, dans le but de promouvoir l'unité européenne, avec une attention toute particulière aux initiatives visant le renforcement de l'identité européenne parmi les jeunes;
 - b) Divulgue la connaissance des institutions, des politiques et des activités de l'Union européenne auprès des citoyens, des collectivités locales et des acteurs de la société civile et favorise la participation de ceux-ci aux programmes et projets de l'Union européenne;
 - c) Contribue, au sein des instances où elle est représentée, au respect, à la sauvegarde et à la mise en valeur, dans le cadre européen, des langues et cultures les moins répandues et de leur particularisme, afin de soutenir et alimenter une Europe de la diversité;
 - d) Développe des relations avec les organisations pro-

5 giugno 2003, n. 131 (Disposizioni per l'adeguamento dell'ordinamento della Repubblica alla legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3), e 4 febbraio 2005, n. 11 (Norme generali sulla partecipazione dell'Italia al processo normativo dell'Unione europea e sulle procedure di esecuzione degli obblighi comunitari), la presente legge:

- a) detta disposizioni in materia di relazioni internazionali e con l'Unione europea della Regione;
- b) disciplina le attività di rilievo internazionale ed europeo della Regione;
- c) disciplina le modalità di partecipazione della Regione ai processi normativi dell'Unione europea e di adempimento degli obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione europea.

Art. 2
(*Ambiti di intervento*)

1. La Regione, nell'esercizio delle attività di rilievo internazionale nelle materie di sua competenza, provvede a:
 - a) sviluppare attività e iniziative tese a rafforzare ed approfondire la cooperazione e le relazioni di buon vicinato tra le regioni e le popolazioni dell'arco alpino;
 - b) promuovere la cooperazione interregionale, transfrontaliera e transnazionale, predisporre proposte e attuare iniziative per lo sviluppo ed il potenziamento di partenariati istituzionali;
 - c) concludere convenzioni con enti territoriali interni ad altri Stati e accordi con altri Stati, nei limiti e secondo le modalità di cui all'articolo 6 della legge n. 131/2003.
2. La Regione, nell'esercizio delle attività di rilievo europeo nelle materie di sue competenza, provvede a:
 - a) promuovere e favorire iniziative di studio, di ricerca, di scambio di esperienze, di informazione e di divulgazione volte alla promozione dell'unità europea, con particolare attenzione alle iniziative dirette al consolidamento, tra i giovani, dell'identità europea;
 - b) promuovere la conoscenza delle istituzioni, delle politiche e delle attività dell'Unione europea presso i cittadini, gli enti locali e i soggetti della società civile, favorendone la partecipazione ai programmi e ai progetti promossi dall'Unione europea;
 - c) contribuire, nelle sedi in cui essa è rappresentata, a promuovere il rispetto, la tutela e la valorizzazione, in ambito europeo, delle lingue e culture meno diffuse e della loro particolarità, al fine di sostenere e consolidare un'Europa della diversità;
 - d) stabilire relazioni con le organizzazioni europeiste, regionaliste e federaliste;
 - e) partecipare ad organismi e associazioni costituiti tra le Regioni, le Province autonome ed i Comuni

- européennes, régionalistes et fédéralistes;
- e) Participe aux organismes et associations créés entre les régions, les provinces autonomes et les communes dans le cadre des activités de l'Union européenne et du Conseil de l'Europe;
 - f) Encourage le jumelage des communes, seules ou regroupées en associations, avec celles d'autres Etats membres de l'Union européenne et du Conseil de l'Europe;
 - g) Participe aux procédures législatives de l'Union européenne et assure l'exécution des obligations qui lui incombent du fait de l'appartenance de l'Italie à l'Union européenne;
 - h) Applique les politiques européennes, eu égard notamment à leur caractère interrégional, transfrontalier et transnational.

Art. 3

(Activités visant la promotion de la francophonie)

1. La Région reconnaît dans la langue française l'une des racines les plus profondes de son autonomie historique, culturelle et institutionnelle et considère comme relevant de sa propre responsabilité l'objectif de pérenniser et de rendre cette langue disponible pour les générations futures.
2. La Région, dans le cadre de ses activités et de ses relations à caractère international et européen visées à l'article 2, encourage les initiatives de coopération, les échanges, les partenariats, ainsi que toute forme de collaboration ayant pour objectif le rayonnement de la langue française sur la scène internationale.
3. Au titre des objectifs stipulés aux 1^{er} et 2^{ème} alinéas, la Région, par le biais du Conseil de la Vallée, assure sa participation, notamment, au sein de l'Assemblée parlementaire de la francophonie.

Art. 4

(Orientations et organisation de l'activité européenne et internationale de la Région)

1. Le Conseil de la Vallée, dans les six mois qui suivent le début de la législature, sur proposition du Gouvernement régional, adopte un document pluriannuel d'orientation sur l'activité européenne et internationale de la Région illustrant les lignes directrices de l'action régionale, les matières d'intérêt régional et les priorités y afférentes, y compris celles à caractère territorial.
2. Le Gouvernement régional, dans le cadre des priorités définies par le document visé au 1^{er} alinéa, par sa délibération:
 - a) Définit les activités et les initiatives à lancer;
 - b) Attribue aux structures de l'Administration régionale les compétences nécessaires pour mettre en place les activités mentionnées sous a);
 - c) Fixe les dates de début et de fin des activités visées sous a) et définit en même temps les indicateurs de résultat y afférents;

- nell'ambito delle attività dell'Unione europea e del Consiglio d'Europa;
- f) favorire il gemellaggio dei Comuni, singolarmente o in forma associata, con i Comuni degli altri Stati membri dell'Unione europea e del Consiglio d'Europa;
 - g) partecipare ai processi normativi dell'Unione europea e dare esecuzione agli obblighi che le derivano dall'appartenenza dell'Italia all'Unione europea;
 - h) dare attuazione alle politiche europee, con particolare attenzione ai loro profili di carattere interregionale, transfrontaliero e transnazionale.

Art. 3

(Attività a sostegno della francofonia)

1. La Regione riconosce nella lingua francese una delle radici più profonde della propria autonomia storica, culturale e istituzionale e ritiene propria responsabilità mantenerla viva e disponibile per le future generazioni.
2. La Regione, nell'ambito delle attività e delle relazioni di rilievo internazionale ed europeo di cui all'articolo 2, promuove le cooperazioni, gli scambi, i partenariati ed ogni altra forma di collaborazione intesa a favorire la diffusione internazionale della lingua francese.
3. Per il perseguimento delle finalità di cui ai commi 1 e 2, la Regione, per il tramite del Consiglio regionale, partecipa, in particolare, all'Assemblée parlementaire de la francophonie.

Art. 4

(Indirizzi e disciplina dell'attività europea ed internazionale della Regione)

1. Il Consiglio regionale, entro sei mesi dall'inizio della legislatura, su proposta della Giunta regionale, approva un documento pluriennale di indirizzo sulle attività di rilievo internazionale ed europeo della Regione, contenente le linee programmatiche per l'azione regionale, nonché l'indicazione delle materie di interesse regionale e delle relative priorità, anche territoriali, di intervento.
2. La Giunta regionale, nel rispetto degli indirizzi stabiliti dal documento di cui al comma 1, con apposita deliberazione:
 - a) specifica le attività e le singole iniziative da intraprendere;
 - b) attribuisce alle strutture dell'Amministrazione regionale le competenze finalizzate all'espletamento delle attività di cui alla lettera a);
 - c) stabilisce i tempi per l'inizio e la conclusione delle attività di cui alla lettera a), definendo, contestual-

- d) Indique les instruments nécessaires à la réalisation des activités visées sous a) et fixe les modalités de mise en œuvre, d'organisation et de financement de celles-ci.
3. Le Gouvernement régional définit, par sa délibération, les modalités d'organisation des missions à l'étranger ainsi que la mise en place et l'organisation des bureaux de liaison et de support technique situés à l'étranger et met au point les modalités éventuelles d'établissement de conventions passées avec les instances, les sociétés ou les associations ayant le savoir-faire et l'expérience requis.
4. Le Président de la Région présente au Conseil de la Vallée, dans le cadre d'une session européenne et internationale spécialement créée, dont les modalités de fonctionnement sont établies par le règlement intérieur du Conseil, un rapport sur les activités réalisées en application de la présente loi.

CHAPITRE II ACTIVITÉS INTERNATIONALES ET EUROPÉENNES DE LA RÉGION

Art. 5

(Relations internationales et européennes de la Région)

1. Dans le cadre des activités européennes et internationales relevant de l'article 2 et conformément aux orientations établies par le document visé à l'article 4, le Gouvernement régional assure, notamment, la réalisation des activités suivantes:
- a) Coopération au développement, solidarité internationale et aide humanitaire;
 - b) Échange d'expériences et assistance institutionnelle aux administrations d'autres Régions, instances, associations et organisations étrangères ou internationales, plus particulièrement dans le cadre des problématiques communes aux zones de montagne, des autonomies régionales spéciales ainsi que de la sauvegarde et de la promotion des langues régionales, minoritaires et moins répandues;
 - c) Soutien aux initiatives d'échange et de coopération dans les domaines de l'éducation, universitaire et des politiques de la jeunesse;
 - d) Soutien et promotion des jumelages entre les communes de la Région – seules ou regroupées en associations – et les communes de l'Union européenne et hors Union européenne et des activités réalisées dans ce cadre;
 - e) Promotion directe dans les domaines du marketing territorial, du commerce et de la coopération industrielle, du secteur agroalimentaire, de la culture et des sports;
 - f) Promotion indirecte, telles le soutien des acteurs publics et privés implantés en Vallée d'Aoste, en vue du lancement d'initiatives proches de celles énoncées sous e).

mente, i relativi indicatori di risultato;

d) indica gli strumenti necessari alla realizzazione delle attività di cui alla lettera a), definendo, contestualmente, le modalità di attivazione, organizzazione e finanziamento delle suddette attività.

3. La Giunta regionale disciplina, inoltre, con propria deliberazione, le modalità di svolgimento delle missioni all'estero, di apertura e di organizzazione degli uffici di collegamento e supporto tecnico all'estero e quelle per l'eventuale attivazione di convenzioni con enti, società ed associazioni dotati delle necessarie capacità ed esperienza.
4. Il Presidente della Regione presenta al Consiglio regionale, nell'ambito di un'apposita sessione europea e internazionale le cui modalità di svolgimento sono stabilite dal regolamento interno del Consiglio, una relazione sulle attività svolte in attuazione della presente legge.

CAPO II ATTIVITÀ DI RILIEVO INTERNAZIONALE ED EUROPEO DELLA REGIONE

Art. 5

(Relazioni internazionali ed europee della Regione)

1. Nell'ambito delle attività di rilievo internazionale ed europeo di cui all'articolo 2 e nel rispetto degli indirizzi stabiliti dal documento di cui all'articolo 4, la Giunta regionale provvede, in particolare, alla realizzazione di iniziative nei seguenti settori:
- a) cooperazione allo sviluppo, solidarietà internazionale e aiuto umanitario;
 - b) scambio di esperienze e assistenza istituzionale alle amministrazioni di Regioni ed altri enti, associazioni e organizzazioni esteri e internazionali, in particolare nell'ambito delle problematiche comuni alle zone di montagna, delle autonomie regionali speciali e della tutela e promozione delle lingue regionali, minoritarie e meno diffuse;
 - c) supporto ad attività di scambio e collaborazione in materia di istruzione, di università e di politiche giovanili;
 - d) sostegno, promozione ed incentivazione dei gemellaggi tra i Comuni della regione, singolarmente o in forma associata, e quelli europei ed extraeuropei, nonché delle iniziative correlate;
 - e) promozione diretta nel campo del marketing territoriale, del commercio, della cooperazione industriale, dell'agroalimentare, della cultura e dello sport;
 - f) promozione indiretta sotto forma di supporto a soggetti pubblici e privati presenti sul territorio regionale, per l'attuazione di iniziative similari a quelle di cui alla lettera e).

Art. 6

(Mise en œuvre des politiques européennes et création d'un point d'information sur l'Union européenne)

1. La Région, dans le cadre des matières relevant de sa compétence, participe aux programmes et aux projets initiés par l'Union européenne. Le Gouvernement régional, par sa délibération, définit les modalités du cofinancement éventuel et de l'acquisition des services organisationnels à l'appui des initiatives visées au présent alinéa. Les communes, communautés de montagne, instances et entreprises à participation totalement ou partiellement régionale, constituées sous quelque forme que ce soit, se concertent avec la structure compétente de la Région en matière d'affaires européennes, ci-après dénommée structure compétente, quant à l'opportunité et aux modalités de sa participation aux programmes et projets mis en place par l'Union européenne.
2. Aux fins de la poursuite des objectifs évoqués sous a) du 2^{ème} alinéa de l'article 2, le Gouvernement régional procède à la création, au sein de la structure compétente, d'un point d'informations au service des citoyens sur les institutions, les politiques et les activités de l'Union européenne et en définit les modalités de fonctionnement.

Art. 7

(Institution du Bureau de représentation à Bruxelles)

1. Aux fins de la poursuite des objectifs énoncés au 2^{ème} alinéa du 2^{ème} article, le Gouvernement régional procède à l'institution, en application des principes visés au 4^{ème} alinéa de l'article 58 de la loi n° 52 du 6 février 1996 portant dispositions d'exécution des obligations dérivant de l'appartenance de l'Italie aux Communautés européennes (Loi communautaire 1994), d'une structure dénommée «Bureau de représentation», auprès du siège des institutions de l'Union européenne à Bruxelles, en tant qu'instrument de liaison technique, administrative et opérationnelle entre les structures régionales et les bureaux, les organismes et les institutions de l'Union européenne. Le Gouvernement régional définit les modalités de mise en place et d'organisation de cette structure.

CHAPITRE III
PARTICIPATION DE LA RÉGION AUX PROCÉDURES
LÉGISLATIVES DE L'UNION EUROPÉENNE ET
PROCÉDURES D'EXÉCUTION DES OBLIGATIONS
COMMUNAUTAIRES

Art. 8

(Participation de la Région à l'élaboration des actes communautaires)

1. La Région concourt directement, dans les matières relevant de sa compétence, à l'élaboration des actes communautaires et assure sa participation, dans le cadre des délégations du Gouvernement italien, aux activités du Conseil, des groupes de travail, des comités techniques du Conseil et de la Commission de l'Union européenne,

Art. 6

(Attuazione delle politiche europee e istituzione di uno sportello di informazione sull'Unione europea)

1. La Regione, nelle materie di sua competenza, partecipa ai programmi e ai progetti promossi dall'Unione europea. La Giunta regionale determina, con propria deliberazione, le modalità per l'eventuale cofinanziamento e l'acquisizione di servizi organizzativi di sostegno delle iniziative di cui al presente comma. I Comuni, le Comunità montane, gli enti e le aziende strumentali della Regione, in qualsiasi forma costituiti, concordano con la struttura regionale competente in materia di affari europei, di seguito denominata struttura competente, l'opportunità e le modalità della propria partecipazione ai programmi e ai progetti promossi dall'Unione europea.
2. Per il perseguimento delle finalità di cui all'articolo 2, comma 2, lettera a), la Giunta regionale istituisce, nell'ambito della struttura competente, uno sportello di informazione al cittadino sulle istituzioni, le politiche e le attività dell'Unione europea e ne determina le modalità di funzionamento.

Art. 7

(Istituzione dell'Ufficio di rappresentanza a Bruxelles)

1. Per il perseguimento delle finalità di cui all'articolo 2, comma 2, la Giunta regionale, in attuazione di quanto disposto dall'articolo 58, comma 4, della legge 6 febbraio 1996, n. 52 (Disposizioni per l'adempimento di obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia alle Comunità europee - legge comunitaria 1994), istituisce, presso la sede delle istituzioni dell'Unione europea a Bruxelles, la struttura denominata Ufficio di rappresentanza, quale strumento di collegamento tecnico, amministrativo e operativo tra le strutture regionali e gli uffici, gli organismi e le istituzioni dell'Unione europea. La Giunta regionale stabilisce altresì le modalità di apertura e di organizzazione della suddetta struttura.

CAPO III
PARTECIPAZIONE DELLA REGIONE AI PROCESSI
NORMATIVI DELL'UNIONE EUROPEA E PROCEDURE
DI ADEMPIMENTO DEGLI OBBLIGHI COMUNI-
TARI

Art. 8

(Partecipazione della Regione alla formazione degli atti comunitari)

1. Nelle materie di sua competenza, la Regione concorre direttamente alla formazione degli atti comunitari, partecipando, nell'ambito delle delegazioni del Governo italiano, alle attività del Consiglio, dei gruppi di lavoro, dei comitati tecnici del Consiglio e della Commissione europea, secondo le modalità stabilite dall'articolo 5

selon les modalités fixées par l'article 5 de la loi n° 131 de 2003.

2. Le Gouvernement régional définit par sa délibération les modalités de participation de la Région visées au 1^{er} alinéa et fixe les modalités de participation aux autres activités visant l'élaboration des actes législatifs communautaires énoncés à l'article 5 de la loi n° 11 de 2005.

Art. 9
(Loi communautaire régionale)

1. La Région, pour ce qui est des matières relevant de sa compétence, met en exécution sans délai les actes législatifs émanant de l'Union européenne ainsi que les arrêts de la Cour de justice des Communautés européennes.
2. Avant le 31 mars de chaque année, le Gouvernement régional, après vérification de l'état de conformité de la législation régionale à l'acquis communautaire, soumet au Conseil de la Vallée un projet de loi portant «Dispositions pour l'exécution des obligations de la Région Autonome Vallée d'Aoste découlant de l'appartenance de l'Italie aux Communautés européennes»; cet intitulé est accompagné du code d'identification des directives appliquées et de la mention «Loi communautaire régionale», suivie de l'année de référence.
3. Dans le cadre du rapport relatif au projet de loi mentionné au 2^{ème} alinéa, le Gouvernement régional:
 - a) Rend compte de l'état de conformité de la législation régionale au droit communautaire et sur toute procédure éventuelle d'infraction à l'encontre de l'État suite aux irrégularités commises par la Région;
 - b) Fournit la liste des actes législatifs communautaires susceptibles d'être appliqués ou exécutés par voie administrative.

Art. 10
(Contenu de la loi communautaire régionale)

1. La loi communautaire régionale:
 - a) Fixe les dispositions d'application ou toute disposition nécessaire pour assurer la mise à exécution des actes législatifs émanant de l'Union européenne dans les matières relevant de la compétence de la Région;
 - b) Fixe les dispositions visant à donner exécution aux arrêts de la Cour de justice des Communautés européennes ainsi qu'aux actes de la Commission européenne entraînant pour la Région l'obligation de s'y conformer;
 - c) Adopte les dispositions de modification ou d'abrogation de la législation régionale nécessaires à l'exécution ou à l'application des actes communautaires mentionnés sous a) et b);
 - d) Indique les actes législatifs communautaires que le Gouvernement est autorisé à exécuter ou à appliquer par voie administrative, ainsi que les critères et les orientations nécessaires à cette fin;

della legge n. 131/2003.

2. La Giunta regionale disciplina, con propria deliberazione, le modalità di partecipazione della Regione alle attività di cui al comma 1 e alle altre attività dirette alla formazione degli atti normativi comunitari di cui all'articolo 5 della legge n. 11/2005.

Art. 9
(Legge comunitaria regionale)

1. La Regione, nelle materie di sua competenza, dà tempestiva attuazione agli atti normativi comunitari e alle sentenze della Corte di giustizia delle Comunità europee.
2. Entro il 31 marzo di ogni anno, la Giunta regionale, previa verifica dello stato di conformità dell'ordinamento regionale al diritto comunitario, presenta al Consiglio regionale un disegno di legge recante «Disposizioni per l'adempimento degli obblighi della Regione autonoma Valle d'Aosta derivanti dall'appartenenza dell'Italia alle Comunità europee»; il titolo è completato dal numero identificativo delle direttive recepite e dall'indicazione «Legge comunitaria regionale», seguita dall'anno di riferimento.
3. Nella relazione sul disegno di legge di cui al comma 2, la Giunta regionale:
 - a) riferisce in merito allo stato di conformità dell'ordinamento regionale al diritto comunitario e alle eventuali procedure di infrazione a carico dello Stato in conseguenza di inadempimenti della Regione;
 - b) fornisce l'elenco degli atti normativi comunitari da applicarsi o eseguirsi in via amministrativa.

Art. 10
(Contenuti della legge comunitaria regionale)

1. La legge comunitaria regionale:
 - a) detta disposizioni per l'esecuzione o l'applicazione degli atti normativi emanati dall'Unione europea nelle materie di competenza della Regione;
 - b) detta disposizioni per l'esecuzione delle sentenze della Corte di giustizia delle Comunità europee e degli atti della Commissione europea che comportano obbligo di adeguamento per la Regione;
 - c) reca disposizioni modificative o abrogative di norme regionali, per l'esecuzione o l'applicazione degli atti comunitari di cui alle lettere a) e b);
 - d) individua gli atti normativi comunitari alla cui esecuzione o applicazione la Giunta regionale è autorizzata a provvedere in via amministrativa, dettando i criteri e gli indirizzi allo scopo necessari;
 - e) reca disposizioni procedurali, modificative e abrogative per l'attuazione di programmi regionali cofinanziati dall'Unione europea.

- e) Adopte les procédures et les dispositions de modification et d'abrogation nécessaires à la mise en œuvre des programmes régionaux cofinancés par l'Union européenne.
2. La loi communautaire régionale est assortie des deux annexes suivantes:
- a) La liste des actes législatifs communautaires n'exigeant pas d'acte de transposition, la législation régionale étant déjà conforme à ceux-ci;
- b) La liste des actes législatifs communautaires que le Gouvernement régional a adoptés ou appliqués par voie administrative.
3. Le Président de la Région transmet au Président du Conseil des ministres, selon les modalités visées au 2^{ème} alinéa de l'article 16 de la loi n° 11 de 2005, le texte de la loi communautaire régionale, accompagné du rapport y afférent, ainsi que les documents mentionnés à la lettre b) du 2^{ème} alinéa.

Art. 11
*(Adaptations de nature technique
à apporter par voie administrative)*

1. Le Président du Gouvernement, par arrêté et après délibération du Gouvernement régional, est autorisé à appliquer par voie administrative les dispositions communautaires qui ne sont pas applicables directement et qui modifient les modalités d'exécution et d'autres aspects de nature technique concernant des actes législatifs communautaires ayant déjà été transposés dans la législation régionale.

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET FINALES

Art. 12
(Dispositions financières)

1. La dépense découlant de l'application des articles 6 et 7 de la présente loi est fixée globalement à 230 000 euros à compter de l'année 2006.
2. Ladite dépense est inscrite dans l'état prévisionnel de la dépense des budgets 2006 et 2006/2008, à l'objectif programmatique 1.3.1. (Fonctionnement des services régionaux).
3. La dépense visée au premier alinéa est financée au titre des années 2006, 2007 et 2008 sur les budgets 2006 et 2006/2008, à raison de:
- a) 55 000 euros par an au titre des années 2006, 2007 et 2008 à prélever sur les ressources inscrites à l'objectif programmatique 2.2.2.17. (Programmes communautaires cofinancés), au chapitre 25058 (Dépense pour les prestations de services et l'achat de livres, publications, textes juridiques en vue de la mise en fonction d'un point d'information pour le citoyen sur

2. Alla legge comunitaria regionale sono allegati i due documenti di seguito indicati:
- a) elenco degli atti normativi comunitari che non necessitano di recepimento, in quanto l'ordinamento regionale risulta già conforme ad essi;
- b) elenco degli atti normativi comunitari recepiti o applicati in via amministrativa dalla Giunta regionale.
3. Il Presidente della Regione trasmette al Presidente del Consiglio dei ministri, con le modalità di cui all'articolo 16, comma 2, della legge n. 11/2005, il testo della legge comunitaria regionale, unitamente alla relazione, e gli atti di cui al comma 2, lettera b).

Art. 11
*(Adeguamenti tecnici da apportarsi
in via amministrativa)*

1. Alle disposizioni comunitarie non direttamente applicabili che modificano modalità esecutive e caratteristiche di ordine tecnico di atti normativi comunitari già recepiti nell'ordinamento regionale, è data attuazione in via amministrativa con decreto del Presidente della Regione, previa deliberazione della Giunta regionale.

CAPO IV
DISPOSIZIONI FINANZIARIE E FINALI

Art. 12
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione degli articoli 6 e 7 della presente legge è determinato in complessivi euro 230.000 a decorrere dall'anno 2006.
2. L'onere di cui sopra trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2006 e di quello pluriennale per il triennio 2006/2008, nell'obiettivo programmatico 1.3.1 (Funzionamento dei servizi regionali).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1, si provvede – con riferimento agli anni 2006, 2007 e 2008 dei bilanci per l'anno finanziario e per il triennio 2006/2008 – come segue:
- a) per annui euro 55.000, mediante riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 25058 (Spese per prestazioni di servizi e acquisto di libri, pubblicazioni, testi giuridici connessi all'attivazione di un punto di informazione al cittadino sulle principali politiche e istituzioni dell'Unione Europea)

- les principales politiques et institutions de l'Union européenne);
- b) 175 000 euros par an au titre des années 2006, 2007 et 2008 à prélever sur les ressources inscrites à l'objectif programmatique 2.1.4.02 (Participations actionnaires et attributions), au chapitre 35620 (Dépenses pour la constitution du fonds de dotation de Finaosta S.p.A. pour les interventions de la gestion spéciale).
4. Aux fins de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires, sur proposition de l'Assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

Art. 13
(Abrogation)

1. Le 2^{ème} alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 13 du 20 juillet 2004 est abrogé.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 mars 2006.

Le président,
Luciano CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 103

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 4024 del 26.11.2005);
- presentato al Consiglio regionale in data 05.12.2005;
- assegnato alla Commissioni consiliari permanenti I e II in data 22.12.2005;
- esaminato dalla I Commissione consiliare permanente, con parere in data 02.02.2006 e relazione del Consigliere CESAL;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 03.02.2006 e relazione della Consigliera Adriana VIÉRIN;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 09.03.2006, con deliberazione n. 1832/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 15.03.2006.

- dell'obiettivo programmatico 2.2.2.17. (Programmi comunitari cofinanziati);
- b) per annui euro 175.000, mediante riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 35620 (Spese per la costituzione del fondo di dotazione della Finaosta S.p.A. per gli interventi della gestione speciale) dell'obiettivo programmatico 2.1.4.02. (Partecipazioni azionarie e conferimenti).

4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 13
(Abrogazione)

1. Il comma 2 dell'articolo 3 della legge regionale 20 luglio 2004, n. 13, è abrogato.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 marzo 2006.

Il Presidente
CAVERI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 103

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 4024 du 26.11.2005) ;
- présenté au Conseil régional en date du 05.12.2005 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil I^{ère} et II^{ème} en date du 22.12.2005 ;
- examiné par la I^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 02.02.2006 et rapport du Conseiller CESAL ;
- examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 03.02.2006 et rapport de la Conseillère Adriana VIÉRIN ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 09.03.2006, délibération n° 1832/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 15.03.2006.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
16 MARZO 2006, N. 8

Note all'articolo 1:

⁽¹⁾ Il comma 3 dell'articolo 117 della Costituzione prevede quanto segue:

«Sono materie di legislazione concorrente quelle relative a: rapporti internazionali e con l'Unione europea delle Regioni; commercio con l'estero; tutela e sicurezza del lavoro; istruzione, salva l'autonomia delle istituzioni scolastiche e con esclusione della istruzione e della formazione professionale; professioni; ricerca scientifica e tecnologica e sostegno all'innovazione per i settori produttivi; tutela della salute; alimentazione; ordinamento sportivo; protezione civile; governo del territorio; porti e aeroporti civili; grandi reti di trasporto e di navigazione; ordinamento della comunicazione; produzione, trasporto e distribuzione nazionale dell'energia; previdenza complementare e integrativa; armonizzazione dei bilanci pubblici e coordinamento della finanza pubblica e del sistema tributario; valorizzazione dei beni culturali e ambientali e promozione e organizzazione di attività culturali; casse di risparmio, casse rurali, aziende di credito a carattere regionale; enti di credito fondiario e agrario a carattere regionale. Nelle materie di legislazione concorrente spetta alle Regioni la potestà legislativa, salvo che per la determinazione dei principi fondamentali, riservata alla legislazione dello Stato.»

⁽²⁾ Il comma 5 dell'articolo 117 della Costituzione prevede quanto segue:

«Le Regioni e le Province autonome di Trento e di Bolzano, nelle materie di loro competenza, partecipano alle decisioni dirette alla formazione degli atti normativi comunitari e provvedono all'attuazione e all'esecuzione degli accordi internazionali e degli atti dell'Unione europea, nel rispetto delle norme di procedura stabilite da legge dello Stato, che disciplina le modalità di esercizio del potere sostitutivo in caso di inadempienza.»

⁽³⁾ Il comma 9 dell'articolo 117 della Costituzione prevede quanto segue:

«Nelle materie di sua competenza la Regione può concludere accordi con Stati e intese con enti territoriali interni ad altro Stato, nei casi e con le forme disciplinati da leggi dello Stato.»

⁽⁴⁾ L'articolo 10 della legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3 prevede quanto segue:

«10. 1. Sino all'adeguamento dei rispettivi statuti, le disposizioni della presente legge costituzionale si applicano anche alle Regioni a statuto speciale ed alle province autonome di Trento e di Bolzano per le parti in cui prevedono forme di autonomia più ampie rispetto a quelle già attribuite.»

Nota all'articolo 2:

⁽⁵⁾ L'articolo 6 della legge 5 giugno 2003, n. 131 prevede quanto segue:

«6. Attuazione dell'articolo 117, quinto e nono comma, della Costituzione sull'attività internazionale delle regioni.

1. Le Regioni e le Province autonome di Trento e di Bolzano, nelle materie di propria competenza legislativa, provvedono direttamente all'attuazione e all'esecuzione degli accordi internazionali ratificati, dandone preventiva comunicazione al Ministero degli affari esteri ed alla Presidenza del Consiglio dei ministri - Dipartimento per gli affari regionali, i quali, nei successivi trenta giorni dal relativo ricevimento, possono formulare criteri e osservazioni. In caso di inadempienza, ferma restando la responsabilità delle Regioni verso lo Stato, si applicano le disposizioni di cui all'articolo 8, commi 1, 4 e 5, in quanto compatibili.

2. Le Regioni e le Province autonome di Trento e di Bolzano, nelle materie di propria competenza legislativa, possono concludere, con enti territoriali interni ad altro Stato, intese dirette a favorire il loro sviluppo economico, sociale e culturale, nonché a realizzare attività di mero rilievo internazionale, dandone comunicazione prima della firma alla Presidenza del Consiglio dei ministri - Dipartimento per gli affari regionali ed al Ministero degli affari esteri, ai fini delle eventuali osservazioni di questi ultimi e dei Ministeri competenti, da far pervenire a cura del Dipartimento medesimo entro i successivi trenta giorni, decorsi i quali le Regioni e le Province autonome possono sottoscrivere l'intesa. Con gli atti relativi alle attività sopra indicate, le Regioni e le Province autonome di Trento e di Bolzano non possono esprimere valutazioni relative alla politica estera dello Stato, né possono assumere impegni dai quali derivino obblighi od oneri finanziari per lo Stato o che ledano gli interessi degli altri soggetti di cui all'articolo 114, primo comma, della Costituzione.

3. Le Regioni e le Province autonome di Trento e di Bolzano, nelle materie di propria competenza legislativa, possono, altresì, concludere con altri Stati accordi esecutivi ed applicativi di accordi internazionali regolarmente entrati in vigore, o accordi di natura tecnico-amministrativa, o accordi di natura programmatica finalizzati a favorire il loro sviluppo economico, sociale e culturale, nel rispetto della Costituzione, dei vincoli derivanti dall'ordinamento comunitario, dagli obblighi internazionali e dalle linee e dagli indirizzi di politica estera italiana, nonché, nelle materie di cui all'articolo 117, terzo comma, della Costituzione, dei principi fondamentali dettati dalle leggi dello Stato. A tale fine ogni Regione o Provincia autonoma dà tempestiva comunicazione delle trattative al Ministero degli affari esteri ed alla Presidenza del Consiglio dei ministri - Dipartimento per gli affari regionali, che ne danno a loro volta comunicazione ai Ministeri competenti. Il Ministero degli affari esteri può indicare principi e criteri da seguire nella conduzione dei negoziati; qualora questi ultimi si svolgano all'estero, le competenti rappresentanze diplomatiche e i competenti uffici consolari italiani, previa intesa con la Regione o con la Provincia autonoma, collaborano alla conduzione delle trattative. La Regione o la Provincia autonoma, prima di sottoscrivere l'accordo, comunica il relativo progetto al Ministero degli affari esteri, il quale, sentita la Presidenza del Consiglio dei ministri - Dipartimento per gli affari regionali, ed accertata l'opportunità politica e la legittimità dell'accordo, ai sensi del presente comma, conferisce i pieni poteri di firma previ-

sti dalle norme del diritto internazionale generale e dalla Convenzione di Vienna sul diritto dei trattati del 23 maggio 1969, ratificata ai sensi della legge 12 febbraio 1974, n. 112. Gli accordi sottoscritti in assenza del conferimento di pieni poteri sono nulli.

4. Agli accordi stipulati dalle Regioni e dalle Province autonome di Trento e di Bolzano è data pubblicità in base alla legislazione vigente.
5. Il Ministro degli affari esteri può, in qualsiasi momento, rappresentare alla Regione o alla Provincia autonoma interessata questioni di opportunità inerenti alle attività di cui ai commi da 1 a 3 e derivanti dalle scelte e dagli indirizzi di politica estera dello Stato e, in caso di dissenso, sentita la Presidenza del Consiglio dei ministri - Dipartimento per gli affari regionali, chiedere che la questione sia portata in Consiglio dei ministri che, con l'intervento del Presidente della Giunta regionale o provinciale interessata, delibera sulla questione.
6. In caso di violazione degli accordi di cui al comma 3, ferma restando la responsabilità delle Regioni verso lo Stato, si applicano le disposizioni dell'articolo 8, commi 1, 4 e 5, in quanto compatibili.
7. Resta fermo che i Comuni, le Province e le Città metropolitane continuano a svolgere attività di mero rilievo internazionale nelle materie loro attribuite, secondo l'ordinamento vigente, comunicando alle Regioni competenti ed alle amministrazioni di cui al comma 2 ogni iniziativa.».

Nota all'articolo 7:

⁽⁶⁾ Il comma 4 dell'articolo 58 della legge 6 febbraio 1996, n. 52 prevede quanto segue:

«4. Le regioni nonché le province autonome di Trento e di Bolzano hanno la facoltà di istituire presso le sedi delle istituzioni dell'Unione europea uffici di collegamento propri o comuni con altre regioni o enti appartenenti all'Unione europea nell'ambito della cooperazione transfrontaliera o di accordi internazionali. Gli uffici regionali e provinciali intrattengono rapporti con le istituzioni comunitarie nelle materie di rispettiva competenza. Gli oneri derivanti dall'istituzione degli uffici sono posti a carico dei rispettivi bilanci delle regioni e delle province autonome.».

Note all'articolo 8:

⁽⁷⁾ L'articolo 5 della legge 5 giugno 2003, n. 131 prevede quanto segue:

«5. Attuazione dell'articolo 117, quinto comma, della Costituzione sulla partecipazione delle regioni in materia comunitaria.

1. Le Regioni e le Province autonome di Trento e di Bolzano concorrono direttamente, nelle materie di loro competenza legislativa, alla formazione degli atti comunitari, partecipando, nell'ambito delle delegazioni del Governo, alle attività del Consiglio e dei gruppi di lavoro e dei comitati del Consiglio e della Commissione europea, secondo modalità da concordare in sede di Conferenza Stato-Regioni che tengano conto della particolarità delle autonomie speciali e, comunque, garantendo l'unitarietà della rappresentazione della posizione italiana da parte del Capo delegazione designato dal Governo. Nelle delegazioni del Governo deve essere prevista la partecipazione di al-

meno un rappresentante delle Regioni a statuto speciale e delle Province autonome di Trento e di Bolzano. Nelle materie che spettano alle Regioni ai sensi dell'articolo 117, quarto comma, della Costituzione, il Capo delegazione, che può essere anche un Presidente di Giunta regionale o di Provincia autonoma, è designato dal Governo sulla base di criteri e procedure determinati con un accordo generale di cooperazione tra Governo, Regioni a statuto ordinario e a statuto speciale stipulato in sede di Conferenza Stato-Regioni. In attesa o in mancanza di tale accordo, il Capo delegazione è designato dal Governo. Dall'attuazione del presente articolo non possono derivare nuovi o maggiori oneri per la finanza pubblica.

2. Nelle materie di competenza legislativa delle Regioni e delle Province autonome di Trento e di Bolzano, il Governo può proporre ricorso dinanzi alla Corte di giustizia delle Comunità europee avverso gli atti normativi comunitari ritenuti illegittimi anche su richiesta di una delle Regioni o delle Province autonome. Il Governo è tenuto a proporre tale ricorso qualora esso sia richiesto dalla Conferenza Stato-Regioni a maggioranza assoluta delle Regioni e delle Province autonome.».

⁽⁸⁾ L'articolo 5 della legge 4 febbraio 2005, n. 11 prevede quanto segue:

«5. Partecipazione delle regioni e delle province autonome alle decisioni relative alla formazione di atti normativi comunitari.

1. I progetti e gli atti di cui ai commi 1 e 2 dell'articolo 3 sono trasmessi dal Presidente del Consiglio dei Ministri o dal Ministro per le politiche comunitarie, contestualmente alla loro ricezione, alla Conferenza dei presidenti delle regioni e delle province autonome di Trento e di Bolzano e alla Conferenza dei presidenti dell'Assemblea, dei Consigli regionali e delle province autonome, ai fini dell'inoltro alle Giunte e ai Consigli regionali e delle province autonome, indicando la data presunta per la loro discussione o adozione.
2. Con le stesse modalità di cui al comma 1, la Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento per le politiche comunitarie assicura alle regioni e alle province autonome un'informazione qualificata e tempestiva sui progetti e sugli atti trasmessi che rientrano nelle materie di competenza delle regioni e delle province autonome, curandone il costante aggiornamento.
3. Ai fini della formazione della posizione italiana, le regioni e le province autonome, nelle materie di loro competenza, entro venti giorni dalla data del ricevimento degli atti di cui ai commi 1 e 2 dell'articolo 3, possono trasmettere osservazioni al Presidente del Consiglio dei Ministri o al Ministro per le politiche comunitarie, per il tramite della Conferenza dei presidenti delle regioni e delle province autonome di Trento e di Bolzano o della Conferenza dei presidenti dell'Assemblea, dei Consigli regionali e delle province autonome.
4. Qualora un progetto di atto normativo comunitario riguardi una materia attribuita alla competenza legislativa delle regioni o delle province autonome e una o più regioni o province autonome ne facciano richiesta, il Governo convoca la Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province au-

- tonome di Trento e di Bolzano, ai fini del raggiungimento dell'intesa ai sensi dell'articolo 3 del decreto legislativo 28 agosto 1997, n. 281, entro il termine di venti giorni. Decorso tale termine, ovvero nei casi di urgenza motivata sopravvenuta, il Governo può procedere anche in mancanza dell'intesa.
5. Nei casi di cui al comma 4, qualora lo richieda la Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano, il Governo appone una riserva di esame in sede di Consiglio dei Ministri dell'Unione europea. In tale caso il Presidente del Consiglio dei Ministri ovvero il Ministro per le politiche comunitarie comunica alla Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano di avere apposto una riserva di esame in sede di Consiglio dei Ministri dell'Unione europea. Decorso il termine di venti giorni dalla predetta comunicazione, il Governo può procedere anche in mancanza della pronuncia della predetta Conferenza alle attività dirette alla formazione dei relativi atti comunitari.
 6. Salvo il caso di cui al comma 4, qualora le osservazioni delle regioni e delle province autonome non siano pervenute al Governo entro la data indicata all'atto di trasmissione dei progetti o, in mancanza, entro il giorno precedente quello della discussione in sede comunitaria, il Governo può comunque procedere alle attività dirette alla formazione dei relativi atti comunitari.
 7. Nelle materie di competenza delle regioni e delle province autonome, la Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento per le politiche comunitarie, nell'esercizio delle competenze di cui all'articolo 3, comma 2, del decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 303, convoca ai singoli tavoli di coordinamento nazionali i rappresentanti delle regioni e delle province autonome, individuati in base a criteri da stabilire in sede di Conferenza dei presidenti delle regioni e delle province autonome di Trento e di Bolzano, ai fini della successiva definizione della posizione italiana da sostenere, d'intesa con il Ministero degli affari esteri e con i Ministeri competenti per materia, in sede di Unione europea.
 8. Dall'attuazione del comma 7 non devono derivare nuovi o maggiori oneri a carico della finanza pubblica.
 9. Il Presidente del Consiglio dei Ministri o il Ministro per le politiche comunitarie informa tempestivamente le regioni e le province autonome, per il tramite della Conferenza dei presidenti delle regioni e delle province autonome di Trento e di Bolzano, delle proposte e delle materie di competenza delle regioni e delle province autonome che risultano inserite all'ordine del giorno delle riunioni del Consiglio dei Ministri dell'Unione europea.
 10. Il Presidente del Consiglio dei Ministri o il Ministro per le politiche comunitarie, prima dello svolgimento delle riunioni del Consiglio europeo, riferisce alla Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano, in sessione comunitaria, sulle proposte e sulle materie di competenza delle regioni e delle province autonome che risultano inserite all'ordine del giorno, illustrando la posizione che il Governo intende assumere. Il Governo riferisce altresì, su richiesta della predetta Conferenza, prima delle riunioni del Consiglio dei Ministri dell'Unione europea, alla Conferenza stessa, in sessione comunitaria, sulle proposte e sulle materie di competenza delle regioni e delle province autonome che risultano inserite all'ordine del giorno, illustrando la posizione che il Governo intende assumere.
 11. Il Presidente del Consiglio dei Ministri o il Ministro per le politiche comunitarie informa le regioni e le province autonome, per il tramite della Conferenza dei presidenti delle regioni e delle province autonome di Trento e di Bolzano, delle risultanze delle riunioni del Consiglio dei Ministri dell'Unione europea e del Consiglio europeo con riferimento alle materie di loro competenza, entro quindici giorni dallo svolgimento delle stesse.».
- Nota all'articolo 13:**
- ⁽⁹⁾ Il comma 2 dell'articolo 3 della legge regionale 20 luglio 2004, n. 13 prevedeva quanto segue:
- «2. Uno dei disegni di legge collegati di cui al comma 1, ove necessario, è finalizzato al recepimento e all'attuazione di atti giuridici dell'Unione europea, nelle materie attribuite alla competenza legislativa della Regione.».

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 14 marzo 2006, n. 121.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ricostruzione del torrente Vernallière danneggiato dall'evento alluvionale del 15.10.2000 nei Comuni di CHARVENSOD e GRESSAN.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nei Comuni di CHARVENSOD e GRESSAN e ricompresi nelle zone Ea, Em ed Ef dei P.R.G.C. necessari per i lavori in oggetto del presente provvedimento, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, sono determinati rispettivamente ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni e della legge regionale n. 44 dell'11.11.1974 e successive modificazioni;

COMUNE CENSUARIO DI CHARVENSOD

- 1) BIANQUIN Lina
nata ad AOSTA il 25.01.1934
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Capoluogo, 284/4
C.F.: BNQ LNI 34A65 A326J – prop. per 1/1
F. 15 – n. 355 ex 79/b – sup. occ. mq. 87 – Em – I
Indennità: Euro 1,64
Contributo reg. int.vo: Euro 72,58
- 2) DEJANAZ Mirella
nata ad AOSTA il 27.03.1937
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Capoluogo, 129
C.F.: DJN MLL 37C67 A326Z – prop. per 1/1
F. 15 – n. 356 ex 283/b – sup. occ. mq. 56 – Em – Pr
Indennità: Euro 46,46
Contributo reg. int.vo: Euro 256,38
- 3) BIANQUIN Luigia Genoveffa
nata a CHARVENSOD (AO) il 24.07.1905
C.F.: BNQ LGU 05L64 C598D – prop. per 1/1
F. 15 – n. 357 ex 78/b – sup. occ. mq. 2 – Em – I
F. 15 – n. 358 ex 78/c – sup. occ. mq. 8 – Em – I
Indennità: Euro 0,19
Contributo reg. int.vo: Euro 8,34
- 4) LUCIANAZ Anna

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 121 du 14 mars 2006,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'occupation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement du Vernallière, endommagé par l'inondation du 15 octobre 2000, dans les communes de CHARVENSOD et de GRESSAN.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans les communes de CHARVENSOD et de GRESSAN, compris dans les zones Ea, Em et Ef des PRGC et nécessaires aux travaux visés à l'intitulé, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire sont respectivement fixées comme suit, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971, modifiée, et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974, modifiée :

COMMUNE DE CHARVENSOD

- nata a CHARVENSOD (AO) l'08.09.1937
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Capoluogo, 64
C.F.: LCN NNA 37P48 C598M – prop. per 1/1
F. 15 – n. 359 ex 77/b – sup. occ. mq. 10 – Em – Pri
Indennità: Euro 22,39
Contributo reg. int.vo: Euro 55,15
- 5) BOLLON Maurizio
nato a CHARVENSOD (AO) il 04.01.1937
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Capoluogo, 185
C.F.: BLL MRZ 37D01 C598U – prop. per 1/1
F. 15 – n. 361 ex 75/b – sup. occ. mq. 21 – Ea – Pri
Indennità: Euro 47,03
Contributo reg. int.vo: Euro 115,81
- 6) VAZIER Clotilde Virginia
nata ad AOSTA il 20.03.1929
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Capoluogo, 260
C.F.: VZR CTL 29C60 A326Q – prop. per 1/2
VAZIER Enrico Cesare
nato a CHARVENSOD (AO) il 07.04.1924
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Capoluogo, 260
C.F.: VZR NRC 24D07 C598M – prop. per 1/2
F. 15 – n. 362 ex 263/b – sup. occ. mq. 35 – Ea – Pri

- Indennità: Euro 78,38
Contributo reg. int.vo: Euro 193,02
- 7) **BORBHEY Clotilde**
nata ad AOSTA il 04.06.1931
Residente ad AOSTA in Via Bramafam, 20
C.F.: BRB CTL 31H44 A326C – prop. per 1/2
BORBHEY Maria Agostina
nata ad AOSTA il 09.05.1929
Residente ad AOSTA in Via Parigi, 82
C.F.: BRB MGS 29E49 A326E – prop. per 1/2
F. 15 – n. 363 ex 74/b – sup. occ. mq. 17 – Ea – Pri
Indennità: Euro 38,06
Contributo reg. int.vo: Euro 93,74
- 8) **DONZEL Elvira**
nata ad AOSTA il 06.12.1931
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Capoluogo, 103
C.F.: DNZ LVR 31T46 A326Q – prop. per 1/1
F. 15 – n. 364 ex 330/b – sup. occ. mq. 26 – Ea – Pri
Indennità: Euro 58,22
Contributo reg. int.vo: Euro 143,38
- 9) **DONZEL Ottavia**
nata ad AOSTA il 22.04.1936
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Capoluogo, 105
C.F.: DNZ TTV 36D62 A326W – prop. per 1/1
F. 15 – n. 368 ex 32/b – sup. occ. mq. 25 – Ea – Pri
Indennità: Euro 55,98
Contributo reg. int.vo: Euro 137,87
- 10) **COMÉ Donatella Angela**
nata ad AYAS il 31.12.1965
Residente a GRESSAN (AO) in Loc. Chanté Inferiore
C.F.: CMO DTL 65T70 A094N – nuda prop. per 1/1
EMPEREUR Gabriele
nato ad AOSTA il 19.05.1945
Residente a GRESSAN (AO) in Loc. Chanté Inferiore
C.F.: MPR GRL 45E19 A326F – usufrutto. per 1/1
F. 15 – n. 369 ex 35/b – sup. occ. mq. 3 – Ea – Pri
F. 15 – n. 370 ex 35/c – sup. occ. mq. 3 – Ea – Pri
F. 15 – n. 371 ex 30/b – sup. occ. mq. 33 – Ea – Pri
F. 15 – n. 372 ex 36/b – sup. occ. mq. 21 – Ea – Pri
Indennità: Euro 134,36
Contributo reg. int.vo: Euro 330,88
- 11) **COMÉ Generosa**
nata ad AOSTA il 01.01.1929
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Capoluogo, 69
C.F.: CMO GRS 29A41 A326Z – prop. per 1/1
F. 15 – n. 373 ex 39/b – sup. occ. mq. 13 – Ea – V
Indennità: Euro 45,82
Contributo reg. int.vo: Euro 80,15
- 12) **COMÉ Enrichetta**
nata ad AOSTA il 25.04.1937
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Capoluogo, 68
C.F.: CMO NCH 37D65 A326N – prop. per 1/1
F. 15 – n. 374 ex 257/b – sup. occ. mq. 10 – Ea – V
- Indennità: Euro 35,25
Contributo reg. int.vo: Euro 61,65
- 13) **COMÉ Melania**
nata ad AOSTA il 19.06.1946
Residente ad INTROD (AO) in Loc. Villes Dessous, 33
C.F.: CMO MLN 46H59 A326J – prop. per 1/1
F. 15 – n. 375 ex 28/b – sup. occ. mq. 5 – Ea – Pr
Indennità: Euro 4,15
Contributo reg. int.vo: Euro 22,89
- 14) **LINTY Lea**
nata ad AOSTA il 09.10.1949
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Capoluogo, 84
C.F.: LNT LEA 49R49 A326W – prop. per 1/1
F. 15 – n. 379 ex 17/b – sup. occ. mq. 35 – Ea – Pri
Indennità: Euro 78,38
Contributo reg. int.vo: Euro 193,01
- 15) **BORBHEY Marino**
nato ad AOSTA il 17.01.1936
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Pont Suaz, 169
C.F.: BRB MRN 36A17 A326C – prop. per 1/1
F. 15 – n. 384 ex 18/b – sup. occ. mq. 105 – Ea – Pri
Indennità: Euro 235,13
Contributo reg. int.vo: Euro 579,04
- 16) **LUCIANAZ Paolina**
nata a CHARVENSOD (AO) il 13.02.1927
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Capoluogo, 61
C.F.: LCN PLN 27B53 C598V – prop. per 1/1
F. 8 – n. 314 ex 132/b – sup. occ. mq. 6 – Ea – Bc
F. 15 – n. 382 ex 3/b – sup. occ. mq. 3 – Ea – Pri
F. 15 – n. 383 ex 4/b – sup. occ. mq. 82 – Ea – Pri
F. 15 – n. 385 ex 19/b – sup. occ. mq. 140 – Ea – Pri
Indennità: Euro 506,08
Contributo reg. int.vo: Euro 1.254,77
- 17) **RUFFIER Mauro**
nato ad AOSTA il 06.07.1960
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Capoluogo, 61
C.F.: RFF MRA 60L06 A326A – prop. per 1/1
F. 15 – n. 381 ex 255/b – sup. occ. mq. 145 – Ea – I
Indennità: Euro 2,73
Contributo reg. int.vo: Euro 120,96
- 18) **CLAPASSON Adelina**
nata ad AOSTA il 04.04.1938
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Capoluogo, 207
C.F.: CLP DLN 38D44 A326U – prop. per 1/1
F. 15 – n. 380 ex 5/b – sup. occ. mq. 5 – Ea – V
Indennità: Euro 17,62
Contributo reg. int.vo: Euro 30,83
- 19) **BORBHEY Mario**
nato ad AOSTA il 30.01.1942
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Capoluogo, 258
C.F.: BRB MRA 42A30 A326Z – prop. per 1/1

- F. 15 – n. 378 ex 16/b – sup. occ. mq. 10 – Ea – V
Indennità: Euro 35,25
Contributo reg. int.vo: Euro 61,65
- 20) COMÉ Alberto Giuseppe
nato ad AOSTA il 17.02.1930
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Capoluogo, 286
C.F.: CMO LRT 30B17 A326L – prop. per 1/3
COMÉ Grato Emerico
nato ad AOSTA il 15.11.1943
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Capoluogo, 286
C.F.: CMO GTM 43S15 A326S – prop. per 1/3
COMÉ Ottino
nato ad AOSTA il 05.11.1947
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Capoluogo, 286
C.F.: CMO TNG 47S05 C598B – prop. per 1/3
F. 15 – n. 377 ex 15/b – sup. occ. mq. 71 – Ea – Ba
Indennità: Euro 24,03
Contributo reg. int.vo: Euro 167,91
- 21) EMPEREUR Pierino
nato ad AOSTA il 07.07.1937
Residente a GRESSAN (AO) in Loc. Chanté Inferiore
C.F.: MPR PRN 37L07 A326G – prop. per 1/1
F. 15 – n. 376 ex 29/b – sup. occ. mq. 61 – Ea – Pri
Indennità: Euro 136,60
Contributo reg. int.vo: Euro 336,39
- 22) EMPEREUR Barbara
nata ad AOSTA il 17.05.1975
Residente a GRESSAN (AO) in Loc. Chanté Inferiore
C.F.: MPR BBR 75E57 A326G – prop. per 1/2
EMPEREUR Marco
nato ad AOSTA il 22.03.1979
Residente a GRESSAN (AO) in Loc. Chanté Inferiore
C.F.: MPR MRC 79C22 A326V – prop. per 1/2
F. 15 – n. 365 ex 31/b – sup. occ. mq. 29 – Ea – Pri
F. 15 – n. 366 ex 31/c – sup. occ. mq. 18 – Ea – Pri
F. 15 – n. 367 ex 333/b – sup. occ. mq. 29 – Ea – Pri
Indennità: Euro 170,19
Contributo reg. int.vo: Euro 419,11
- 23) MONTROSSET Ettore
nato a ÉTROUBLES (AO) il 03.12.1928
Residente ad AOSTA in Reg. Chabloz
C.F.: MNT TTR 28T03 D444Y – prop. per 1/2
MONTROSSET Oreste
nato a ÉTROUBLES (AO) il 24.04.1926
Residente ad AOSTA in Via Roma, 19
C.F.: MNT RST 26D24 D444R – prop. per 1/2
F. 8 – n. 310 ex 127/b – sup. occ. mq. 146 – Ea – Pr
F. 8 – n. 312 ex 126/b – sup. occ. mq. 50 – Ea – Pr
Indennità: Euro 162,63
Contributo reg. int.vo: Euro 897,31
- 24) IMPERIAL Venanzio
nato ad AOSTA il 18.09.1939
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Capoluogo, 59
C.F.: MPR VNZ 39P18 A326O – prop. per 1/1
F. 8 – n. 319 ex 199/b – sup. occ. mq. 4 – Ea – Pri
Indennità: Euro 8,96
Contributo reg. int.vo: Euro 22,06
- 25) IMPERIAL Brizio Fortunato
nato a CHARVENSOD (AO) il 20.10.1912
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Ampaillan, 2
C.F.: MPR BZR 12R20 C598I – prop. per 1/1
F. 8 – n. 320 ex 137/b – sup. occ. mq. 4 – Ea – F
Indennità: Euro 12,64
Contributo reg. int.vo: Euro 23,02
- 26) BORBÉY Maurizio
nato ad AOSTA il 24.05.1942
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Pont Suaz, 170
C.F.: BRB MRZ 42E24 A326N – prop. per 1/1
F. 8 – n. 324 ex 139/b – sup. occ. mq. 4 – Ea – V
Indennità: Euro 14,10
Contributo reg. int.vo: Euro 24,66
- 27) BIANQUIN Ottavio
nato ad AOSTA il 20.11.1966
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Pont Suaz, 223
C.F.: BNQ TTV 66S20 A326D – nudo prop. per 1/1
BIANQUIN Ildo
nato ad AOSTA il 05.10.1936
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Pont Suaz, 223
C.F.: BNQ LDI 36R05 A326Z – usufrutto. per 1/1
F. 8 – n. 325 ex 140/b – sup. occ. mq. 1 – Ea – V
F. 8 – n. 326 ex 140/c – sup. occ. mq. 1 – Ea – V
Indennità: Euro 7,05
Contributo reg. int.vo: Euro 12,33
- 28) MUNIER Edoardo
nato ad AOSTA il 24.07.1968
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Capoluogo, 77
C.F.: MNR DRD 68L24 A326L – prop. per 2/3
F. 8 – n. 327 ex 211/b – sup. occ. mq. 9 – Ea – V
Indennità: Euro 31,72
Contributo reg. int.vo: Euro 55,49
- 29) LUCIANAZ Rita
nata ad AOSTA l'11.11.1932
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Pont Suaz, 166
C.F.: LCN RTI 32S51 A326L – prop. per 1/1
F. 8 – n. 330 ex 141/b – sup. occ. mq. 57 – Ea – Pri
Indennità: Euro 127,64
Contributo reg. int.vo: Euro 314,33
- 30) BORBÉY Anna Maria
nata ad AOSTA l'08.09.1936
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Pont Suaz, 130
C.F.: BRB NMR 36P48 A326Y – prop. per 1/1
F. 8 – n. 332 ex 144/b – sup. occ. mq. 24 – Ea – F
F. 8 – n. 333 ex 192/b – sup. occ. mq. 33 – Ea – F

- F. 8 – n. 334 ex 212/b – sup. occ. mq. 4 – Ea – F
Indennità: Euro 192,71
Contributo reg. int.vo: Euro 350,98
- 31) COMUNE DI CHARVENSOD
Loc. Capoluogo, 1
C.F.: 00108260076 – prop. per 1/1
F. 8 – n. 335 ex 222/b – sup. occ. mq. 2 – Ea – I
F. 8 – n. 336 ex 222/c – sup. occ. mq. 1 – Ea – I
Indennità: Euro 0,06
Contributo reg. int.vo: Euro 2,50
- 32) BORBEY Giuseppe
nato ad AOSTA il 01.02.1939
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Pont Suaz, 140
C.F.: BRB GPP 39B01 A326D – prop. per 1/1
F. 8 – n. 338 ex 83/b – sup. occ. mq. 109 – Ea – I
F. 8 – n. 339 ex 83/c – sup. occ. mq. 12 – Ea – V
F. 8 – n. 337 ex 83/d – sup. occ. mq. 1 – Ea – I
Indennità: Euro 44,37
Contributo reg. int.vo: Euro 165,75
- 33) COMÉ Elvira
nata ad AOSTA il 25.04.1943
Residente a GRESSAN (AO) in Loc. Chez Le Ru, 16
C.F.: CMO LVR 43D65 A326Y – prop. per 1/1
F. 8 – n. 331 ex 86/b – sup. occ. mq. 1 – Ea – I
F. 8 – n. 329 ex 203/b – sup. occ. mq. 11 – Ea – I
Indennità: Euro 0,23
Contributo reg. int.vo: Euro 10,01
- 34) ROLLET Christian
nato ad AOSTA il 28.09.1977
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Capoluogo, 85
C.F.: RLL CRS 77P28 A326T – prop. per 1/1
F. 8 – n. 328 ex 88/b – sup. occ. mq. 3 – Ea – I
Indennità: Euro 0,06
Contributo reg. int.vo: Euro 2,50
- 35) VIERIN Elsa
nata a CHARVENSOD (AO) il 08.07.1923
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Capoluogo, 191
C.F.: VRN LSE 23L48 C598W – prop. per 1/1
F. 8 – n. 322 ex 92/b – sup. occ. mq. 28 – Ea – I
Indennità: Euro 0,53
Contributo reg. int.vo: Euro 23,36
- 36) BORBEY Luigia
nata ad AOSTA il 12.11.1942
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Pont Suaz, 191
C.F.: BRB LGU 42S52 A326Q – prop. per 1/1
F. 8 – n. 317 ex 111/b – sup. occ. mq. 74 – Ea – F
Indennità: Euro 233,78
Contributo reg. int.vo: Euro 425,78
- 37) BORBEY Luigia
nata ad AOSTA il 12.11.1942
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Pont Suaz, 191
C.F.: BRB LGU 42S52 A326Q – prop. per 1/2
DUCLOS Giulio
nato a VALPELLINE (AO) il 09.01.1941
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Pont Suaz, 191
C.F.: DCL GLI 41A09 L643W – prop. per 1/2
F. 8 – n. 316 ex 112/b – sup. occ. mq. 25 – Ea – F
Indennità: Euro 78,98
Contributo reg. int.vo: Euro 143,84
- 38) CHARLES Mauro
nato ad AOSTA il 14.04.1964
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. La Girada, 23
C.F.: CHR MRA 64D15 A326A – prop. per 1/1
F. 8 – n. 313 ex 129/b – sup. occ. mq. 56 – Ea – I
Indennità: Euro 1,05
Contributo reg. int.vo: Euro 46,72

COMUNE CENSUARIO DI GRESSAN

- 39) FARCOZ Attilia
nata ad AOSTA il 13.03.1931
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Capoluogo, 123
C.F.: FRC TTL 31C53 A326Y – usufruttuaria. per 3/4
VIERIN Edi
nato ad AOSTA l'01.08.1962
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Capoluogo, 195

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia.

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato

COMMUNE DE GRESSAN

- C.F.: VRN DEI 62M01 A326W – nuda prop. per 3/4 - prop. 1/4
F. 15 – n. 133 ex 13/b – sup. occ. mq. 413 – Ef – Pri
F. 15 – n. 136 ex 12/b – sup. occ. mq. 123 – Ef – Pri
F. 15 – n. 138 ex 9/b – sup. occ. mq. 26 – Ef – Pri
Indennità: Euro 1.258,48
Contributo reg. int.vo: Euro 3.099,22

2) En cas de cession volontaire des biens immeubles en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction de la sécurité et de la logis-

ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e Usi Civici della Direzione Sicurezza e Logistica dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 14 marzo 2006.

Il Presidente
CAVERI

Arrêté n° 129 du 15 mars 2006,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière « Breuil » dont le siège est situé dans la commune de VALTOURNENCHE et dont le territoire fait partie de ladite commune, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Le consortium d'amélioration foncière « Breuil », dont le siège est situé dans la commune de VALTOURNENCHE et dont le territoire fait partie de ladite commune est constitué, aux termes des articles 55 et 71 du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933 d'après la liste des propriétaires concernés et la carte planimétrique de la zone annexées aux statuts.

Art. 2

La députation provisoire est constituée par les personnes suivantes :

MAQUIGNAZ Luciano	Président
REBOULAZ Ivano Mauro	Vice-président
FRASSY Carlo	Membre
MAQUIGNAZ Franco	Membre
MAQUIGNAZ Giuseppe	Membre
MAQUIGNAZ Jean-Antoine	Membre
MEYNET Marco	Membre
NEYROZ Corrado	Membre
NICCO Franco	Membre

Art. 3

Le présent arrêté est publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 mars 2006.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 130 du 15 mars 2006,

portant nouveau périmètre du territoire du consortium

tique de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 14 mars 2006.

Le président,
Luciano CAVERI

Decreto 15 marzo 2006, n. 129.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Breuil», con sede nel comune di VALTOURNENCHE e comprendente terreni situati nel suddetto comune, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

È costituito, ai sensi e per gli effetti degli articoli 55 e 71 del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, il consorzio di miglioramento fondiario «Breuil», con sede nel comune di VALTOURNENCHE e comprendente terreni situati nel suddetto comune, come risulta dall'elenco dei proprietari interessati e dalla planimetria del consorzio allegati allo statuto.

Art. 2

La deputazione provvisoria è composta dalle persone seguenti :

MAQUIGNAZ Luciano	presidente
REBOULAZ Ivano Mauro	vice presidente
FRASSY Carlo	membro
MAQUIGNAZ Franco	membro
MAQUIGNAZ Giuseppe	membro
MAQUIGNAZ Jean-Antoine	membro
MEYNET Marco	membro
NEYROZ Corrado	membro
NICCO Franco	membro

Art. 3

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 15 marzo 2006.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 15 marzo 2006, n. 130.

Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di mi-

d'amélioration foncière « Ru Courtaud » dont le siège est situé dans la commune de SAINT-VINCENT et dont le territoire relève des communes de CHÂTILLON et de SAINT-VINCENT, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

L'extension du consortium d'amélioration foncière « Ru Courtaud » dont le siège est situé dans la commune de SAINT-VINCENT et dont le territoire relève des communes de CHÂTILLON et de SAINT-VINCENT – pour une superficie globale de 1975 hectares, 60 ares et 50 centiares – est approuvée aux termes de l'article 62 du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933, modifié par l'article 6 du décret du Président de la République n° 947 du 23 juin 1962.

Art. 2

Les limites territoriales du consortium d'amélioration foncière « Ru Courtaud », d'après la carte planimétrique et la liste des usagers faisant partie intégrante des statuts dudit consortium, sont les suivantes:

Au nord : les limites des communes d'AYAS et de BRUSSON ;

À l'est : les limites des communes d'ÉMARÈSE et de MONTJOVET ;

Au sud : le lit de la Doire Baltée ;

À l'ouest : les limites de la commune de CHÂTILLON et le torrent Neiran.

Art. 3

Le présent arrêté est publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 mars 2006.

Le président,
Luciano CAVERI

Ordinanza 15 marzo 2006, n. 132.

Disposizioni urgenti per l'utilizzo in via transitoria della stazione intermedia di trasferimento ubicata in Comune di HÔNE, loc. Campo sportivo.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

gioramento fondiario «Ru Courtaud», con sede nel comune di SAINT-VINCENT e comprendente terreni situati nel suddetto comune e nel comune di CHÂTILLON, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 62 del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, come modificato dall'art. 6 del Decreto del Presidente della Repubblica 23 giugno 1962, n. 947, è approvata la nuova perimetrazione del consorzio di miglioramento fondiario «Ru Courtaud», con sede nel comune di SAINT-VINCENT e comprendente terreni situati nel suddetto comune e nel comune di CHÂTILLON, per una superficie globale di 1975 ettari, 60 are e 50 centiare.

Art. 2

I limiti territoriali del consorzio di miglioramento fondiario «Ru Courtaud», come risultano dall'elenco dei consorziati e dalla planimetria del consorzio facenti parte integrante dello statuto, sono i seguenti:

- A nord: confine coi comuni di AYAS e di BRUSSON;
- A est: confine coi comuni di ÉMARÈSE e di MONTJOVET;
- A sud: letto della Dora Baltea;
- A ovest: confine col comune di CHÂTILLON e il torrente Neyran.

Art. 3

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 15 marzo 2006.

Il Presidente
CAVERI

Ordonnance n° 132 du 15 mars 2006,

portant mesures urgentes pour l'utilisation à titre transitoire du centre de stockage intermédiaire situé à proximité du terrain de sports, dans la commune de HÔNE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

ordonne

1. di autorizzare, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive integrazioni e modificazioni, per le specifiche motivazioni di urgenza riportate in premessa, l'esercizio della stazione intermedia di trasferimento dei rifiuti urbani ed assimilati, ubicata in Comune di HÔNE, loc. Campo sportivo, a servizio dei Comuni della Comunità Montana Monte Rosa;

2. di stabilire che la gestione tecnico-operativa dell'impianto autorizzato con la presente ordinanza deve essere assicurato da impresa avente i requisiti previsti dall'articolo 30 del decreto legislativo n. 22/1997, e s.i.m. che deve assicurare il pieno rispetto di tutti gli obblighi previsti dagli articoli 11, 12 e 15 del decreto stesso;

3. di stabilire che la presente ordinanza decade alla data di definizione di tutte le formalità finalizzate alla regolarizzazione amministrativa dell'impianto, con particolare riferimento alla conclusione delle procedure di acquisizione delle aree su cui insiste l'impianto medesimo con il conseguente accatastamento dell'impianto, nonché il rilascio del certificato definitivo di agibilità, e comunque dopo sei mesi dalla data di emissione, fatta salva la possibilità di una proroga dei termini per ulteriori sei mesi, così come previsto dal comma 4, del citato articolo 13 del d.lgs. n. 22/1997, e s.i.m.

4. di stabilire che il Comune di HÔNE deve assicurare, entro il termine specificato al precedente punto 3 la definizione di tutte le formalità di propria competenza;

5. di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, al Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio, alla Comunità Montana Monte Rosa, al Comune di HÔNE, all'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali - Ufficio Prevenzione e tutela ambientale, alla Stazione Forestale di competenza, all'A.R.P.A. della Valle d'Aosta.

Aosta, 15 marzo 2006.

Il Presidente
CAVERI

Ordinanza 16 marzo 2006, n. 133.

Disposizioni urgenti per l'approvvigionamento idrico di emergenza di acqua destinata al consumo umano, ai sensi dell'articolo 12 del D.Lgs. 02.02.2001, n. 31, a favore del Comune di CHAMPDEPRAZ.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1) di autorizzare, ai sensi dell'articolo 12, del decreto legislativo 2 febbraio 2001, n. 31, il Comune di CHAMPDE-

1. Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, l'exploitation du centre de stockage intermédiaire des ordures ménagères et des déchets assimilés situé à proximité du terrain de sports, dans la commune de HÔNE, qui dessert les communes relevant de la Communauté de montagne Mont-Rose, est autorisée pour les raisons d'urgence indiquées au préambule ;

2. La gestion technique et opérationnelle de l'installation faisant l'objet de l'autorisation visée à la présente ordonnance doit être assurée par une entreprise qui réunit les conditions requises par l'art. 30 du décret législatif n° 22/1997 modifié et complété et qui garantit le plein respect de toutes les obligations prévues par les art. 11, 12 et 15 dudit décret législatif ;

3. La présente ordonnance cesse de produire ses effets lors de la définition de toutes les formalités nécessaires aux fins de la régularisation administrative de l'installation _ notamment à la conclusion des procédures d'acquisition des aires sur lesquelles celle-ci est située, y compris le cadastrage et l'obtention du certificat de conformité définitif _ et, en tout état de cause, six mois après la date de son adoption, sans préjudice de la possibilité de proroger de six mois supplémentaires ledit délai, conformément aux dispositions du quatrième alinéa de l'art. 13 dudit décret législatif, modifié et complété ;

4. La Commune de HÔNE se doit d'assurer la définition de toutes les formalités relevant de sa compétence dans le délai précisé au point 3 ci-dessus ;

5. L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics notifie la présente ordonnance au Ministère de l'environnement et de la protection du territoire, à la Communauté de montagne Mont-Rose, à la Commune de HÔNE, au Bureau de la prévention et de la protection de l'environnement de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles, au poste forestier compétent et à l'ARPE de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 mars 2006.

Le président,
Luciano CAVERI

Ordonnance n° 133 du 16 mars 2006,

portant dispositions urgentes en matière d'approvisionnement de secours en eau destinée à la consommation humaine de la commune de CHAMPDEPRAZ, au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 31 du 2 février 2001.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

décide

1) Aux termes de l'art. 12 du décret législatif n° 31 du 2 février 2001, la Commune de CHAMPDEPRAZ est autori-

PRAZ all'approvvigionamento idrico di emergenza per garantire l'erogazione di acqua destinata al consumo umano attraverso l'acquedotto comunale, a seguito di un'improvvisa riduzione della portata delle sorgenti, utilizzando a tale scopo le acque superficiali captate dal Torrente Chalamy, convogliando le medesime nella vasca di carico in località Perrot, dotata di apparecchio debatterizzatore, stabilendo che la captazione avvenga nel punto individuato nella planimetria che in allegato forma parte integrante della presente ordinanza;

2) di stabilire che ai fini della tutela della salute delle persone l'approvvigionamento idropotabile attraverso l'utilizzo delle acque superficiali sopra indicate avvenga nel rispetto delle seguenti prescrizioni:

- l'acqua captata deve essere, prima dell'erogazione, sottoposta al trattamento fisico semplice e disinfezione, peraltro previsti nella vasca di carico in località Perrot;
- durante il periodo di captazione delle acque superficiali il Comune deve adottare tutte le misure di carattere tecnico finalizzate al mantenimento in efficienza delle opere strutturali di captazione, raccolta e distribuzione delle medesime, provvedendo alle opportune manutenzioni periodiche, ordinarie e straordinarie;

3) di stabilire che la presente ordinanza decade al normalizzarsi della situazione meteorologica sfavorevole e comunque dopo 60 giorni dalla data di emissione;

4) di stabilire che per quanto non indicato nella presente ordinanza si fa espresso riferimento a quanto stabilito dal citato d.lgs. n. 31/2001;

5) di stabilire che la presente ordinanza sia notificata, a cura dell'Assessorato regionale della sanità, salute e politiche sociali al Comune di CHAMPDEPRAZ, all'Assessorato regionale del territorio, ambiente e opere pubbliche e al Servizio di igiene degli alimenti e della nutrizione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta.

Aosta, 16 marzo 2006.

Il Presidente
CAVERI

Allegata planimetria omissis.

Ordinanza 16 marzo 2006, n. 134.

Disposizioni urgenti per l'approvvigionamento idrico di emergenza di acqua destinata al consumo umano, ai sensi dell'articolo 12 del D.Lgs. 02.02.2001, n. 31, a favore del Comune di TORGNON.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

sée, à la suite d'une soudaine réduction du débit des sources, à capter les eaux superficielles du Châlamy et à les canaliser vers le réservoir hydraulique de Perrot, doté d'un système de débactérisation, et ce, afin d'effectuer l'approvisionnement de secours et de garantir la fourniture d'eau destinée à la consommation humaine au moyen du réseau communal d'adduction d'eau. Le captage des eaux doit être effectué à l'endroit indiqué sur le plan de masse annexé au présent acte, dont il fait partie intégrante ;

2) Aux fins de la protection de la santé des personnes, l'utilisation des eaux superficielles susmentionnées doit avoir lieu dans le respect des prescriptions suivantes :

- L'eau captée doit subir un traitement physique simple et être désinfectée, ce qui est prévu dans le réservoir hydraulique de Perrot ;
- Pendant la période de captage des eaux superficielles, la Commune doit adopter toutes les mesures techniques nécessaires à assurer le fonctionnement des structures utilisées pour le captage, la collecte et la distribution desdites eaux et procéder aux entretiens périodiques, ordinaires et extraordinaires ;

3) La présente ordonnance cessera de produire ses effets lorsque les conditions climatiques ne seront plus défavorables et, au plus tard, à l'issue d'une période de 60 jours à compter de la date de son adoption ;

4) Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente ordonnance, il est fait référence aux dispositions du décret législatif n° 31/2001 ;

5) L'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales notifie la présente ordonnance à la Commune de CHAMPDEPRAZ, à l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et au Service de l'hygiène des aliments et de la nutrition de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 mars 2006.

Le président,
Luciano CAVERI

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

Ordonnance n° 134 du 16 mars 2006,

portant dispositions urgentes en matière d'approvisionnement de secours en eau destinée à la consommation humaine de la commune de TORGNON, au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 31 du 2 février 2001.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

décide

1) di autorizzare, ai sensi dell'articolo 12, del decreto legislativo 2 febbraio 2001, n. 31, il Comune di TORGNON all'approvvigionamento idrico di emergenza per garantire l'erogazione di acqua destinata al consumo umano attraverso l'acquedotto comunale, a seguito di un'improvvisa riduzione della portata delle sorgenti, utilizzando a tale scopo le acque superficiali derivanti dal troppo pieno della vasca comunale Gortzà e dal Ru Chavacourt, alimentanti la vasca di riserva dell'impianto di innevamento artificiale, convogliando le medesime nella vasca di carico dell'acquedotto comunale in base alla planimetria che in allegato forma parte integrante della presente ordinanza;

2) di stabilire che ai fini della tutela della salute delle persone l'approvvigionamento idropotabile attraverso l'utilizzo delle acque superficiali sopra indicate avvenga nel rispetto delle seguenti prescrizioni:

- l'acqua captata deve essere, prima dell'erogazione, sottoposta al trattamento fisico semplice e disinfezione;
- durante il periodo di captazione delle acque superficiali il Comune deve adottare tutte le misure di carattere tecnico finalizzate al mantenimento in efficienza delle opere strutturali di captazione, raccolta e distribuzione delle medesime, provvedendo alle opportune manutenzioni periodiche, ordinarie e straordinarie;

3) di stabilire che la presente ordinanza decade al normalizzarsi della situazione meteorologica sfavorevole e comunque 60 giorni dopo la data di emissione;

4) di stabilire che per quanto non indicato nella presente ordinanza si fa espresso riferimento a quanto stabilito dal citato d.lgs. 31/2001;

5) di stabilire che la presente ordinanza sia notificata, a cura dell'Assessorato regionale della sanità, salute e politiche sociali al Comune di TORGNON, all'Assessorato regionale del territorio, ambiente e opere pubbliche e al Servizio di igiene degli alimenti e della nutrizione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta.

Aosta, 16 marzo 2006.

Il Presidente
CAVERI

Allegata planimetria omissis.

Ordinanza 16 marzo 2006, n. 135.

Disposizioni urgenti per l'approvvigionamento idrico di emergenza di acqua destinata al consumo umano, ai sensi dell'articolo 12 del D.Lgs. 02.02.2001, n. 31, a favore del Ministero della Giustizia – Dipartimento amministrazione penitenziaria – Casa Circondariale AOSTA – per la Casa Circondariale di BRISSOGNE.

1) Aux termes de l'art. 12 du décret législatif n° 31 du 2 février 2001, la Commune de TORGNON est autorisée _ à la suite d'une soudaine réduction du débit des sources et afin d'effectuer l'approvisionnement de secours et de garantir la fourniture d'eau destinée à la consommation humaine au moyen du réseau communal d'adduction d'eau _ à capter les eaux superficielles du trop plein du réservoir communal Gortsà et du ru Chavacourt, qui alimentent le réservoir de l'installation d'enneigement artificiel, et à les canaliser vers le réservoir hydraulique du réseau communal d'adduction d'eau, conformément au plan de masse annexé au présent acte, dont il fait partie intégrante ;

2) Aux fins de la protection de la santé des personnes, l'utilisation des eaux superficielles susmentionnées doit avoir lieu dans le respect des prescriptions suivantes :

- L'eau captée doit subir un traitement physique simple et être désinfectée ;
- Pendant la période de captage des eaux superficielles, la Commune doit adopter toutes les mesures techniques nécessaires à assurer le fonctionnement des structures utilisées pour le captage, la collecte et la distribution desdites eaux et procéder aux entretiens périodiques, ordinaires et extraordinaires ;

3) La présente ordonnance cessera de produire ses effets lorsque les conditions climatiques ne seront plus défavorables et, au plus tard, à l'issue d'une période de 60 jours à compter de la date de son adoption ;

4) Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente ordonnance, il est fait référence aux dispositions du décret législatif n° 31/2001 ;

5) L'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales notifie la présente ordonnance à la Commune de TORGNON, à l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et au Service de l'hygiène des aliments et de la nutrition de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 mars 2006.

Le président,
Luciano CAVERI

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

Ordonnance n° 135 du 16 mars 2006,

portant dispositions urgentes en matière d'approvisionnement de secours en eau destinée à la consommation humaine de la maison d'arrêt de BRISSOGNE (Ministère de la justice, Département de l'administration pénitentiaire, Maison d'arrêt AOSTE), au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 31 du 2 février 2001.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) di autorizzare, ai sensi dell'articolo 12, del decreto legislativo 2 febbraio 2001, n. 31, il Ministero della Giustizia – Dipartimento amministrazione penitenziaria – Casa Circondariale AOSTA, all'approvvigionamento idrico di emergenza per garantire l'erogazione di acqua destinata al consumo umano alla Casa Circondariale, sita in località Les Iles, n. 150 del Comune di BRISSOGNE, a seguito dei lavori di straordinaria manutenzione da effettuare sul preesistente pozzo, utilizzando a tale scopo le acque captate dal nuovo pozzo adiacente all'attuale;

2) di stabilire che qualora si intendesse destinare il nuovo pozzo a fornitura stabile della Casa Circondariale di BRISSOGNE, oltre alla definizione della pratica per la concessione definitiva da parte dell'Ufficio Gestione Demanio Idrico dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, la nuova risorsa idrica dovrà ottenere il giudizio di destinazione d'uso previa valutazione dei risultati analitici su campioni di caratterizzazione stagionali, effettuati nell'arco di un anno solare;

3) di stabilire che la presente ordinanza decada al termine dell'effettuazione dei lavori di straordinaria manutenzione sul preesistente pozzo e comunque dopo 60 giorni dalla data di emissione della presente;

4) di stabilire che per quanto non indicato nella presente ordinanza si fa espresso riferimento a quanto stabilito dal citato d.lgs. 31/2001;

5) di stabilire che la presente ordinanza sia notificata, a cura dell'Assessorato regionale della sanità, salute e politiche sociali, al Ministero della Giustizia, all'Assessorato regionale del territorio, ambiente e opere pubbliche e al Servizio di igiene degli alimenti e della nutrizione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta.

Aosta, 16 marzo 2006.

Il Presidente
CAVERI

Arrêté n° 137 du 17 mars 2006,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Ivano CHALLANCIN, fonctionnaire de la police locale de la Commune de SAINT-VINCENT.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE DE SES
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

décide

1) Aux termes de l'art. 12 du décret législatif n° 31 du 2 février 2001, le Ministère de la justice – Département de l'administration pénitentiaire, Maison d'arrêt AOSTE – est autorisé à effectuer l'approvisionnement de secours en eau destinée à la consommation humaine de la maison d'arrêt de BRISSOGNE (150, hameau des Îles) en captant les eaux du nouveau puits, adjacent au vieux, et ce, en vue des travaux d'entretien extraordinaire à effectuer sur ce dernier ;

2) Au cas où le nouveau puits serait destiné à fournir de manière continue la maison d'arrêt de BRISSOGNE, le Bureau de la gestion du domaine hydraulique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics doit terminer la procédure de concession définitive y afférente et la destination du puits en question doit avoir été autorisée, suite à l'évaluation des résultats analytiques de la caractérisation des échantillons saisonniers faite pendant une année solaire tout entière ;

3) La présente ordonnance cessera de produire ses effets lorsque les travaux d'entretien extraordinaire à effectuer sur le vieux puits auront été effectués et, au plus tard, à l'issue d'une période de 60 jours à compter de la date de son adoption ;

4) Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente ordonnance, il est fait référence aux dispositions du décret législatif n° 31/2001 ;

5) L'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales notifie la présente ordonnance au Ministère de la justice, à l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et au Service de l'hygiène des aliments et de la nutrition de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 mars 2006.

Le président,
Luciano CAVERI

Decreto 17 marzo 2006, n. 137.

Riconoscimento della qualifica d'agente di pubblica sicurezza al Sig. Ivano CHALLANCIN, agente di polizia locale del Comune di SAINT-VINCENT.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Ivano CHALLANCIN, né à AOSTE le 24 décembre 1975, fonctionnaire de la police locale de SAINT-VINCENT.

L'intéressé perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'il cesse d'exercer les fonctions de fonctionnaire de la police locale de la Commune de SAINT-VINCENT. Ladite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 mars 2006.

Le président,
dans l'exercice de ses
fonctions préfectorales
Luciano CAVERI

Decreto 17 marzo 2006, n. 138.

Delega al Dott. Riccardo JANS, Direttore della Direzione del Contenzioso Civile del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione e, in caso di assenza o di impedimento del medesimo, al Dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale, il potere di firma di tutti gli atti necessari per la prosecuzione dei procedimenti relativi al recupero dei crediti vantati dall'Amministrazione regionale nei confronti di Società e Imprese debtrici sottoposte a procedura concorsuale.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale della Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 della legge regionale 28 luglio 1956, n. 3,

Richiamate:

- la legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante «Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale» e successive modificazioni che affida alla Giunta regionale l'individuazione delle strutture dirigenziali, nonché la definizione delle relative competenze;
- la deliberazione della Giunta regionale n. 2234 in data 15 luglio 2005 concernente la definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della deliberazione della Giunta regionale n. 2083 in data 5 luglio 2005 e la graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e i criteri per il conferimento dei relativi incarichi, come modificata dalla deliberazione della Giunta regionale n. 4578 in data 21 dicembre 2005,
- la deliberazione della Giunta regionale n. 2247 in data

È riconosciuta la qualifica d'agente di pubblica sicurezza al Sig. Ivano CHALLANCIN, nato ad AOSTA il 24 dicembre 1975, agente di polizia locale del Comune di SAINT-VINCENT.

La qualifica d'agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessato dal servizio quale agente di polizia locale del Comune di SAINT-VINCENT, della quale dovrà essere data tempestiva comunicazione alla Presidenza della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 marzo 2006.

Il Presidente
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie,
CAVERI

Arrêté n° 138 du 17 mars 2006,

portant délégation à M. Riccardo JANS, directeur du contentieux civil du Département législatif et légal de la Présidence de la Région et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal, à l'effet de signer les actes nécessaires à la poursuite des procédures relatives au recouvrement des créances dont l'Administration régionale est titulaire à l'égard de sociétés et d'entreprises faisant l'objet d'une procédure collective d'apurement du passif.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 ;

Rappelant :

- la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) modifiée, qui établit que le Gouvernement régional est compétent à l'effet de définir les structures de direction et les attributions y afférentes ;
- la délibération du Gouvernement régional n° 2234 du 15 juillet 2005 portant définition des structures de direction, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2083 du 5 juillet 2005, et des positions relevant des niveaux de direction, ainsi qu'établissement des critères pour l'attribution des mandats y afférents, telle qu'elle a été modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 4578 du 21 décembre 2005 ;
- la délibération du Gouvernement régional n° 2247 du 22

22 luglio 2005 con la quale è stato attribuito l'incarico di 2° livello dirigenziale al sottoscritto;

- la deliberazione della Giunta regionale n. 2235 in data 15 luglio 2005, relativa al conferimento degli incarichi di 1° livello dirigenziale;

Dato atto che la Direzione del Contenzioso Civile, dietro comunicazione delle strutture dell'Amministrazione regionale, provvede al recupero dei crediti vantati dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta nei confronti di Società e Imprese per le quali è stata pronunciata una sentenza dichiarativa di fallimento;

Ritenuto opportuno delegare al Dott. Riccardo JANS, Direttore della Direzione del Contenzioso Civile della Presidenza della Regione, il potere di firma di tutti gli atti necessari per la prosecuzione dei procedimenti relativi al recupero dei crediti vantati dall'Amministrazione regionale nei confronti di Società e Imprese debentrici sottoposte a procedura concorsuale;

Ritenuto, inoltre, opportuno incaricare il Dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione, di sostituire il Dott. Riccardo JANS nelle funzioni di cui sopra, limitatamente ai periodi di sua assenza o di impedimento soggettivo dello stesso

decreta

1) di conferire al Dott. Riccardo JANS, Direttore della Direzione del Contenzioso Civile della Presidenza della Regione, il potere di firma di tutti gli atti necessari per la prosecuzione dei procedimenti relativi al recupero dei crediti vantati dall'Amministrazione regionale nei confronti di Società e Imprese debentrici sottoposte a procedura concorsuale;

2) di conferire al Dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione, l'incarico di supplenza del Dott. Riccardo JANS nelle funzioni di cui al precedente punto 1), limitatamente ai periodi di sua assenza, nonché per impedimento soggettivo;

3) di stabilire che il presente decreto venga pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 17 marzo 2006.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 20 marzo 2006, n. 139.

Delega alla dott.ssa Gabriella FURFARO, Capo del Servizio Dipendenze patologiche, Salute mentale e Promozione della salute dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, degli adempimenti prefettizi previsti dall'art. 75 del D.P.R. n. 309/1990 e suc-

juillet 2005 portant attribution des fonctions de direction du deuxième niveau ;

- la délibération du Gouvernement régional n° 2235 du 15 juillet 2005 portant attribution des fonctions de direction du premier niveau ;

Considérant que la Direction du contentieux civil recouvre, sur communication des structures de l'Administration régionale, les créances dont la Région autonome Vallée d'Aoste est titulaire à l'égard de sociétés et d'entreprises dont la faillite a été constatée par jugement du tribunal ;

Considérant qu'il est opportun de donner délégation à M. Riccardo JANS, directeur du contentieux civil de la Présidence de la Région, à l'effet de signer les actes nécessaires à la poursuite des procédures relatives au recouvrement des créances dont l'Administration régionale est titulaire à l'égard de sociétés et d'entreprises faisant l'objet d'une procédure collective d'apurement du passif ;

Considérant qu'il est opportun de charger M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal de la Présidence de la Région, de remplacer M. Riccardo Jans dans l'exercice des fonctions susdites, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci,

arrête

1) M. Riccardo JANS, directeur du contentieux civil de la Présidence de la Région, est délégué à l'effet de signer les actes nécessaires à la poursuite des procédures relatives au recouvrement des créances dont l'Administration régionale est titulaire à l'égard de sociétés et d'entreprises faisant l'objet d'une procédure collective d'apurement du passif ;

2) M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal de la Présidence de la Région, est chargé de remplacer M. Riccardo JANS, dans l'exercice des fonctions mentionnées au point 1 du présent arrêté, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 17 mars 2006.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 139 du 20 mars 2006,

portant délégation à Mme Gabriella FURFARO, chef du Service des dépendances pathologiques, de la santé mentale et de la promotion de la santé de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, à l'effet d'exercer les fonctions préfectorales vi-

cessive integrazioni, recante la disciplina in materia di stupefacenti.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'art. 4 del D.Lgt. 7 settembre 1945, n. 545 («Ordinamento amministrativo della Valle d'Aosta»), in base al quale il Presidente della Regione esercita «tutte le attribuzioni che le leggi vigenti conferiscono al Prefetto».

Visto lo Statuto Speciale della Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4.

Viste le leggi 16 maggio 1978, n. 196 e 23 agosto 1988, n. 400, nonché il D.Lgs. 27 aprile 1992, n. 282, che hanno confermato la competenza prefettizia attribuita al Presidente della Regione.

Visto l'art. 75 del Decreto del Presidente della Repubblica 9 ottobre 1990, n. 309 recante «Testo unico delle leggi in materia di disciplina degli stupefacenti e sostanze psicotrope, prevenzione, cura e riabilitazione dei relativi stati di tossicodipendenza», come successivamente modificato ed integrato, in particolare dal D.P.R. 5 giugno 1993, n. 171, il quale attribuisce al Prefetto, o a persona da lui delegata, importanti compiti nell'attività di prevenzione e di lotta contro le tossicodipendenze.

Viste le disposizioni del capo VIII della legge regionale 21 maggio 1985, n. 35 relativa al riordino delle funzioni dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, tra cui sono comprese le funzioni prefettizie di competenza del Presidente della Regione.

Visto l'art. 70, comma 5, della legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 («Norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione»), il quale dispone che le deleghe debbano risultare da atto scritto e che diventino operanti dopo la loro pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Vista la legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e la revisione della disciplina del personale.

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2248 del 22 luglio 2005 recante conferimento alla dott.ssa Gabriella FURFARO dell'incarico dirigenziale di terzo livello con riferimento alla struttura denominata Servizio Dipendenze patologiche, Salute mentale e Promozione della salute.

Richiamati i propri precedenti atti in data 24 novembre 1993, prot. n. 7112/Gab., in data 19 agosto 1996, prot. n. 4436/Gab., in data 31 dicembre 2002, prot. n. 19343/GAB., in data 15 luglio 2003, prot. n. 12370/GAB ed in data 5 agosto 2005, prot. n. 10364/GAB con cui si delegava per l'espletamento delle predette funzioni la dott.ssa Gabriella FURFARO, Capo del Servizio Dipendenze pato-

sées à l'art. 75 du DPR n° 309/1990 complété, portant réglementation en matière de stupéfiants.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 4 du décret du lieutenant du Royaume n° 545 du 7 septembre 1945, portant organisation administrative de la Vallée d'Aoste, au sens duquel le président de la Région exerce également toutes les fonctions que les lois en vigueur attribuent au préfet ;

Vu le Statut spécial pour la Vallée d'Aoste promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu la loi n° 196 du 16 mai 1978, la loi n° 400 du 23 août 1988 et le décret législatif n° 282 du 27 avril 1992, portant confirmation des fonctions préfectorales du président de la Région ;

Vu l'art. 75 du décret du président de la République n° 309 du 9 octobre 1990 portant texte unique des lois en matière de réglementation des stupéfiants et des substances psychotropes, de prévention, de soins et de rééducation des personnes en état de dépendance, modifié et complété notamment par le DPR n° 171 du 5 juin 1993, attribuant au préfet ou à une personne déléguée par ce dernier d'importantes fonctions afférentes à la prévention et à la lutte contre les toxicomanies ;

Vu les dispositions du chapitre VIII de la loi régionale n° 35 du 21 mai 1985 en matière de réorganisation des compétences de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales au nombre desquelles figurent les fonctions préfectorales du ressort du président de la Région ;

Vu le cinquième alinéa de l'art. 70 de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, portant organisation des services régionaux et statut général du personnel de la Région, qui établit que les délégations doivent résulter d'un acte écrit et prennent effet après leur publication au Bulletin officiel de la Région ;

Vu la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2248 du 22 juillet 2005 portant attribution à Mme Gabriella FURFARO des fonctions de dirigeant du troisième niveau de la structure dénommée « Service des dépendances pathologiques, de la santé mentale et de la promotion de la santé » ;

Rappelant les actes du président de la Région du 24 novembre 1993, réf. n° 7112/Gab, du 19 août 1996, réf. n° 4436/Gab, du 31 décembre 2002, réf. n° 19343/GAB, du 15 juillet 2003, réf. n° 12370/GAB, et du 5 août 2005, réf. n° 10364/GAB, portant délégation à Mme Gabriella FURFARO, chef du Service des dépendances pathologiques, de la santé mentale et de la promotion de la santé de

logiche, Salute mentale e Promozione della salute dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche sociali.

Ritenuto di procedere al rinnovo della delega alla dott.ssa Gabriella FURFARO, ai fini di adeguare la delega stessa alla normativa sopracitata.

decreta

La dott.ssa Gabriella FURFARO, Capo del Servizio Dipendenze patologiche, Salute mentale e Promozione della salute dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche sociali è delegata:

1. all'espletamento degli adempimenti di cui all'art. 75 del D.P.R. n. 309/1990, come successivamente modificato ed integrato, in particolare dal D.P.R. n. 171/1993, recante la disciplina in materia di stupefacenti;
2. alla firma dei provvedimenti amministrativi derivanti dall'espletamento degli adempimenti di cui sopra, al fine di consentire, nei casi di assenza o impedimento del titolare delle funzioni prefettizie, il regolare e sollecito completamento del relativo iter burocratico;

A decorrere dalla data di pubblicazione della presente delega nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, cesserà di avere efficacia il precedente atto di delega in data data 5 agosto 2005, prot. n. 10364/GAB;

La pubblicazione del presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 marzo 2006.

Il Presidente*
CAVERI

* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie.

Decreto 20 marzo 2006, n. 140.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/1998, del progetto definitivo dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione del passaggio a livello al km. 50+046 in località Perroz, in Comune di DONNAS per la realizzazione del tratto di strada ordinaria, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello lungo la tratta Aosta / Pont-Saint-Martin.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 recante «normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» e successive modificazioni e richiamato l'art. 29 della stessa disciplinante l'intesa per le opere pubbliche di interesse regionale;

l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, à l'effet d'exercer les fonctions susdites ;

Considérant qu'il est opportun de renouveler la délégation donnée à Mme Gabriella FURFARO afin qu'elle soit en conformité avec les dispositions législatives susmentionnées ;

arrête

Mme Gabriella FURFARO, chef du Service des dépendances pathologiques, de la santé mentale et de la promotion de la santé de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, reçoit délégation :

1. à l'effet d'exercer les fonctions visées à l'art. 75 du DPR n° 309/1990, tel qu'il a été modifié et complété notamment par le DPR n° 171/1993, portant réglementation en matière de stupéfiants ;
2. à l'effet de signer les actes administratifs découlant de l'exercice des fonctions susmentionnées, afin que les procédures bureaucratiques puissent se dérouler régulièrement et rapidement même en cas d'absence ou d'empêchement du titulaire des fonctions préfectorales ;

La délégation du 5 août 2005, réf. n° 10364/GAB, cesse de produire ses effets à compter de la date de publication du présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 mars 2006.

Le président*,
Luciano CAVERI

* en sa qualité de préfet.

Arrêté n° 140 du 20 mars 2006,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet des travaux de suppression du passage à niveau au PK 50.046, à Perroz, dans la commune de DONNAS, pour la réalisation d'un tronçon de route, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste - Pont-Saint-Martin.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, modifiée, et notamment son art. 29, concernant l'entente relative aux travaux publics d'intérêt régional ;

Richiamata la deliberazione della Giunta Regionale n. 1065 del 11 aprile 2005, con la quale è stato approvato il progetto preliminare dei lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello lungo la tratta Aosta / Pont-Saint-Martin, comprendente lo stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione del passaggio a livello al km 50+046 in località Perroz, in Comune di DONNAS;

Considerato che con la deliberazione della Giunta Regionale di cui al punto precedente, è stato avviato il procedimento per il raggiungimento dell'intesa con il comune di DONNAS, ai sensi dell'art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, in quanto le previsioni progettuali non risultano conformi con le prescrizioni e le previsioni degli strumenti urbanistici del comune stesso;

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale di DONNAS n. 53 del 2 novembre 2005, con la quale è stato approvato il progetto preliminare dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione del passaggio a livello al km 50+046 in località Perroz, in Comune di DONNAS, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello lungo la tratta Aosta / Pont-Saint-Martin, ed è stato espresso parere favorevole all'attuazione della procedura d'intesa ex art. 29 della legge regionale 11/1998;

Richiamata, infine, la deliberazione della Giunta regionale n. 671 del 10 marzo 2005, con la quale è stato approvato il progetto definitivo dei lavori di cui in oggetto, e con la quale, altresì, si è preso atto della procedura di intesa ex art. 29 della L.R. 11/1998.

decreta

1) Il progetto definitivo dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione del passaggio al km 50+046 in località Perroz, in Comune di DONNAS per la realizzazione del tratto di strada ordinaria, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello lungo la tratta Aosta / Pont-Saint-Martin, è approvato, ex art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, dando atto che il presente decreto costituisce variante degli strumenti urbanistici del comune di DONNAS, nonché dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere e sostituisce, ad ogni effetto, la concessione edilizia e appone, nel contempo, il vincolo di inedificabilità preordinato all'esproprio dei terreni interessati.

2) Il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 20 marzo 2006.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 20 marzo 2006, n. 141.

Individuazione di dirigenti incaricati della sostituzione di dirigenti di primo livello in caso di assenza per perio-

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1065 du 11 avril 2005 portant approbation de l'avant-projet des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste – Pont-Saint-Martin, comprenant également les travaux de suppression du passage à niveau au PK 50.046, à Perroz, dans la commune de DONNAS ;

Considérant que le projet en cause n'est pas en conformité avec les prescriptions et les prévisions des documents d'urbanisme de la Commune de DONNAS et que, par la délibération du Gouvernement régional susmentionnée, la procédure visant à la conclusion d'une entente entre la Région et ladite Commune a été engagée, aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Vu la délibération du Conseil communal de DONNAS n° 53 du 2 novembre 2005 portant approbation de l'avant-projet des travaux de suppression du passage à niveau au PK 50.046, à Perroz, dans la commune de DONNAS, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste – Pont-Saint-Martin, et avis favorable quant à l'engagement de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la loi régionale n° 11/1998 ;

Rappelant la délibération n° 671 du 10 mars 2005, par laquelle le Gouvernement régional a approuvé le projet définitif desdits travaux et a pris acte de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la LR n° 11/1998 ;

arrête

1) Aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, est approuvé le projet définitif des travaux de suppression du passage à niveau au PK 50.046, à Perroz, dans la commune de DONNAS, pour la réalisation d'un tronçon de route, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste – Pont-Saint-Martin. Le présent arrêté remplace de plein droit le permis de construire et vaut variante des documents d'urbanisme de la Commune de DONNAS, déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère inajournable desdits travaux et établissement de la servitude d'inconstructibilité préjudant à l'expropriation des terrains nécessaires ;

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 20 mars 2006.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 141 du 20 mars 2006,

portant désignation des dirigeants chargés de remplacer les dirigeants du premier niveau en cas d'absence de

di inferiori a 60 giorni, a integrazione e modificazione dei decreti n. 421 in data 29 luglio 2005, n. 449 in data 17 agosto 2005, n. 689 in data 15 dicembre 2005 e n. 118 in data 13 marzo 2006.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'art. 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Vista la l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 recante «Riforma dell'organizzazione dell'amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale» e, in particolare, l'art. 19, comma 2, il quale prevede che per le supplenze di dirigenti di durata inferiore a sessanta giorni gli incarichi sono conferiti secondo i criteri e le modalità previsti dagli art. 17 e 18 della stessa legge, con provvedimento del Presidente della Giunta regionale;

Visto il decreto del Presidente della Giunta regionale n. 514 in data 30 luglio 1997 concernente i criteri di individuazione dei dirigenti incaricati della sostituzione di dirigenti assenti per un periodo inferiore a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della l.r. 43/1995 e, in particolare, i punti 2 e 3 in base ai quali i dirigenti di primo livello sono sostituiti da altro dirigente di primo livello e gli eventuali casi particolari sono regolati con appositi decreti presidenziali;

Visto il decreto del Presidente della Regione n. 421 in data 29 luglio 2003 concernente il conferimento dell'incarico di supplenza di alcuni dirigenti di primo livello, in caso di loro assenza per periodi di durata inferiore a sessanta giorni, a dirigenti regionali di primo livello, nonché i successivi decreti del Presidente della Regione n. 449 in data 17 agosto 2005, n. 689 in data 15 dicembre 2005 e n. 118 in data 13 marzo 2006;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 2234 in data 15 luglio 2005 e successive modificazioni concernente, tra l'altro, la determinazione dei criteri per il conferimento degli incarichi dirigenziali;

Ravvisata l'opportunità di individuare i dirigenti incaricati, in seconda posizione della sostituzione del Coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile e del Coordinatore del Dipartimento politiche strutturali e affari europei in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni;

Visti i curricula dei dirigenti regionali;

decreta

1) di conferire, a integrazione e modificazione dei Decreti del Presidente della Regione n. 421 in data 29 luglio 2005, n. 449 in data 17 agosto 2005, n. 689 in data 15 dicembre 2005 e n. 118 in data 13 marzo 2006, l'incarico di supplenza di dirigenti di primo livello, in caso di loro assenza per periodi di durata inferiore a sessanta giorni, ai diri-

moins de 60 jours et modification des arrêtés n^{os} 421 du 29 juillet 2005, 449 du 17 août 2005, 689 du 15 décembre 2005 et 118 du 13 mars 2006.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu la LR n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel, et notamment le deuxième alinéa de son art. 19 qui prévoit que les dirigeants absents pendant moins de soixante jours sont remplacés par acte du président de la Région suivant les critères et les modalités visés aux art. 17 et 18 de ladite loi ;

Vu l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 514 du 30 juillet 1997, portant critères de désignation des dirigeants chargés de remplacer les dirigeants absents pendant moins de 60 jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995, et notamment ses points 2 et 3 établissant que les dirigeants du premier niveau doivent être remplacés par des dirigeants du même niveau et que tout éventuel cas particulier doit faire l'objet d'arrêtés du président pris à cet effet ;

Vu l'arrêté du président de la Région n° 421 du 29 juillet 2005 portant désignation des dirigeants chargés de remplacer les dirigeants du premier niveau en cas d'absence de moins de 60 jours, ainsi que les arrêtés n^{os} 449 du 17 août 2005, 689 du 15 décembre 2005 et 118 du 13 mars 2006 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2234 du 15 juillet 2005, modifiée, portant, entre autres, détermination des critères d'attribution des fonctions de direction ;

Considérant qu'il est opportun de désigner les dirigeants chargés de remplacer, en qualité de deuxième remplaçant, le coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile et le coordinateur du Département des politiques structurelles et des affaires européennes, en cas d'absence de moins de 60 jours;

Considérant les curriculums des dirigeants régionaux ;

arrête

1) À titre de modification des arrêtés du président de la Région n^{os} 421 du 29 juillet 2005, 449 du 17 août 2005, 689 du 15 décembre 2005 et 118 du 13 mars 2006, les dirigeants du premier niveau sont remplacés, en cas d'absence de moins de soixante jours, par les dirigeants régionaux ci-dessous, selon le schéma et les priorités indiqués ci-après :

genti regionali e secondo lo schema e le priorità sottoripor-
tati:

Dirigente assente	1° Dirigente sostituto	2° Dirigente sostituto
Coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile Coordinatore del Dipartimento politiche strutturali e affari europei	Dott. Enrico Michele FORMENTO DOJOT Coordinatore del Dipartimento personale e organizzazione Dott. Ezio GARRONE Coordinatore del Dipartimento sanità, salute e politiche sociali	Dott. Fausto BALLERINI Coordinatore del Dipartimento politiche strutturali e affari europei Dott. Piero LUCAT Coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile
<i>Dirigeant absent</i>	<i>1^{er} dirigeant remplaçant</i>	<i>2^e dirigeant remplaçant</i>
Coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile Coordinateur du Département des politiques structurelles et des affaires européennes	M. Enrico Michele FORMENTO DOJOT, coordinateur du Département du personnel et de l'organisation M. Ezio GARRONE, Coordinateur du Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales	M. Fausto BALLERINI, coordinateur du Département des politiques structurelles et des affaires européennes M. Piero LUCAT, Coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile

2) di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 20 marzo 2006.

Il Presidente
CAVERI

Atto di delega 23 marzo 2006, prot. n. 950/SGT.

Delega al dirigente di terzo livello Sig.ra Debora Marina MARRA alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13, 18 comma 3 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 20 mars 2006.

Le président,
Luciano CAVERI

Acte du 23 mars 2006, réf. n° 950/SGT,

portant délégation à Mme Debora Marina MARRA, dirigeant du troisième niveau de direction, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 18, 3^e alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici e successive modificazioni;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2234 in data 15 luglio 2005 concernente la definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. n. 2083 in data 5 luglio 2005, nonché la graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e criteri per il conferimento dei relativi incarichi;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 753 in data 18 marzo 2006 concernente: «Funzionario regionale dott.ssa Debora Marina MARRA – Conferimento dell'incarico di terzo livello dirigenziale di Capo servizio del servizio cooperazione territoriale. Attribuzione del relativo trattamento economico. Impegno di spesa»;

Ritenuto di delegare il dirigente incaricato con la sopra richiamata deliberazione alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale

delega

la sig.ra Debora Marina MARRA dirigente di terzo livello, incaricata con la deliberazione della Giunta regionale n. 753 in data 18 marzo 2006 alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, con decorrenza 1° aprile 2006.

Aosta, 23 marzo 2006.

Il Presidente
CAVERI

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 17 marzo 2005, n. 206.

Classificazione di azienda alberghiera per il triennio 2006/2009.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Vu l'art. 39, 5° alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2234 du 15 juillet 2005 portant définition des structures de direction, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2083 du 5 juillet 2005, et mise à jour des positions relevant des niveaux de direction, ainsi qu'établissement des critères pour l'attribution des mandats y afférents;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 753 du 18 mars 2006 portant : «Fonctionnaire régional Mme Debora Marina MARRA. Attribution des fonctions de Chef du Service de la coopération territoriale et du traitement y afférent. Engagement de dépense» ;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée à signer tous les contrats de fournitures de biens et de services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, au dirigeant faisant l'objet de la délibération du Gouvernement régional n° 753 du 18 mars 2006

décide

Mme Debora Marina MARRA, dirigeant du troisième niveau de direction mandaté par la délibération du Gouvernement régional mentionnée au préambule est habilité à signer tous les contrats de fournitures de biens et de services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante à partir du 1^{er} avril 2006.

Fait à Aoste, le 23 mars 2006

Le président,
Luciano CAVERI

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 206 du 17 mars 2006,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2006/2009.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'azienda alberghiera di nuova apertura denominata «Checrouit» di PRÉ-SAINT-DIDIER è classificata residenza turistico-alberghiera a 3 stelle.

La Direzione strutture ricettive e politiche di sviluppo delle imprese del turismo e del commercio è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 6 marzo 2006.

L'Assessore
PASTORET

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Provvedimento dirigenziale 8 marzo 2006, n. 987.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società cooperativa a r.l. «SAINT-MARTIN SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE», con sede in PONT-SAINT-MARTIN, nel Registro regionale degli Enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della l.r. 27/1998, la Società Cooperativa «SAINT MARTIN SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE», con sede in PONT-SAINT-MARTIN – Via Chanoux n. 114, al n. 557 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista) e nella sezione ottava (cooperazione sociale), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della l.r. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

L'établissement hôtelier dénommé « Checrouit » de PRÉ-SAINT-DIDIER est classé résidence touristique et hôtelière 3 étoiles.

La Direction des structures d'accueil et des politiques de développement des entreprises, du tourisme et du commerce est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 17 mars 2006.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Acte du dirigeant n° 987 du 8 mars 2006,

portant immatriculation de la société « SAINT-MARTIN SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE », dont le siège social est à PONT-SAINT-MARTIN, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société « SAINT-MARTIN SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE », dont le siège social est à PONT-SAINT-MARTIN – 114, rue Chanoux – est immatriculée sous le n° 557 du Registre régional des entreprises coopératives – septième section (Coopératives mixtes) et huitième section (Coopératives d'aide sociale) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 3 febbraio 2006, n. 264.

Istituzione del Registro personale dei docenti formatori e dei volontari istruttori del personale soccorritore ed approvazione del modello di attestato da rilasciare ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 1747 del 6 giugno 2005.

LA GIUNTA REGIONALE

Visto accordo in data 22 maggio 2003 tra il Ministero della Salute, le Regioni e le Province autonome di TRENTO e BOLZANO sul documento recante «Linee guida su formazione, aggiornamento e addestramento permanente del personale operante nel sistema di emergenza/urgenza»;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n.1747 del 6 giugno 2005 relativa all'approvazione di disposizioni per la formazione, l'aggiornamento e l'addestramento permanente del personale operante nel sistema regionale dell'emergenza-urgenza sanitaria;

Visto in particolare l'art. 14 dell'Allegato A) alla suddetta deliberazione con il quale vengono istituite le figure del docente formatore e del volontario istruttore per i corsi rivolti al personale soccorritore, individuati all'art. 2, lettera b) dell'Allegato A sopraccitato;

Considerato che tale personale è tenuto, in applicazione della deliberazione soprarichiamata n. 1747/2005, alla frequenza di appositi corsi di formazione finalizzati a sviluppare le capacità di insegnamento attraverso l'acquisizione di un linguaggio comune e di strumenti didattici uniformi necessari a rendere omogenea la preparazione didattica e che l'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali rilascia, al termine della formazione, apposito attestato di «docente formatore per la formazione dei soccorritori» e di «istruttore volontario del soccorso»;

Ritenuto necessario identificare, tramite specifico elenco aperto, i docenti formatori e i volontari istruttori in possesso dell'attestato sopra specificato nonché gli istruttori autorizzati al rilascio delle certificazioni previste dalle Linee guida internazionali e nazionali relative all'emergenza sanitaria e pertanto di istituire un registro regionale dei formatori e degli istruttori per i corsi di formazione e aggiornamento professionale del personale soccorritore;

Ritenuto opportuno che tale registro regionale sia suddiviso in tre sezioni di cui la sezione A comprensiva dei nominativi dei docenti formatori per la formazione dei soccorritori, la sezione B comprensiva dei nominativi degli istruttori volontari del soccorso, entrambi in possesso dell'atte-

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 264 du 3 février 2006,

portant institution du registre régional des enseignants formateurs et des secouristes bénévoles instructeurs chargés de la formation des secouristes et approbation du modèle de l'attestation de formation à délivrer au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1747 du 6 juin 2005.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'Accord passé le 22 mai 2003 entre l'État, les Régions et les Provinces autonomes de TRENTE et de BOLZANO au sujet des lignes directrices en matière de formation, de recyclage et d'apprentissage permanent des personnels du système des urgences sanitaires ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 1747 du 6 juin 2005 portant approbation des dispositions en matière de formation, de recyclage et d'apprentissage permanent des personnels du système régional des urgences sanitaires ;

Vu notamment l'art. 14 de l'annexe A de ladite délibération, qui prévoit la création des figures professionnelles d'enseignant formateur et de secouriste bénévole instructeur des cours destinés au personnel secouriste visés à la lettre b) de l'art. 2 de ladite annexe ;

Considérant que ledit personnel est tenu, en application de la délibération susdite, de fréquenter les cours de formation visant à développer leur capacité d'enseignement par l'acquisition d'un langage commun et d'outils didactiques uniformes, afin de rendre homogène la préparation didactique, et que l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales délivre, à l'issue desdits cours, une attestation d'« enseignant formateur pour la formation des secouristes » ou de « secouriste bénévole instructeur » ;

Considérant qu'il est nécessaire d'inscrire sur une liste ouverte spécifique les enseignants formateurs et les secouristes bénévoles instructeurs possédant l'attestation susdite, ainsi que les instructeurs autorisés à délivrer les attestations prévues par les lignes directrices internationales et nationales pour les urgences sanitaires, et d'instituer, par conséquent, un registre régional des formateurs et des instructeurs des cours de formation et de recyclage pour le personnel secouriste ;

Considérant que ledit registre doit comprendre trois sections, à savoir : la section A, indiquant les noms des enseignants formateurs, la section B, indiquant ceux des secouristes bénévoles instructeurs (les uns et les autres possédant l'attestation régionale délivrée à l'issue du cours prévu par

stato regionale che documenti il superamento dell'apposito corso previsto dalla deliberazione della Giunta regionale n. 1747 del 6 giugno 2005 ed infine la sezione C comprendente i nominativi degli istruttori già formati da Associazioni e/o Centri di formazione accreditati, secondo le linee guida internazionali e nazionali relative all'emergenza sanitaria ed autorizzati al rilascio tra l'altro delle certificazioni dei corsi di formazione BLS (Basic Life Support), BLSD (Basic Life Support e Defibrillazione), PBLs (Pediatric Basic Life Support) e BTLs (Basic Trauma Life Support);

Ritenuto necessario definire il modello di attestato regionale previsto nell'Allegato D) alla deliberazione della Giunta regionale n. 1747 del 6 giugno 2005 per i docenti formatori e volontari istruttori del personale soccorritore;

Ritenuto altresì necessario che nel registro regionale i nominativi siano inseriti in ordine numerico progressivo nell'ambito della sezione di competenza e che alla tenuta dello stesso provveda la struttura competente dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali;

Ritenuto opportuno che l'iscrizione e la cancellazione nel registro avvenga con decreto dell'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali da pubblicare per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

Richiamata la propria deliberazione n. 4353 del 16 dicembre 2005 relativa all'approvazione di disposizioni per la regolamentazione dell'attività dei volontari del soccorso della Valle d'Aosta con decorrenza dal 1° gennaio 2006;

Richiamata la propria deliberazione 30 dicembre 2005, n. 4606 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2006/2008, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione Salute dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera «e» e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Su proposta dell'Assessore della Sanità, Salute e Politiche Sociali, Antonio FOSSON;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) di approvare il modello di attestato, di cui all'allegato 1) che forma parte integrante della presente deliberazione, da rilasciare da parte della Direzione Salute dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali ai soggetti che hanno superato positivamente i corsi per docente formatore e per volontario istruttore previsti dall'allegato D) alla deliberazione della Giunta regionale n. 1747 del 6 giugno 2005 ;

la délibération du Gouvernement régional n° 1747 du 6 juin 2005) et la section C, indiquant les noms des instructeurs déjà formés par des associations et/ou des centres de formation agréés, au sens des lignes directrice internationales et nationales pour les urgences sanitaires, et autorisés à délivrer les attestations des cours de formation BLS (*Basic Life Support*), BLSD (*Basic Life Support* et *Défibrillateur*), PBLs (*Pediatric Basic Life Support*) et BTLs (*Basic Trauma Life Support*) ;

Considérant qu'il est nécessaire de définir le modèle de l'attestation de formation prévue par l'annexe D de la délibération du Gouvernement régional n° 1747 du 6 juin 2005 pour les enseignants formateurs et les secouristes bénévoles instructeurs pour le personnel secouriste ;

Considérant que les noms en question doivent être inscrits sur le registre régional, à leur section d'appartenance et dans l'ordre numérique croissant, et que la tenue du registre est du ressort de la structure compétente de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

Considérant que l'immatriculation audit registre et la radiation de celui-ci doivent faire l'objet d'un arrêté de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, à publier par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4353 du 16 décembre 2005 portant approbation des dispositions réglementant l'activité des secouristes bénévoles de la Vallée d'Aoste, à compter du 1^{er} janvier 2006 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4606 du 30 décembre 2005 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2006/2008, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable du directeur de la santé de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, exprimés aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales Antonio FOSSON ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvé le modèle de l'attestation de formation visée à l'annexe 1 qui fait partie intégrante de la présente délibération, que la Direction de la santé de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales délivre aux personnes qui réussissent les cours pour enseignants formateurs et pour secouristes bénévoles instructeurs prévus par l'annexe D de la délibération du Gouvernement régional n° 1747 du 6 juin 2005 ;

2) di istituire, presso l'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali, il registro regionale dei docenti formatori e dei volontari istruttori per i corsi di formazione ed aggiornamento del personale soccorritore, come da allegato 2) che forma parte integrante della presente deliberazione, articolato in tre distinte sezioni, la sezione A riservata ai soggetti che hanno conseguito l'attestato regionale di docente formatore, la sezione B riservata ai soggetti che hanno conseguito l'attestato regionale di istruttore volontario e la sezione C riservata agli istruttori già formati da Associazioni e/o Centri di formazione accreditati, secondo le linee guida internazionali e nazionali relative all'emergenza sanitaria e autorizzati al rilascio almeno delle certificazioni dei corsi BLS (Basic Life Support), BLSD (Basic Life Support e Defibrillazione), PBLS (Pediatric Basic Life Support) e BTLS (Basic Trauma Life Support);

3) di stabilire che nel registro regionale i nominativi siano inseriti in ordine numerico progressivo distinto per sezione e che l'iscrizione avvenga con decreto dell'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali da pubblicare per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

4) di stabilire che la conferma dell'iscrizione nelle sezioni A e B del registro è subordinata alla presentazione da parte dell'interessato di documentazione che attesti la partecipazione ogni due anni ad almeno 6 ore di aggiornamento professionale e che la conferma nella sezione C è subordinata alla presentazione da parte dell'interessato dell'apposita autorizzazione in corso di validità necessaria alla certificazione dei corsi di cui al precedente punto 2);

5) di stabilire che la cancellazione dal registro avvenga con decreto dell'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali da pubblicare per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

6) di stabilire che l'iscrizione nel registro costituisca priorità per l'affidamento degli incarichi di docenza nell'ambito dei corsi di qualificazione e di aggiornamento professionale rivolti al personale soccorritore;

7) di stabilire che la presente deliberazione ed i relativi allegati vengano integralmente pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

ALLEGATO 1) ALLA DELIBERAZIONE DELLA
GIUNTA REGIONALE N. 264 DEL 3 FEBBRAIO 2006

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E
POLITICHE SOCIALI
DIREZIONE SALUTE

Vista la documentazione fornita dal Responsabile medico del corso di _____

2) Est institué, auprès de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, le registre régional des enseignants formateurs et des secouristes bénévoles instructeurs des cours de formation et de recyclage pour le personnel secouriste visé à l'annexe 2 qui fait partie intégrante de la présente délibération. Ledit registre comprend trois sections, à savoir : la section A, réservée aux personnes ayant obtenu l'attestation régionale d'enseignant formateur, la section B, réservée aux personnes ayant obtenu l'attestation régionale de secouriste bénévole instructeur, et la section C, réservée aux instructeurs déjà formés par des associations et/ou des centres de formation agréés, au sens des lignes directrices internationales et nationales pour les urgences sanitaires, et autorisés à délivrer les attestations des cours de formation BLS (*Basic Life Support*), BLSD (*Basic Life Support* et *Déibrillateur*), PBLS (*Pediatric Basic Life Support*) et BTLS (*Basic Trauma Life Support*);

3) L'immatriculation audit registre doit faire l'objet d'un arrêté de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, à publier par extrait au Bulletin officiel de la Région, et les noms en question doivent être inscrits sur ledit registre à leur section d'appartenance et dans l'ordre numérique croissant ;

4) L'immatriculation aux sections A et B du registre en cause est confirmée sur présentation, de la part de l'intéressé, de la documentation attestant sa participation, tous les deux ans, à 6 heures au moins de recyclage professionnel ; quant à la section C, les intéressés doivent présenter l'autorisation nécessaire aux fins de la délivrance des attestations visées au point 2 ci-dessus en cours de validité ;

5) La radiation dudit registre doit faire l'objet d'un arrêté de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, à publier par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

6) L'immatriculation audit registre vaut titre de priorité pour l'attribution des mandats d'enseignant des cours de qualification et de recyclage destinés au personnel secouriste ;

7) La présente délibération et ses annexes sont intégralement publiées au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

ANNEXE 1 DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 264 DU 3 FÉVRIER 2006

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES
DIRECTION DE LA SANTÉ

Vu la documentation fournie par le médecin responsable du cours pour _____

si attesta che il/la Sig./a _____
_____ nato/a a _____
_____ il _____ ha
conseguito, ai sensi della deliberazione della Giunta regio-
nale n. 1747 del 6 giugno 2005, l'attestato di _____
_____ ed è stato iscritto nel regi-
stro unico regionale - sezione _____
_____ al n. _____

Aosta, _____

Il Direttore

ALLEGATO 2) ALLA DELIBERAZIONE DELLA
GIUNTA REGIONALE N. 264 DEL 3 FEBBRAIO 2006

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE
E POLITICHE SOCIALI
DIREZIONE SALUTE
REGISTRO UNICO REGIONALE
DEI FORMATORI/ISTRUTTORI

Sezione A

N. progressivo _____
Cognome e nome _____
Luogo e data di nascita _____
Residenza _____
Codice fiscale _____
N. e data decreto di iscrizione _____
Data/anno superamento corso per docenti formatori
_____ Data rilascio attestato docente formatore
Validità dell'attestato SI NO

Sezione B

N. progressivo _____
Cognome e nome _____
Luogo e data di nascita _____
Residenza _____
Codice fiscale _____
N. e data decreto di iscrizione _____
Data/anno superamento corso per volontari istruttori
_____ Data rilascio attestato volontari istruttori
Validità dell'attestato SI NO

Sezione C

N. progressivo _____

il est atteste que M./Mme _____
_____ né(e) à _____
_____ le _____ a obtenu,
au sens de la délibération du Gouvernement régional
n° 1747 du 6 juin 2005, l'attestation de _____
_____ et a été immatriculé(e) au re-
gistre unique régional _ section _____
_____ n° _____

Fait à Aoste, le _____

Le directeur,

ANNEXE 2 DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNE-
MENT RÉGIONAL N° 264 DU 3 FÉVRIER 2006

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES
DIRECTION DE LA SANTÉ
REGISTRE UNIQUE RÉGIONAL
DES FORMATEURS/INSTRUCTEURS

Section A

N° progressif _____
Nom et prénom _____
Lieu et date de naissance _____
Résidence _____
Code fiscal _____
N° et date de l'arrêté d'immatriculation _____
Date/année de réussite du cours pour enseignants forma-
teurs _____ Date de délivrance de l'attestation d'enseignant forma-
teur _____ Validité de l'attestation OUI NON

Section B

N° progressif _____
Nom et prénom _____
Lieu et date de naissance _____
Résidence _____
Code fiscal _____
N° et date de l'arrêté d'immatriculation _____
Date/année de réussite du cours pour secouristes béné-
voles instructeurs _____ Date de délivrance de l'attestation de secouriste bénévo-
le instructeur _____ Validité de l'attestation OUI NON

Section C

N° progressif _____

Cognome e nome _____
Luogo e data di nascita _____
Residenza _____
Codice fiscale _____
N. e data decreto di iscrizione _____
Data/anno conseguimento attestato di istruttore :
BLS _____
BLSD _____
PBLs _____
BTLS _____
Rilasciato da _____
Validità dell'attestato SI NO

Nom et prénom _____
Lieu et date de naissance _____
Résidence _____
Code fiscal _____
N° et date de l'arrêté d'immatriculation _____
Date/année d'obtention de l'attestation d'inspecteur :
BLS _____
BLSD _____
PBLs _____
BTLS _____
délivrée par _____
Validité de l'attestation OUI NON

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 448.

Aggiornamento del programma FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 e successive modificazioni per il triennio 2004/2006, relativamente al progetto n. 29 del Comune di CHÂTILLON (ripavimentazione strada del borgo da piazza Duc all'incrocio con via Pellissier, con inserimento di arredo urbano e riordino delle reti tecnologiche comprese le piazze). Contabilizzazione di minore entrata.

Il Presidente della Regione, On Luciano CAVERI, in assenza dell'Assessore al Territorio, ambiente e opere pubbliche, Sig. Alberto CERISE:

- richiama la deliberazione della Giunta regionale n. 4241, del 22 novembre 2004, con la quale è stato approvato il programma di interventi del Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), di cui alla l.r. 48/1995 e successive modificazioni, per il triennio 2004/2006, che prevede, tra l'altro, la realizzazione del progetto n. 29 del Comune di CHÂTILLON: «Ripavimentazione strada del borgo da Piazza Duc all'incrocio con Via Pellissier, con inserimento di arredo urbano e riordino delle reti tecnologiche comprese le piazze», approvandone anche la realizzazione da parte della Regione;
- fa presente che il Comune di CHÂTILLON ha espresso, con nota prot. 1095 del 19 gennaio 2006, l'intenzione di realizzare direttamente l'intervento in questione;
- rileva che il Comune di CHÂTILLON aveva già provveduto, con la determinazione n. 43 del 09.02.2005 e ai sensi dell'art. 23 della l.r. 48/1995, ad impegnarsi contabilmente alla copertura della quota di spesa posta a proprio carico – determinata dalla deliberazione richiamata al primo punto – pari ad euro 446.107,00 (quattrocentoquarantaseimila-centosette/00);
- richiama la deliberazione della Giunta regionale n. 4233, del 16 dicembre 2005, con la quale si approvava la variazione in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2005 e a quello pluriennale 2005/2007, per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico del Comune di CHÂTILLON, relativamente all'intervento n. 29 del programma FoSPI 2004/2006;

Délibération n° 448 du 17 février 2006,

portant mise à jour du plan FoSPI visé à la LR n° 48/1995 modifiée, au titre de la période 2004/2006, relativement au projet n° 29 de la Commune de CHÂTILLON (Repavage de la route du bourg entre la place Duc et le croisement avec la rue Pellissier – places comprises –, mise en place de mobilier urbain et réaménagement des réseaux technologiques). Comptabilisation d'un manque de recettes.

Le président de la Région, Luciano CAVERI, en l'absence de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE :

- rappelle la délibération du Gouvernement régional n° 4241 du 22 novembre 2004 portant approbation du plan des actions 2004/2006 du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) visé à la loi régionale n° 48/1995 modifiée, qui prévoit, entre autres, la réalisation par la Région, du projet n° 29 (Repavage de la route du bourg entre la place Duc et le croisement avec la rue Pellissier – places comprises –, mise en place de mobilier urbain et réaménagement des réseaux technologiques), présenté par la Commune de CHÂTILLON ;
- informe que la Commune de CHÂTILLON a exprimé, par sa lettre du 19 janvier 2006, réf. n° 1095, son intention de réaliser directement le projet en cause ;
- constate qu'aux termes de l'art. 23 de la LR n° 48/1995, la Commune de CHÂTILLON s'est engagée, par l'acte n° 43 du 9 février 2005, à couvrir la quote-part de dépense à sa charge visée à la délibération du Gouvernement régional mentionnée au premier point ci-dessus et se chiffrant à 446 107,00 € (quatre cent quarante-six mille cent sept euros et zéro centime) ;
- évoque la délibération du Gouvernement régional n° 4233 du 16 décembre 2005 rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget pluriannuel 2005/2007 de la Région du fait de l'inscription de la quote-part de financement à la charge de la Commune de CHÂTILLON en vue de la réalisation du projet n° 29 du plan FoSPI 2004/2006 ;

- rileva, altresì, che il Comune di CHÂTILLON non aveva ancora effettuato il versamento alla Regione del 50% della quota di spesa a proprio carico, in considerazione del fatto che i lavori non erano ancora stati appaltati e quindi consegnati alla ditta esecutrice;
- fa presente che i componenti esperti del Nucleo di valutazione, considerata la richiesta del Comune, in data 1° febbraio 2006 hanno espresso parere favorevole all'aggiornamento delle modalità di attuazione dell'intervento di cui al primo punto;
- ricorda che la circolare attuativa del Presidente della Regione n. 22 dell'8 maggio 2001, definisce le disposizioni in ordine alle modalità di controllo, da parte dell'Amministrazione regionale, sulla realizzazione degli interventi a cura degli Enti proponenti – di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 1387 del 30 aprile 2001 – nonché le disposizioni per la formulazione di richieste di aggiornamento finanziario, anche per gli interventi realizzati direttamente dall'Amministrazione regionale;

LA GIUNTA REGIONALE

- a) preso atto di quanto riferito dal Presidente della Regione;
- b) richiamata la propria deliberazione n. 4241 del 22 novembre 2004, nonché la deliberazione n. 1387 del 30 aprile 2001 e la relativa circolare attuativa a firma del Presidente della Regione n. 22 dell'8 maggio 2002;
- c) richiamata la propria deliberazione n. 4606 in data 30 dicembre 2005, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2006/2008, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, e di disposizioni applicative;
- d) ritenuto, pertanto, di approvare l'aggiornamento del programma – finanziato a valere sul FoSPI di cui alla l.r. n. 48/1995 e successive modificazioni – per il triennio 2004/2006, limitatamente all'intervento n. 29 del Comune di CHÂTILLON, disponendo la realizzazione diretta dell'opera da parte dell'ente proponente;
- e) ritenuto, quindi, di dover provvedere alla liquidazione del primo anticipo di cui all'art. 22, comma 2, lett. a), della l.r. n.48/1995 e successive modificazioni, a favore del Comune di CHÂTILLON quale diretto realizzatore dell'intervento, sul residuo passivo iscritto al capitolo 21285 «Trasferimento agli enti locali per opere di ripristino e di riqualificazione ambientale a valere sul Fospi» (fondo di euro 448.961,00 impegnato con deliberazione della Giunta regionale n. 4241 del 22.11.2004 – numero di impegno 2004 08173 000), per l'importo pari a euro 316.901,80 (trecentosedicimilanovecento-uno/80);

- observe, par ailleurs, que les travaux n'ayant pas encore été attribués ni, donc, pris en charge par une entreprise, la Commune de CHÂTILLON doit encore verser à la Région 50 p. 100 de la dépense à sa charge ;
- souligne que les spécialistes de la cellule d'évaluation, au vu de la demande déposée par la Commune de CHÂTILLON, ont exprimé, le 1^{er} février 2006, un avis favorable quant à l'actualisation des modalités de réalisation du projet visé au premier point ci-dessus ;
- rappelle la circulaire d'application du président de la Région n° 22 du 8 mai 2001, expliquant les nouvelles dispositions relatives aux contrôles de l'Administration régionale sur les actions réalisées par les promoteurs – aux termes de la délibération n° 1387 du 30 avril 2001 – ainsi que les dispositions en matière de rédaction des demandes d'actualisation financière, y compris pour les actions réalisées directement par l'Administration régionale.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- a) Sur le rapport du président de la Région ;
- b) Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 4241 du 22 novembre 2004 et n° 1387 du 30 avril 2001, ainsi que la circulaire du président de la Région n° 22 du 8 mai 2002 portant dispositions d'application de cette dernière ;
- c) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4606 du 30 décembre 2005 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2006/2008 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;
- d) Considérant qu'il y a lieu d'approuver, d'une part, la mise à jour du plan 2004/2006, financé par le FoSPI au sens de la LR n° 48/1995 modifiée, pour ce qui est du projet n° 29 présenté par la Commune de CHÂTILLON et, d'autre part, la réalisation dudit projet par la Commune en cause ;
- e) Considérant qu'il y a lieu de pourvoir au versement de la première avance de 316 901,80 € (trois cent seize mille neuf cent un euros et quatre-vingts centimes) due, au sens de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 48/1995 modifiée, à la Commune de CHÂTILLON, en sa qualité de réalisateur du projet en cause, à valoir sur les restes à payer inscrits au chapitre 21285 (Virement de crédits aux collectivités locales pour les ouvrages de restauration de l'environnement et de réaménagement des sites, à valoir sur le FoSPI), soit sur le fonds de 448 961,00 € engagé par la délibération du Gouvernement régional n° 4241 du 22 novembre 2004 (n° d'engagement 2004 08173 000) ;

f) visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente della programmazione e valutazione investimenti dell'Assessorato del Territorio, ambiente e opere pubbliche ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. e), e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/95, sulla legittimità della presente deliberazione;

g) ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di approvare l'aggiornamento del programma d'intervento per il triennio 2004/2006 (D.G.R. n. 4241 del 22 novembre 2004) finanziato a valere sul Fondo per speciali programmi di investimenti (FoSPI), di cui alla l.r. n. 48/1995 e successive modificazioni, limitatamente alle modalità attuative dell'intervento n. 29 del Comune di CHÂTILLON: «Ripavimentazione strada del borgo da Piazza Duc all'incrocio con Via Pellissier, con inserimento di arredo urbano e riordino delle reti tecnologiche comprese le piazze» disponendo la realizzazione diretta da parte dell'ente proponente;

2. di autorizzare la liquidazione del primo anticipo di cui all'art. 22, comma 2, lett. a), della l.r. n.48/1995 e successive modificazioni, a favore del Comune di CHÂTILLON quale diretto realizzatore dell'intervento, sul residuo passivo iscritto al capitolo 21285 «Trasferimento agli enti locali per opere di ripristino e di riqualificazione ambientale a valere sul Fospi» (fondo di euro 448.961,00 impegnato con deliberazione della Giunta regionale n. 4241 del 22.11.2004 – numero di impegno 2004 08173 000) per l'importo pari a euro 316.901,80 (trecentosedicimilanovecentouno/80);

3. di stabilire che alla liquidazione della spesa di cui al punto 2. provveda il Direttore della programmazione e valutazione investimenti dell'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche;

4. di contabilizzare la minore entrata di euro 446.107,00 (quattrocentoquarantaseimilacentosette/00) sul capitolo 9790 «Finanziamenti a carico di enti locali per la realizzazione di opere pubbliche a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento (FOSPI)» di provenienza dall'esercizio 2005, accertamento n. 7783 del Bilancio di previsione per l'anno 2006;

5. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 3 marzo 2006, n. 606.

Comune di SARRE: Approvazione, ai sensi dell'art. 34, comma 5 della L.R. n. 11/98, della revisione alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi, deliberata con provvedimento consiliare n. 23 del 02.07.2005 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 09.12.2005.

f) Vu l'avis favorable du directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, exprimé aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

g) À l'unanimité,

délibère

1. Sont approuvées la mise à jour du plan des actions 2004/2006 (DGR n° 4241 du 22 novembre 2004) financées par le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) visé à la LR n° 48/1995 modifiée, pour ce qui est des modalités de réalisation du projet n° 29 (Repavage de la route du bourg entre la place Duc et le croisement avec la rue Pellissier – places comprises –, mise en place de mobilier urbain et réaménagement des réseaux technologiques), présenté par la Commune de CHÂTILLON, et la réalisation dudit projet par la Commune en cause ;

2. Est autorisé le versement de la première avance de 316 901,80 euros (trois cent seize mille neuf cent un euros et quatre-vingts centimes) due, au sens de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 48/1995 modifiée, à la Commune de CHÂTILLON, en sa qualité de réalisateur du projet en cause, à valoir sur les restes à payer inscrits au chapitre 21285 (Virement de crédits aux collectivités locales pour les ouvrages de restauration de l'environnement et de réaménagement des sites, à valoir sur le FoSPI), soit sur le fonds de 448 961,00 euros engagé par la délibération du Gouvernement régional n° 4241 du 22 novembre 2004 (n° d'engagement 2004 08173 000) ;

3. Le versement de la somme visée au point 2 ci-dessus est confié au directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4. Il y a lieu de comptabiliser le manque de recettes de 446 107,00 euros (quatre cent quarante-six mille cent sept euros et zéro centime) au titre du chapitre 9790 (Financements à la charge des collectivités locales pour la réalisation d'ouvrages publics, à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement – FoSPI) relevant de l'exercice 2005 (constatation n° 7783 du budget prévisionnel 2006) ;

5. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 606 du 3 mars 2006,

portant approbation, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs adoptée par la délibération du Conseil communal de SARRE n° 23 du 2 juillet 2005 et soumise à la Région le 9 décembre 2005.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la revisione alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi, deliberata dal comune di SARRE con provvedimento consiliare n. 23 del 2 luglio 2005 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 9 dicembre 2005;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione di tale cartografia, con decisione n. 04/06 nel corso della riunione del 1° febbraio 2006;

Ai sensi dell'art. 34, comma 5, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4606 in data 30 dicembre 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2006/2008, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali, e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la revisione alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi deliberata dal comune di SARRE con provvedimento consiliare n. 23 del 2 luglio 2005 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 9 dicembre 2005, e composta dagli elaborati seguenti:

- Relazione;
- Tav. L1 Carta delle zone umide e laghi – corografia, base CTR scala 1:10.000;
- Tav. L2 Carta delle zone umide e laghi – planimetria catastale scala 1:5.000;

con le seguenti modificazioni ed integrazioni:

- la delimitazione della fascia di rispetto di larghezza pari a 100 m è integrata con l'indicazione della fascia che rappresenta la profondità di 20 m dalle sponde;
- la dicitura «cartografia prescrittiva» sulla Tav. L1 è sostituita con la dicitura «cartografia motivazionale»;
- le delimitazioni cartografiche sono integrate con l'indicazione delle fasce di rispetto derivanti dall'individuazione del lago Morto e del lago Clapin nel confinante comune di SAINT-PIERRE;

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs adoptée par la délibération du Conseil communal de SARRE n° 23 du 2 juillet 2005 et soumise à la Région le 9 décembre 2005 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 04/06 du 1^{er} février 2006 et suivant les indications des structures compétentes, un avis positif sous condition quant à l'approbation de ladite révision ;

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4606 du 30 décembre 2005 portant approbation du budget de gestion pluriannuel 2006/2008, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) La révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de SARRE n° 23 du 2 juillet 2005 et soumise à la Région le 9 décembre 2005, est approuvée. Ladite révision est composée des pièces suivantes :

2) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni ed integrazioni apportate in sede di approvazione. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti per una formale verifica alle strutture regionali competenti (Direzione assetto del territorio e risorse idriche e Servizio Aree protette);

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche –
Direzione opere stradali.**

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 18 del 1999 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche – Direzione opere stradali.

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure relative alle opere di inserimento di una rotonda giratoria sull'intersezione della S.R. n. 20 di Gressan – Aymavilles e la S.R. n. 47 di Cogne, in comune di AYMAVILLES, il cui progetto preliminare è stato approvato con la deliberazione della Giunta regionale in data 4 aprile 2005. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Direzione opere stradali dell'Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche. Il responsabile del procedimento è il geom. Stefano PICCHIOTTINO e il coordinatore del ciclo è l'ing. Sandro GLAREY.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: Gli elaborati progettuali relativi al progetto definitivo sono consultabili (art. 11 l.r. n. 18 del 1999) presso gli uffici della Direzione opere stradali, Via Promis n. 2/a – AOSTA, il giorno di martedì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,30 alle ore 16,30 o previo appuntamento, con il responsabile del procedimento o con il coordinatore del ciclo negli altri giorni lavorativi della settimana. (Segreteria: Tel. n. 0165/272247).

2) La Commune de SARRE est tenue de modifier la documentation en cause et de la soumettre aux structures régionales compétentes (à savoir la Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques et le Service des espaces protégés), afin que celles-ci procèdent aux contrôles y afférents, et ce, dans les 60 jours qui suivent la réception de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999 et de dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

1. *Administration compétente* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

2. *Objet de la procédure* : Engagement des procédures relatives aux travaux d'aménagement d'un giratoire au croisement de la RR n° 20 de Gressan – Aymavilles et la RR n° 47 de Cogne, dans la commune d'AYMAVILLES, dont l'avant-projet a été approuvé par délibération du Gouvernement régional le 4 avril 2005. La réalisation des travaux en question implique la déclaration d'utilité publique et l'ouverture des procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique au sens des lois en vigueur en la matière.

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure en cause est la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Le géomètre Stefano PICCHIOTTINO et l'ingénieur Sandro GLAREY sont nommés respectivement responsable de la procédure et coordonnateur du cycle des travaux.

4. *Bureau où les actes peuvent être consultés* : Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les bureaux de la Direction des ouvrages routiers – 2/a, rue Promis, AOSTE – le mardi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30, ou, les autres jours ouvrables, sur rendez-vous pris avec le responsable de la procédure ou le coordonnateur du cycle (Tél. secrétariat : 01 65 27 22 47).

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della l.r. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il Direttore
GLAREY

**Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche –
Direzione opere stradali.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della
legge n. 241 del 1990 e legge regionale n. 18 del 1999.**

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche – Direzione opere stradali.

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure relative ai lavori di riordino della viabilità connessi all'allungamento della pista aeroportuale in corrispondenza della testata ovest in comune di SAINT-CHRISTOPHE, il cui progetto preliminare è stato approvato con la deliberazione della Giunta regionale in data 20 gennaio 2006. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Direzione opere stradali dell'Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche. Il coordinatore del ciclo è l'Ing. Sandro GLAREY.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 l.r. 18/1999) presso gli uffici della Direzione opere stradali, Via Promis n. 2/a – AOSTA, il giorno di martedì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,30 alle ore 16,30 o previo appuntamento con il coordinatore del ciclo negli altri giorni lavorativi della settimana (Segreteria Tel. n. 0165/272247).

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della l.r. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il Direttore
GLAREY

**Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche –
Direzione opere edili.**

**Comunicazione dell'avvio del procedimento ai sensi
dell'art. 9 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 recante
«Nuove disposizioni in materia di procedimento**

5. *Remarques* : Aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, les personnes faisant valoir des intérêts publics, privés ou diffus ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, dans un délai de rigueur de quinze jours à compter de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Le directeur,
Sandro GLAREY

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ou-
vrages publics – Direction des ouvrages routiers.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue
par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999.**

1. *Administration compétente* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

2. *Objet de la procédure* : Engagement des procédures relatives aux travaux de réorganisation de la voirie découlant de l'allongement de l'extrémité ouest de la piste de l'aéroport, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, dont l'avant-projet a été approuvé par une délibération du Gouvernement régional du 20 janvier 2006. La réalisation des travaux en question implique la déclaration d'utilité publique et l'ouverture des procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique au sens des lois en vigueur en la matière.

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure en cause est la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. L'ingénieur Sandro GLAREY est le coordonnateur du cycle des travaux.

4. *Bureau où les actes peuvent être consultés* : Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les bureaux de la Direction des ouvrages routiers – 2/a, rue Promis, AOSTE – le mardi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30 ou, les autres jours ouvrables, sur rendez-vous pris avec le coordonnateur du cycle (tél. secrétariat : 01 65 27 22 47).

5. *Remarques* : Aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, les personnes faisant valoir des intérêts publics, privés ou diffus ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, dans un délai de rigueur de quinze jours à compter de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Le directeur,
Sandro Glarey

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ou-
vrages publics – Direction du bâtiment.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue
par l'art. 9 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999
(Nouvelles dispositions en matière de procédure admi-**

amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive» e dell'art. 9 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 recante «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta. Modificazioni delle leggi regionali 11 novembre 1974, n. 44 e 6 aprile 1998, n. 11».

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Direzione Opere Edili.

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio della procedura d'intesa con il comune di SAINT-CHRISTOPHE per la realizzazione dei lavori di allungamento della pista e estensione dell'impianto luci dell'aeroporto Corrado Gex in comune di SAINT-CHRISTOPHE e di QUART che comporterà una variante al piano regolatore generale comunale di SAINT-CHRISTOPHE nonché l'apposizione di un vincolo preordinato all'esproprio sulle aree interessate dall'intervento.

3. *Struttura responsabile*: La struttura organizzativa competente alla realizzazione dell'opera è la Direzione Opere Edili dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Ai sensi della legge regionale 12/96 e della legge regionale 18/1999 il coordinatore del ciclo è l'I.T. Danilo VUILLERMOZ e il responsabile del procedimento è il Geom. Sandro FAVRE mentre ai sensi della legge regionale 11/98 il responsabile del procedimento è l'I.T. Danilo VUILLERMOZ.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: È possibile prendere visione degli atti e dei documenti relativi al procedimento amministrativo in oggetto, secondo le modalità ed i limiti di cui al regolamento di attuazione della legge regionale 18/99, presso gli uffici della Direzione Opere Edili, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: 9,00 – 12,00 e 14,30 – 16,30.

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'Amministrazione competente entro e non oltre 20 giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il Direttore
CERISE

ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi del

nistrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclarations sur l'honneur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991) et par l'art. 9 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste et modification des lois régionales n° 44 du 11 novembre 1974 et n° 11 du 6 avril 1998).

1. *Administration compétente* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction du bâtiment.

2. *Objet de la procédure* : Engagement de la procédure d'entente avec la Commune de SAINT-CHRISTOPHE en vue de la réalisation des travaux d'allongement de la piste et d'extension du réseau d'éclairage de l'aéroport Corrado Gex, dans les communes de SAINT-CHRISTOPHE et de QUART. Les travaux en question impliquent l'adoption d'une variante du plan régulateur général de la commune de SAINT-CHRISTOPHE et l'établissement d'une servitude en vue de l'expropriation des biens concernés.

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure en cause est la Direction du bâtiment de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Aux termes des lois régionales n° 12/1996 et n° 18/1999, le géomètre Sandro FAVRE et l'instructeur technique Danilo VUILLERMOZ sont nommés respectivement responsable de la procédure et coordonnateur du cycle des travaux. Le responsable de la procédure au sens de la loi régionale n° 11/1998 est l'instructeur technique Danilo VUILLERMOZ.

4. *Bureau où les actes peuvent être consultés* : Les projets peuvent être consultés, suivant les modalités et conformément aux limites indiquées au règlement d'application de la loi régionale n° 18/1999, dans les bureaux de la Direction du bâtiment, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30.

5. *Remarques* : Aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, les personnes faisant valoir des intérêts publics, privés ou diffus ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, dans un délai de rigueur de vingt jours à compter de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Le directeur,
Angelo CERISE

ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Communication d'engagement de la procédure prévue

DPR 8 giugno 2001, n. 327 e della Legge Regionale 2 luglio 2004, n. 11.

1. *Amministrazione competente e struttura responsabile:* Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – Direzione Grandi Infrastrutture e Impianti a Funne, località Grand Chemin, n. 34, SAINT-CHRISTOPHE (AO). Il responsabile del procedimento è l'ing. Antonio POLLANO (tel 0165/272927).

2. *Oggetto del procedimento:* Avvio delle procedure relative ai lavori di adeguamento tecnico funzionale telecabina Aosta-Pila e lavori di interrimento del cavo di linea nel tratto compreso tra il palo 17, sito nel Comune di GRESSAN, e la stazione di AOSTA, attraversando parte del Comune di CHARVENSOD. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure di asservimento coattivo per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

3. *Aree catastali interessate:* I mappali interessati dall'iniziativa, per i quali occorre avviare le procedure di asservimento coattivo (servitù di sorvolo, di passaggio e di elettrodotto) e di occupazione temporanea sono di seguito identificati:

Asservimento coattivo:

Comune di AOSTA – Foglio n. 35 – Mappali: 22, 27, 132, 137, 165, 175, 178, 193, 194, 197, 349;

Comune di CHARVENSOD – Foglio n. 1 – Mappali: 34, 175, 194, 195, 203, 209, 210, 217, 267, 269; Foglio n. 4 – Mappali: 68, 72, 74, 77, 78, 83, 86, 91, 197, 198, 199, 276, 279, 280, 292, 293, 294, 425, 591, 608, 609, 610, 611; Foglio n. 8 – Mappali: 111, 112, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 133, 136, 137, 139, 140, 144, 145, 146, 147, 148, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 199, 210, 212, 213, 221, 222; Foglio n. 15 – Mappali: 3, 4, 17, 18, 19, 23, 24, 25, 26, 27, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 43, 255, 256, 257, 329, 330, 333;

Comune di GRESSAN – Foglio n. 15 – Mappali: 7, 8, 9, 10, 11, 19, 21, 23, 24, 31, 32, 33, 42, 45, 47, 54, 55, 70, 78, 79, 80, 93, 94, 104, 110, 114, 115, 117, 118; Foglio n. 16 – Mappali: 4, 340, 342, 361, 365, 377, 378, 380, 504, 505; Foglio n. 18 – Mappali: 2, 182, 185, 193, 198, 205, 206, 245, 261, 262, 264, 274, 301, 334, 339, 343, 411, 414, 454, 477, 479, 498, 614, 637, 649, 721, 722, 787, 825; Foglio n. 20 – Mappali: 5, 6, 8, 9, 46, 50, 51, 63, 64, 165, 338, 345, 348, 361, 420, 492, 558, 566, 569, 571, 585, 673, 810, 811, 812; Foglio n. 21 – Mappali: 218, 223, 231, 279, 448 449, 572, 678, 776;

Servitù di occupazione temporanea:

Comune di AOSTA – Foglio n. 35 – Mappali: 30, 36, 117, 123, 124, 153;

par le DPR n° 327 du 8 juin 2001 et par la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.

1. *Administration compétente et responsable de la procédure :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports – Direction des grandes infrastructures et des transports par câble – 34, Grand-Chemin – SAINT-CHRISTOPHE. Le responsable de la procédure est l'ingénieur Antonio Pollano (tél. 01 65 27 29 27).

2. *Objet de la procédure :* Engagement des procédures relatives aux travaux de mise aux normes techniques et fonctionnelles du téléphérique Aoste-Pila et d'enterrement de la portion du câble de ligne comprise entre le pylône 17, sur le territoire de la Commune de GRESSAN, et la gare d'AOSTE, et traversant en partie le territoire de la Commune de CHARVENSOD. La réalisation des travaux en question implique la déclaration d'utilité publique et l'ouverture des procédures d'établissement de servitude pour cause d'utilité publique au sens des lois en vigueur en la matière.

3. *Parcelles concernées :* Les parcelles pour lesquelles les procédures d'établissement des servitudes obligatoires (survol et passage) doivent être entamées sont les suivantes :

Servitudes obligatoires :

Commune d'AOSTE – Feuille n° 35 – Parcelles : 22, 27, 132, 137, 165, 175, 178, 193, 194, 197, 349;

Commune de CHARVENSOD – Feuille n° 1 – Parcelles : 34, 175, 194, 195, 203, 209, 210, 217, 267, 269; Feuille n° 4 – Parcelles : 68, 72, 74, 77, 78, 83, 86, 91, 197, 198, 199, 276, 279, 280, 292, 293, 294, 425, 591, 608, 609, 610, 611; Feuille n° 8 – Parcelles : 111, 112, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 133, 136, 137, 139, 140, 144, 145, 146, 147, 148, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 199, 210, 212, 213, 221, 222; Feuille n° 15 – Parcelles : 3, 4, 17, 18, 19, 23, 24, 25, 26, 27, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 43, 255, 256, 257, 329, 330, 333;

Commune de GRESSAN – Feuille n° 15 – Parcelles : 7, 8, 9, 10, 11, 19, 21, 23, 24, 31, 32, 33, 42, 45, 47, 54, 55, 70, 78, 79, 80, 93, 94, 104, 110, 114, 115, 117, 118; Feuille n° 16 – Parcelles : 4, 340, 342, 361, 365, 377, 378, 380, 504, 505; Feuille n° 18 – Parcelles : 2, 182, 185, 193, 198, 205, 206, 245, 261, 262, 264, 274, 301, 334, 339, 343, 411, 414, 454, 477, 479, 498, 614, 637, 649, 721, 722, 787, 825; Feuille n° 20 – Parcelles : 5, 6, 8, 9, 46, 50, 51, 63, 64, 165, 338, 345, 348, 361, 420, 492, 558, 566, 569, 571, 585, 673, 810, 811, 812; Feuille n° 21 – Parcelles : 218, 223, 231, 279, 448 449, 572, 678, 776;

Servitudes d'occupation temporaire :

Commune d'AOSTE – Feuille n° 35 – Parcelles : 30, 36, 117, 123, 124, 153;

Comune di GRESSAN – Foglio n. 20 – Mappali: 313, 567; Foglio n. 21 – Mappali: 133, 261, 268, 453, 469, 470, 487, 571, 591, 593, 745, 754;

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti:* Gli elaborati progettuali sono consultabili presso gli uffici della Direzione Grandi Infrastrutture e Impianti a Fune, in loc. Grand Chemin, n. 34 SAINT-CHRISTOPHE, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: 9.00 – 12.00 e 14.30 – 16.00, previo avviso telefonico al numero 0165/272927.

5. Osservazioni: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi del comma 2 dell'articolo 11 del DPR 327/2001) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre trenta giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale. Le eventuali osservazioni saranno valutate dall'autorità espropriante ai fini delle definitive determinazioni.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di FONTAINEMORE – Ufficio espropriazioni.
Decreto 13 marzo 2006, n. 1/2006.

Determinazione urgente dell'indennità e pronuncia di espropriazione a favore del Comune di FONTAINEMORE degli immobili necessari ai lavori di costruzione dell'area verde attrezzata in loc. Niana.

IL DIRIGENTE

Omissis

decreta

Ai sensi del capo V «Procedura di Espropriazione» della Legge Regionale n. 11 del 02.07.2004, di fissare come segue la determinazione dell'indennità di esproprio dei seguenti immobili, siti in Comune di FONTAINEMORE, e ricompresi nella zona F e Eb del P.R.G.C., necessari per l'esecuzione dei lavori di costruzione dell'Area verde attrezzata in loc. Niana;

L'espropriazione a favore del Comune di FONTAINEMORE dei seguenti immobili, interessati dai lavori di costruzione dell'Area verde attrezzata in loc. Niana, di proprietà delle Ditte sotto elencate:

Ditta n. 1:

MOTTET Lea

Nata a FONTAINEMORE (AO) il 13.06.1928

C.F.: MTTLEA28H53D666W

Catasto Terreni – Foglio 22 mapp. 56 di mq. 315 – Prato Irriguo – PRG zona F e parte fascia di rispetto stradale

Indennità: Euro 662,06

Commune de GRESSAN – Feuille n° 20 – Parcelles : 313, 567; Feuille n° 21 – Parcelles : 133, 261, 268, 453, 469, 470, 487, 571, 591, 593, 745, 754;

4. *Bureau où les actes peuvent être consultés :* Les projets peuvent être consultés dans les bureaux de la Direction des grandes infrastructures et des transports par câble – 34, Grand-Chemin – SAINT-CHRISTOPHE, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h, sur réservation téléphonique (tél. : 01 65 27 29 27).

5. *Remarques :* Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 11 du DPR n° 327/2001, les personnes faisant valoir des intérêts publics, privés ou diffus ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, dans un délai de rigueur de trente jours à compter de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région. Les éventuelles observations sont soumises à l'expropriant aux fins des décisions y afférentes.

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de FONTAINEMORE – Bureau des expropriations. Acte n° 1/2006 du 13 mars 2006,

portant expropriation en faveur de la Commune de FONTAINEMORE des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un espace vert équipé à Niana et détermination, à titre d'urgence, de l'indemnité y afférente.

LE DIRIGEANT

Omissis

décide

Aux termes du chapitre V (Procédure d'expropriation) de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004, l'indemnité d'expropriation des biens immeubles indiqués ci-après, situés dans la commune de FONTAINEMORE, compris dans les zones F et Eb du PRGC et nécessaires aux travaux de réalisation d'un espace vert équipé à Niana, est fixée comme suit ;

Les biens immeubles indiqués ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, et nécessaires aux travaux de réalisation d'un espace vert équipé à Niana, sont expropriés en faveur de la Commune de FONTAINEMORE :

Ditta n. 2

THEAING Emilia Maria Ida

Nata a FONTAINEMORE (AO) il 06.01.1916

C.F.: THNMMR16A46D666X proprietaria per 115/480
THEAING Erminio

Nato a FONTAINEMORE (AO) il 30.11.1918

C.F. THNRMN18S30D666W proprietario per 135/480

THEAING Eugenio
Nato a FONTAINEMORE (AO) il 08.02.1923
C.F. THNGNE23B08D666H proprietario per 115/480
DA BROI Anna Maria
Nata a FONTAINEMORE (AO) il 13.06.1942
C.F. DBRNM42H53D666N proprietaria per 115/480
Catasto Terreni – Foglio 22 mapp. 55 di mq. 615 –
Prato Irriguo – PRG zona in parte F e in parte fascia di
rispetto stradale
Indennità: Euro 1.292,60
Catasto Terreni – Foglio 21 mapp. 138 di mq. 30 –
Prato Irriguo – PRG zona Eb e fascia di rispetto stradale
Indennità: Euro 63,05

Ditta n. 3
MOTTET Teresa Maria Francesca
Nata a FONTAINEMORE (AO) il 15.06.1928
C.F. MTTTSM28H55D666Z proprietaria per 1000/1000
Catasto Terreni – Foglio 21 mapp 137 di mq. 42- Prato
Irriguo – PRG zona Eb e fascia di rispetto stradale
Indennità: Euro 88,27

Ditta n. 4
DALMAZIA TRIESTE S.p.A.
Via Dalmazia 15/Via Tagliamento 46
00198 ROMA
C.F. 80109290587 proprietaria per 1000/1000
Catasto Terreni – Foglio 21 mapp. 136 di mq. 117 –
Prato irriguo – PRG zona Eb e fascia di rispetto stradale
Indennità: Euro 245,91

Ditta n. 5
Sconosciuto
intestatario catastale: THOUX Giuseppe fu Giovanni
Nato a FONTAINEMORE il 20.10.1882

Al proprietario deve essere notificato un invito del
Responsabile del procedimento a voler dichiarare nel termi-
ne di 30 giorni successivi, al ricevimento dell'invito, come
stabilito dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004,
l'eventuale accettazione delle somme offerte, nonché la di-
sponibilità alla cessione volontaria e a voler predisporre in
tempo utile la documentazione da esibire per ottenere il pa-
gamento delle stesse.

Nel caso di aree non edificabili da espropriare coltivate
dal proprietario diretto coltivatore, nell'ipotesi di cessione
volontaria, il prezzo di cessione è determinato in misura tri-
pla rispetto all'indennità provvisoria determinata ai sensi
del comma 1 del presente articolo. Spetta, ai sensi della vi-
gente L.R. 11/2004, un'indennità aggiuntiva a favore dei
fittavoli, dei mezzadri, dei coloni o compartecipanti costret-
ti ad abbandonare i terreni da espropriare che coltivino il
terreno espropriando almeno un anno prima della data in
cui è stata dichiarata la pubblica utilità.

Il Dirigente o il Responsabile dell'Ufficio espropriazio-
ni, non appena ricevuta la comunicazione di cui agli articoli
1 e 2 e la documentazione comprovante la piena e libera di-
sponibilità del bene, come previsto dall'articolo 25, comma
1, della L.R. 11/2004, dispone il pagamento delle indennità
di espropriazione.

C.F. THXGNN82R20D666A
Catasto Terreni – Foglio 21 mapp. 275 di mq. 228 –
Prato Irriguo – PRG zona Eb e fascia di rispetto stradale
Indennità: Euro 479,21

Ditta n. 6
CLAPASSON Lauro Giulio
Nato a FONTAINEMORE (AO) il 21.03.1957
C.F. CLPLGL57C21D666S Proprietario per 1000/1000
Catasto Terreni – Foglio 21 mapp. 134 di mq. 37 –
Prato Irriguo – PRG zona Eb e fascia di rispetto stradale
Indennità: Euro 77,77

Ditta n. 7
YON Ivonne Maria
Nata a LEVALLOIS PERRET (Francia) il 18.01.1926
C.F. YNOVNM26R58Z110P proprietaria per 500/1000
CRETAZ Carla Maria
Nata a FONTAINEMORE (AO) il 13.02.1947
C.F. CRTCLM47B53D666R proprietaria per 500/1000
Catasto Terreni – Foglio 21 mapp. 135 di mq. 29 – PRG
zona Eb e fascia di rispetto stradale Indennità: Euro
60,95
Catasto Terreni – Foglio 22 mapp. 16 di mq. 779 –
Prato Irriguo – PRG zona in parte F e in parte fascia di
rispetto stradale
Indennità: Euro 1.637,29
Catasto Terreni – Foglio 22 mapp. 53 di mq. 208 –
Prato Irriguo – PRG zona in parte F e in parte fascia di
rispetto stradale
Indennità: Euro 437,17
Catasto Terreni – Foglio 22 mapp. 54 di mq. 1708 –
Prato Irriguo – PRG zona in parte F e in parte fascia di
rispetto stradale
Indennità: Euro 3.589,85

Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR
n° 11/2004, le responsable de la procédure invite chaque
propriétaire à déclarer, sous 30 jours, qu'il accepte l'indem-
nité proposée et qu'il est disposé à céder volontairement
son bien et à préparer en temps utile la documentation né-
cessaire en vue du recouvrement de ladite indemnité ;

Si le terrain inconstructible à exproprier est cultivé par
un propriétaire cultivateur qui le cède volontairement, l'in-
dennité provisoire d'expropriation y afférente est triplée
par rapport à l'indennité fixée au sens du premier alinéa du
présent acte. Aux termes de la LR n° 11/2004 en vigueur,
une indemnité supplémentaire est versée aux fermiers, mé-
tayers, colons ou coparticipants qui doivent abandonner un
terrain qu'ils cultivent depuis au moins un an à la date de la
déclaration d'utilité publique y afférente ;

Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR
n° 11/2004, le dirigeant ou le responsable du bureau des ex-
propriations pourvoit au paiement de l'indennité d'expro-
priation dès qu'il reçoit la communication ci-dessus et la
documentation attestant la disponibilité pleine et entière du
bien concerné ;

Decorsi 30 giorni dalla notifica del provvedimento di determinazione dell'indennità provvisoria di cui all'articolo 25 della L.R. 11/2004, la misura dell'indennità provvisoria di espropriazione si intende non concordata.

L'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del Verbale di Stato di Consistenza e con il Verbale di immissione in possesso dei beni espropriati.

Il Decreto di esproprio, a cura e a spese del Comune di FONTAINEMORE, è registrato in termini di urgenza, trascritto presso l'Ufficio dei Registri immobiliari e volturato nei Registri catastali..

Dopo la trascrizione del Decreto di esproprio, tutti i diritti relativi al bene espropriato possono essere fatti valere unicamente sull'indennità

Il presente Decreto viene notificato al proprietario del bene espropriato nelle forme previste per gli atti processuali civili, come disciplinato dall'articolo 7 comma 2 della L.R. 11/2004.

Un estratto del presente decreto trasmesso, entro cinque giorni dalla data di adozione, al Bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione e all'Ufficio regionale per le espropriazioni.

Avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Fontainemore, 13 marzo 2006.

Il Dirigente
dell'Ufficio espropriazioni
ARMANI

Aux termes de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, faute de réponse dans les 30 jours qui suivent la notification du présent acte, l'indemnité proposée est réputée non acceptée ;

Lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la consistance des biens expropriés et de la prise de possession desdits biens ;

Le présent acte est enregistré, avec procédure d'urgence, et transcrit au Service de la publicité foncière et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, aux frais et par les soins de la Commune de FONTAINEMORE ;

Après la transcription du présent acte, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR 11/2004, le présent acte est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile ;

Un extrait du présent acte est transmis, dans les cinq jours qui suivent son adoption, au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication, ainsi qu'au bureau régional chargé des expropriations ;

Tout recours peut être présenté contre le présent acte au Tribunal administratif régional compétent dans les délais prévus par la loi.

Fait à Fontainemore, le 13 mars 2006.

Le dirigeant
du bureau communal des expropriations,
Fabrizio ARMANI

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un operatore specializzato (cat. B – pos. B2) nel profilo di legatore, da assegnare al Servizio attività economiche del Dipartimento bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annui lordi 9.208,18 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

2. Qualsiasi diploma di qualifica professionale o diploma di maturità è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di primo grado. Quest'ultimo, tuttavia, per essere valutato deve essere dichiarato in tutte le sue parti tra i titoli che danno luogo a punteggio.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- e) per i cittadini italiani soggetti agli obblighi del servizio

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un relieur (catégorie B, position B2 : ouvrier spécialisé), à affecter au Service de l'économat du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 9 208,18 euros, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

2. La possession d'un brevet professionnel ou d'un diplôme de maturité suppose la possession du diplôme valable aux fins de l'admission au concours. Toutefois, pour être évalué, ce dernier doit être indiqué – de manière détaillée – dans le cadre des titres donnant droit à des points.

3. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen d'un État membre de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans son État d'appartenance ;
- c) Connaître le français ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis des obligations du

- di leva: essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi militari;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 4 maggio 2006;
- g) non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- h) non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, la costituzione di un rapporto di impiego con una pubblica amministrazione.

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della l.r. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti, in qualità di elettori, nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) di non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, la costituzione di un rapporto di impiego con una pubblica amministrazione e di non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando la Scuola e il Comune presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per gli aspiranti di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;

service militaire, pour les citoyens italiens qui y sont soumis ;

- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 4 mai 2006 ;
- g) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- h) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, en cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et code fiscal ;
- b) Le concours auquel il entend participer ;
- c) Qu'il est citoyen italien ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- e) Qu'il n'a pas subi de condamnation pénale ni fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et qu'il n'a jamais été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- f) Qu'il possède le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement et la commune où celui-ci a été obtenu, l'année scolaire et l'appréciation y afférentes ;
- g) Sa situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;

- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 9);
- m) i titoli che danno luogo a preferenza (vedasi successivo art. 10);
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove d'esame di cui al successivo art. 7;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5 e 9)
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo articolo 7, comma 2;

2. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta compilando il modulo che viene allegato al bando di concorso o, comunque, seguendone lo schema proposto riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, il candidato è tenuto a fornire. Il modulo di domanda è altresì disponibile sul sito Internet della Regione: www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi e pubblicato sul Bollettino Ufficiale.

2. La domanda di ammissione al concorso, se recapitata a mano, deve pervenire, all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20 – entro le ore 12.00 del giorno 4 maggio 2006; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

3. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a

- i) Son domicile ou l'adresse à laquelle il peut être joint ;
- l) Les titres lui attribuant des points et toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir art. 9) ;
- m) Les titres lui attribuant un droit de préférence (voir art. 10) ;
- n) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) visées à l'art. 7 du présent avis ;
- o) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; dans ce cas, il est tenu :
 - d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et neuvième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - d'indiquer à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- p) Les aides et le temps supplémentaire qui lui sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis (pour les handicapés).

2. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. Le candidat rédige son acte de candidature sur le modèle de formulaire annexé au présent avis ou en remplissant directement celui-ci. Ledit acte de candidature doit être signé par le candidat et porter toutes les indications que ce dernier est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur. Le modèle est publié au Bulletin officiel et disponible sur le site Internet www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi.

2. L'acte de candidature, au cas où il serait remis en mains propres, doit parvenir au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE – 20, Grand-Chemin – au plus tard le 4 mai 2006, 12 h. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

3. Pour les dossiers remis en mains propres ou envoyés par la voie postale normale, par courrier rapide, par poste prioritaire ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien

data apposto a cura del protocollo dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

4. Per le domande spedite a mezzo posta mediante raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002, le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta e visionabili sul sito Internet della Regione.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

4. La votazione riportata nella prova di accertamento linguistico concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato al successivo art. 9.

par le cachet apposé par les responsables de l'enregistrement du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

4. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission au concours.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2^e supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1^{er} et 2^e suppléments du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste et sur le site Internet de la Région.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

4. La note obtenue à l'épreuve préliminaire d'italien ou de français est prise en compte aux fins du calcul des points relatifs aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni banditi dall'Amministrazione regionale ed appartenenti alla posizione B2 o superiore nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) coloro che hanno conseguito il diploma di licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1995/96;
- c) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che hanno conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;
- d) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla posizione B2 o superiore. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso/selezione ha superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata nonché di essere dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'Amministrazione regionale.

6. Al fine di ottenere l'esonero dalla prova di accertamento linguistico il candidato è tenuto a richiederlo nella domanda di partecipazione; in caso contrario il candidato dovrà risostenere la prova.

7. L'accertamento conseguito con esito positivo, presso l'Amministrazione regionale, successivamente alla data di presentazione della domanda di partecipazione al concorso, deve essere tempestivamente comunicato dal candidato, all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo, al fine di poter beneficiare dell'esonero.

8. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni; lo stesso ha validità permanente qualora venga instaurato un rapporto di lavoro a tempo indeterminato. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

9. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza

5. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la position B2 ou à une position supérieure au cours des 4 années qui précèdent la date d'expiration du dépôt des dossiers de candidature. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire, ainsi que l'appréciation y afférente ;
- b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue l'année scolaire 1996/1997 ou à l'issue de l'une des années scolaires suivantes ;
- c) (Uniquement pour ce qui est de l'épreuve préliminaire de français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue l'année scolaire 1998/1999 ou à l'issue de l'une des années scolaires suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente ;
- d) Les personnels de l'Administration régionale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par la Région pour des emplois appartenant à la position B2 ou à une position supérieure. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire et l'appréciation y afférente, ainsi que de déclarer qu'ils sont titulaires d'un emploi sous contrat à durée indéterminée auprès de l'Administration régionale.

6. Pour être dispensés de l'épreuve préliminaire, les candidats sont tenus d'en faire la requête dans leur acte de candidature ; à défaut de requête, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

7. Les candidats ayant réussi une épreuve préliminaire aux fins du recrutement dans l'Administration régionale après la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature doivent le communiquer en temps utile au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel afin d'être dispensés de ladite épreuve.

8. L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de la vérification est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale ; si le candidat est titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée, l'évaluation est définitivement acquise. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente évaluation est encore valable ou même si le candidat avait été dispensé de vérification ; au cas où l'évaluation obtenue lors de la nouvelle épreuve serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

9. Sont dispensés de l'épreuve préliminaire de français

della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7
Prove d'esame

1. L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

- a) una prova pratica, consistente nella:
- preparazione delle macchine da legatoria;
 - realizzazione di lavorazioni di legatoria e finissaggio mediante utilizzazione di diversi materiali, procedimenti, attrezzature e macchinari;
- b) una prova orale vertente sulle materie oggetto della prova pratica, nonché sulle seguenti:
- natura fisica, formati e tipologie della carta;
 - fasi del processo di allestimento di uno stampato;
 - ordinamento della Regione Autonoma della Valle d'Aosta;
 - codice di comportamento e C.C.R.L. per la definizione delle norme in materia di procedimenti disciplinari e controversie di lavoro dei dipendenti del comparto unico di cui all'articolo 1 della L.r. 45/95 (*visionabili sul sito internet della Regione e pubblicati sul 1° supplemento al n. 24 del B.U.R. del 3 giugno 2003*).

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo notiziario dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati

ou d'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve pratique consistant dans l'exécution des tâches suivantes :
- préparation des machines de reliure ;
 - réalisation de travaux de reliure et de finissage, à l'aide de différents matériaux, procédures et équipements ;
- b) Une épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve pratique, ainsi que sur les matières suivantes :
- papier : caractéristiques physiques, formats et types ;
 - phases de la procédure de préparation d'un imprimé ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - code de conduite et accord relatif aux dispositions en matière de procédures disciplinaires et de différends de travail des personnels du statut unique visés à l'art. 1^{er} de la LR n° 45/1995 (*consultable sur le site Internet de la Région et publié au Bulletin officiel de la Région n° 24 du 3 juin 2003, 1^{er} supplément*).

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement
des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au

ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante:

- affissione nella bacheca dell'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo;
- pubblicazione sul sito internet della Regione: www.regione.vda.it.

3. Il punteggio attribuito a ciascuna prova è espresso in decimi. Conseguono l'ammissione alla prova orale i candidati che riportano nella prova pratica una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9

Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti riportati al comma 5. Il punteggio massimo attribuibile ai titoli è pari al 20% di quello attribuito alle prove d'esame.

2. Per i servizi prestati e per le copie conformi all'originale di certificati di servizio, pubblicazioni, titoli di studio, attestati di corsi effettuati, è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando. Il candidato deve fornire, sia nel caso di autocertificazione che nel caso di dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione.

3. Per i periodi di attività lavorativa (sia a tempo determinato che a tempo indeterminato) presso Enti pubblici o privati, occorre indicare la durata, la qualifica, il profilo professionale e, in caso di servizio prestato a tempo parziale, la percentuale lavorativa svolta. Nel caso di attività lavorativa svolta presso enti privati si deve altresì indicare il C.C.N.L. di riferimento, ovvero tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione.

4. Per le dichiarazioni sostitutive di atto notorio, il candidato che presenti domanda di partecipazione a mezzo del servizio postale o tramite interposta persona, deve allegare una fotocopia di un documento di riconoscimento in corso di validità, pena la mancata valutazione dei titoli autocertificati.

5. I punteggi relativi ai titoli sono ripartiti nel modo seguente:

moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée selon les modalités suivantes :

- au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation ;
- sur le site Internet de la Région à l'adresse www.regione.vda.it.

3. Les points attribués à chaque épreuve sont exprimés en dixièmes. Sont admis à l'entretien les candidats ayant obtenu, à l'épreuve pratique, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'entretien les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'entretien.

Art. 9

Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés au sens des dispositions du cinquième alinéa du présent article. Le maximum de points pouvant être attribué aux titres correspond à 20 p. 100 du maximum de points susceptible d'être attribué aux épreuves.

2. Pour ce qui est des services accomplis, des copies conformes à l'original des états de service, des publications et des titres d'études, il suffit au candidat d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis. Le candidat est tenu de fournir, tant en cas d'autodéclaration qu'en cas de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation.

3. Pour ce qui est des services accomplis sous contrat à durée déterminée ou indéterminée auprès d'établissements publics ou privés, le candidat doit en indiquer la durée et préciser l'emploi, le profil professionnel et, en cas de service en régime de temps partiel, le pourcentage y afférent. Pour ce qui est des services accomplis auprès d'entreprises privées, il y a lieu de préciser la CCNT y afférente ou tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation.

4. Pour ce qui est de la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, l'acte de candidature présenté par la poste ou par l'intermédiaire d'un tiers doit être assorti de la photocopie d'une pièce d'identité du candidat en cours de validité, sous peine de non évaluation des titres faisant l'objet de ladite déclaration.

5. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITOLO DI STUDIO

diploma di istruzione secondaria di primo grado richiesto per l'ammissione al concorso: punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto: punti 0,40

B) TITOLI

- frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti al posto messo a concorso: ogni corso, sino ad un massimo di quattro attestazioni, viene valutato con: punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; punti 0,08
- idoneità conseguita in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale: ogni idoneità, sino ad un massimo di due, viene valutata con: punti 0,04
- pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso: ogni pubblicazione, sino ad un massimo di quattro, è valutata con: punti 0,03

C) SERVIZI

- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di posizione economica superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16
- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di posizione economica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,12
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08
- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

A) TITRE D'ÉTUDES

Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré : 1,20 point

Titre immédiatement supérieur au titre requis pour l'admission au concours : 0,40 point

B) TITRES

- Attestations (4 au maximum) de participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel, sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir un rapport avec le poste à pourvoir) : 0,03 point chacune ;
- Habilitations à exercer une profession, si celles-ci ont un rapport avec le poste à pourvoir : 0,08 point chacune ;
- Attestations d'aptitude délivrées lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents (2 au maximum) : 0,04 point chacune ;
- Publications dans des quotidiens ou des périodiques immatriculés au registre y afférent ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir (4 au maximum) : 0,03 point chacun ;

C) ÉTATS DE SERVICE

- Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir : pour chaque année 0,16 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir : pour chaque année 0,12 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à une position équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent : pour chaque année 0,10 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à la position immédiatement inférieure : pour chaque année 0,08 point
- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a un rapport avec le poste à pourvoir : pour chaque année 0,16 point

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

La prova di accertamento linguistico non dà luogo a punteggio per coloro che abbiano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97.

AVVERTENZE GENERALI

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi. In caso di più servizi è valutato il servizio più favorevole al candidato.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 10

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;

D) ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE D'ITALIEN OU DE FRANÇAIS

L'épreuve préliminaire d'italien ou de français est prise en compte comme suit : chaque point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 est affecté du coefficient 0,10 et chaque fraction de point d'un coefficient proportionnel, de façon à obtenir une évaluation finale de maximum 0,40 points.

L'épreuve préliminaire ne donne droit à aucun point si le candidat a obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou à l'issue de l'une des années scolaires suivantes.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les services susceptibles d'être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années. Au cas où la durée des services accomplis dépasserait les 10 années, seuls les services les plus favorables au candidat sont pris en compte.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à une année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués en tant que conseil ou travailleur indépendant, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 10

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;

- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma del voto riportato nella prova pratica, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria

- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux enfants d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve pratique, des points de l'entretien et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude

definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di legatore che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

Art. 12
Verifica della veridicità
delle dichiarazioni sostitutive

1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei nella bacheca dell'ufficio concorsi, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. Dall'affissione della graduatoria ufficiale nella bacheca dell'Ufficio concorsi, l'Amministrazione regionale potrà procedere ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

3. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

4. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 13
Assunzione

1. Il concorrente dichiarato vincitore del concorso, prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, deve esibire, nel termine di trenta giorni, incrementabili di ulteriori trenta giorni in casi particolari, al Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo (3° piano del Palazzo regionale – Piazza Albert Deffeyes, 1 – AOSTA), i seguenti documenti in carta semplice:

a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa di servizio, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il

définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes de relieurs susceptibles d'être vacants ou en vue d'attribuer des fonctions et des suppléances dans le cadre de ses organigrammes.

Art. 12
Contrôle de la véracité des
déclarations sur l'honneur

1. Les candidats ayant réussi l'entretien final doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage du Bureau des concours, les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils possèdent des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

2. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage du Bureau des concours, l'Administration régionale peut effectuer des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

4. Si les contrôles font ressortir que le contenu desdites déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 13
Recrutement

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, à AOSTE, 1, place Albert Deffeyes (troisième étage du palais régional), dans un délai de trente jours, prorogable trente jours dans certains cas, les pièces suivantes sur papier libre :

a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire auquel appartient sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les condi-

Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;

b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, e di non trovarsi in posizione di incompatibilità ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;

c) n. 2 fototessera a colori;

2. Per i titoli conseguiti all'estero è richiesto il possesso dell'apposito provvedimento di riconoscimento da parte delle autorità competenti.

3. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14 Periodo di prova

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di tre mesi. Ai fini del compimento del suddetto periodo si tiene conto del solo servizio effettivamente prestato.

2. Decorso la metà del periodo di prova, nel restante periodo ciascuna delle parti può recedere dal rapporto in qualsiasi momento senza obbligo di preavviso né di indennità sostitutiva del preavviso. Il recesso opera dal momento della comunicazione alla controparte. Il recesso dell'Amministrazione deve essere motivato.

3. Il periodo di prova non può essere rinnovato o prorogato alla scadenza.

4. Decorso il periodo di prova senza che il rapporto di lavoro sia stato risolto da una delle parti, il dipendente si intende confermato in servizio e gli viene riconosciuta l'anzianità dal giorno dell'assunzione a tutti gli effetti.

5. Nel caso in cui il lavoratore assunto sia titolare di un posto presso altro Ente del comparto, ha diritto alla conservazione del posto, senza retribuzione, presso l'Ente di provenienza e, in caso di recesso di una delle parti o di mancato superamento della prova rientra, a domanda, nella precedente categoria e profilo. La presente disposizione si applica anche al dipendente in prova proveniente da un Ente di diverso comparto il cui contratto preveda analoga disciplina.

tions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'entrée en service ;

b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, aux termes de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée, et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés audit article ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la nouvelle administration ;

c) Deux photos d'identité en couleurs.

2. L'équivalence des titres obtenus à l'étranger doit avoir fait l'objet d'un acte des autorités compétentes.

3. La structure compétente en matière de personnel se chargera de recueillir d'office les pièces supplémentaires attestant que le lauréat réunit les conditions requises par le présent avis aux fins de son recrutement.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14 Période d'essai

1. Le contrat prévoit une période d'essai de trois mois, aux fins de laquelle seul le service effectivement accompli est pris en compte.

2. Une fois écoulée la première moitié de la période d'essai, le contrat peut être résilié à tout moment par l'une ou l'autre partie, sans préavis ni indemnité. Le contrat est considéré comme résilié à compter de la notification y afférente. Lorsqu'un contrat est résilié par l'Administration régionale, celle-ci est tenue de motiver sa décision.

3. La période d'essai ne peut être renouvelée ni prolongée.

4. Si le contrat de travail n'est pas résilié par l'une ou l'autre partie pendant la période d'essai, le fonctionnaire est considéré comme recruté de plein droit et son ancienneté de service est calculée à compter du jour de son recrutement.

5. Au cas où le fonctionnaire recruté serait titulaire d'un emploi dans une autre collectivité du statut unique, il a le droit de conserver son emploi, sans rémunération. Si le contrat est résilié par l'une ou l'autre partie ou si le fonctionnaire n'est pas considéré apte à l'issue de la période d'essai, il peut demander à être réintégré dans sa catégorie et dans son profil professionnel. La présente disposition s'applique également au fonctionnaire titulaire d'un emploi dans une collectivité ne relevant pas du statut unique si la convention y afférente prévoit une possibilité analogue.

Art. 15
Decadenza

1. Il vincitore che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nei termini fissati dal precedente art. 13, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e i C.C.R.L. sottoscritti in data 12 giugno 2000 e 24 dicembre 2002.

Art. 17
Informativa privacy

Ai sensi dell'articolo 7 del d.lgs. 196/2003, si informa che:

- a) il titolare del trattamento è l'Amministrazione regionale nella persona del Direttore della Direzione sviluppo organizzativo;
- b) i dati conferiti dai concorrenti verranno trattati esclusivamente per le finalità previste dal presente bando (gestione della procedura concorsuale, assunzione in servizio, stipulazione e gestione del contratto di lavoro);
- c) le modalità di trattamento dei dati personali sono effettuate attraverso supporti cartacei e strumenti informatici; specifiche misure di sicurezza sono adottate per evitare usi illeciti o non corretti ed accessi non autorizzati;
- d) il conferimento dei dati ha natura facoltativa, fermo restando che la mancata produzione degli stessi comporterà l'esclusione dal concorso, ovvero la mancata assunzione;
- e) i soggetti o le categorie di soggetti ai quali i dati possono essere comunicati sono:
 - il personale dell'Amministrazione responsabile dei procedimenti finalizzati all'espletamento del concorso, all'assunzione, alla stipulazione e gestione del contratto di lavoro;
 - i componenti della commissione esaminatrice;
 - altri soggetti pubblici in presenza di una norma di legge o regolamento ovvero quando tale comunicazione sia necessaria per lo svolgimento di funzioni istituzionali previa comunicazione al Garante (art. 39

Art. 15
Déchéance du droit au recrutement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans le délai visé à l'art. 13 ci-dessus est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16
Dispositions applicables

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions relatives au recrutement des personnels régionaux visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000 et à l'accord signé le 24 décembre 2002.

Art. 17
Informations en matière de protection
des données à caractère personnel

1. Aux termes de l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, en la personne du directeur du développement organisationnel ;
- b) Les données communiquées par les candidats sont utilisées uniquement aux fins prévues par le présent avis (gestion du concours, recrutement, passation et gestion du contrat de travail) ;
- c) Les données à caractère personnel sont traitées sur support papier ou informatique ; des mesures de sécurité sont adoptées afin que soient évités l'utilisation illégale ou incorrecte desdites données, ainsi que l'accès auxdites données par des sujets non autorisés ;
- d) La communication des données requises est facultative ; cependant, tout refus de communication entraîne l'exclusion du concours ou le non-recrutement ;
- e) Les données peuvent être communiquées aux sujets et aux catégories indiqués ci-après :
 - Les personnels de l'Administration régionale chargés des procédures relatives au déroulement du concours, au recrutement, ainsi qu'à la passation et à la gestion du contrat de travail ;
 - Les membres du jury ;
 - Les sujets publics autres que l'Administration régionale, lorsqu'une disposition législative ou réglementaire le prévoit ou que la communication est nécessaire pour l'accomplissement de fonctions institution-

del d.lgs. 196/2003);

- f) parte dei dati conferiti verranno diffusi mediante la pubblicazione delle graduatorie;
- g) l'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:
- per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta;
 - al trattamento di dati personali che lo riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale;
- h) l'interessato ha inoltre diritto di ottenere in qualunque momento:
- la conferma della esistenza dei propri dati personali e di verificarne l'esistenza;
 - l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;
 - la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco di dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali sono stati raccolti o successivamente trattati;
 - l'attestazione che le suddette operazioni sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.

Art. 18
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20, (strada comunale parallela alla S.S. 26 che collega la zona della Croix Noire con il bivio per l'autoporto di POLLEIN) dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 14,30 alle 16,30 Tel. 0165/23.46.31; 0165/26.39.36; 0165/26.39.38; 0165/36.20.98); www.regione.vda.it; u-concorsi@regione.vda.it.

Saint-Christophe, 4 aprile 2006.

Il Dirigente

nelles ; en cette occurrence, le garant doit être préalablement informé (art. 39 du décret législatif n° 196/2003) ;

- f) Une partie des données communiquées est diffusée lors de la publication des listes d'aptitude ;
- g) L'intéressé a le droit de s'opposer, en tout ou partie :
- des raisons légitimes, à ce que des données à caractère personnel le concernant fassent l'objet d'un traitement, même si elles sont nécessaires à l'objet de la collecte ;
 - Au traitement des données à caractère personnel le concernant aux fins de l'expédition de matériel publicitaire, d'une vente directe, d'une enquête de marché ou d'une communication commerciale ;
- h) L'intéressé a le droit d'obtenir, à tout moment :
- Confirmation de l'existence de données à caractère personnel le concernant ;
 - Que les données soient mises à jour, rectifiées ou, si le fait peut jouer en sa faveur, complétées ;
 - Que les données soient effacées, anonymisées ou bloquées, si elles n'ont pas été traitées conformément à la loi ; ces mesures s'étendent à toutes les données dont la conservation est nécessaire aux fins des tâches pour lesquelles elles ont été collectées ou traitées ;
 - Que lui soit délivrée une attestation certifiant que les sujets auxquels ses données sont communiquées ont également été informés des opérations susmentionnées et de la teneur de celles-ci, sauf si cette communication est impossible ou imposerait l'engagement de moyens manifestement disproportionnés avec le droit que l'on entend ainsi garantir.

Art. 18
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE – 20, Grand-Chemin (route communale parallèle à la RN n° 26 et reliant la zone de la Croix-Noire à la bifurcation pour l'autoport de POLLEIN), du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30 (tél. 01 65 23 46 31 ; 01 65 26 39 36 ; 01 65 26 39 38 ; 01 65 36 20 98 ; site Internet www.regione.vda.it ; courriel : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Saint-Christophe, le 4 avril 2006.

Le dirigeant

MODULO DI ISCRIZIONE

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E
ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZ-
ZATIVO
UFFICIO CONCORSI
LOC. GRAND CHEMIN, 20
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

[Compilare sempre gli spazi ed in modo chiaro e leggi-
bile barrare sempre una delle possibili opzioni _ ed even-
tualmente una delle sotto-opzioni _]

IL SOTTOSCRITTO

COGNOME _____ NOME _____

DATI ANAGRAFICI

DATA DI NASCITA _____ LUOGO DI
NASCITA _____ CODICE FISCALE
_____ TELEFONI _____
@ _____

RESIDENTE IN

COMUNE _____ CAP _____
VIA O FRAZ. _____ N. _____

DOMICILIATO IN (da compilare solo se diverso dalla
residenza anagrafica)

COMUNE _____ CAP _____
VIA O FRAZ. _____ N. _____
PRESSO _____

PRESA VISIONE DEL BANDO DI CONCORSO,
CHIEDE

di essere ammesso/a al concorso pubblico, per titoli ed
esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un opera-
tore specializzato (categoria B – posizione B2) nel profilo
di legatore, da assegnare al servizio attività economiche del
Dipartimento bilancio, finanze, programmazione e parteci-
pazioni regionali.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite
dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45
della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

a) di essere cittadino: ___ italiano ___ _____

b) ___ di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di

ACTE DE CANDIDATURE

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE
L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT OR-
GANISATIONNEL
BUREAU DES CONCOURS
20, GRAND-CHEMIN
11020 SAINT-CHRISTOPHE

[Remplir toutes les cases de façon claire et lisible co-
cher toujours l'un des choix possibles _ et éventuellement
l'une des sous-options _]

JE SOUSSIGNÉ(E)

NOM _____ PRÉNOM _____

DONNÉES NOMINATIVES

DATE DE NAISSANCE _____ LIEU
DE NAISSANCE _____ CODE FISCAL
_____ TÉL. _____
@ _____

RÉSIDENCE OFFICIELLE

COMMUNE _____ CODE POSTAL
_____ RUE/HAMEAU _____
N° _____

DOMICILE (à remplir seulement dans le cas où le do-
micile ne coïnciderait pas avec la résidence officielle)

COMMUNE _____ CODE POSTAL
_____ RUE/HAMEAU _____
N° _____ C/O _____

AYANT PRIS CONNAISSANCE DE L'AVIS DE
CONCOURS, DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur titres et
épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéter-
minée, d'un relieur (catégorie B, position B2 : ouvrier spé-
cialisé), à affecter au Service de l'économat du
Département du budget, des finances, de la programmation
et des participations régionales.

À CET EFFET, JE DÉCLARE,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du
DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999
en cas de fausses déclarations ou de déclarations menson-
gères :

a) Être citoyen(ne) : ___ italien/ne ___ _____

b) ___ Être inscrit(e) sur les listes électorales de la
Commune de _____

___ di non essere iscritto nelle liste elettorali in quanto _____

c) ___ di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;

___ di aver riportato le seguenti condanne penali:

d) di essere in possesso del seguente titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso:

Diploma di licenza media conseguito presso la Scuola/Istituto _____ nel Comune di _____ (prov. ___) nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____

e altresì del titolo di studio immediatamente superiore:

Diploma _____ conseguito presso la Scuola/Istituto _____ nel Comune di _____ (prov. ___) nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____

e) (di non aver avuto cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato

___ di aver avuto le seguenti cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato:

___ dimissioni volontarie

___ termine contratto

f) (per i cittadini italiani soggetti agli obblighi di leva): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente:

___ milite assolto

___ milite esente

___ non soggetto agli obblighi di leva

g) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati:

___ Ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales pour la raison suivante : _____

c) ___ Ne pas avoir subi de condamnation pénale ni avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi public ;

___ Avoir subi les condamnations pénales indiquées ci-après : _____

d) Être en possession du titre d'études suivant :

Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne), requis pour l'admission au concours et obtenu auprès de l'établissement _____, dans la commune de _____ (prov. ___), à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation _____ ;

Titre d'études immédiatement supérieur :

_____, obtenu auprès de l'établissement _____, dans la commune de _____ (prov. ___), à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation _____ ;

e) ___ Que les contrats de travail publics ou privés auxquels j'ai été partie n'ont jamais été résiliés ;

___ Que les causes de résiliation des contrats de travail publics ou privés auxquels j'ai été partie sont les suivantes :

___ démission volontaire

___ fin du contrat

f) (Uniquement pour les citoyens italiens qui sont soumis aux obligations militaires) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante :

___ service militaire accompli

___ exempté du service militaire

___ non soumis aux obligations militaires

g) Que les titres me donnant droit à des points sont les suivants :

[Al fine della compilazione leggere attentamente l'art. 9 del bando. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al bando di concorso] _____

h) i titoli che danno luogo a preferenze sono i seguenti: [verificare art. 10 del bando] _____

i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: ___ italiana ___ francese

l) ___ di non essere esonerato/a dall'accertamento linguistico

___ di essere esonerato/a dalla prova di accertamento linguistico per la seguente motivazione:

___ diploma di licenza media conseguito presso le scuole della VdA successivamente all'anno scolastico 95/96;

___ diploma di maturità conseguito successivamente all'anno scolastico 97/98 e precisamente nell'anno scolastico _____ presso l'istituto _____ nel Comune di _____ con la votazione di francese ___/10;

___ prova superata nel concorso/ selezione _____ (pos. ___) bandito dall'Amministrazione regionale nell'anno _____ con la seguente votazione ___/10;

___ prova superata nella procedura non concorsuale presso l'Amministrazione regionale per il profilo di _____ (pos. _____) il _____ con la seguente votazione ___/10;

___ dipendente regionale assunto a tempo indeterminato a decorrere dal _____ e di aver superato la prova di accertamento linguistico per la categoria _____, posizione _____ nell'anno _____ in occasione del concorso/selezione _____ con la seguente valutazione: ___/10;

___ portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

(Avant de remplir, lire attentivement l'art. 9 de l'avis de concours. Pour ce qui est de l'attestation de l'accomplissement des services et des publications, il suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé à l'avis de concours) _____

h) Que les titres de préférence sont, en ce qui me concerne, les suivants (voir l'art. 10 de l'avis de concours) : _____

i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _ italien _ français

l) ___ Ne pas être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien.

___ Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, pour les raisons suivantes :

___ J'ai obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou à l'issue de l'une des années scolaires suivantes ;

___ J'ai obtenu le diplôme de maturité à l'issue l'année scolaire 1998/1999 ou à l'issue de l'une des années scolaires suivantes, à savoir _____, à l'établissement _____, dans la commune de _____, et l'appréciation relative à la connaissance du français a été de _____/10 ;

___ J'ai réussi ladite épreuve préliminaire lors du concours/de la sélection _____ (catégorie _____, position _____) lancé(e) par l'Administration régionale en _____, avec l'appréciation de ___/10 ;

___ J'ai réussi ladite épreuve préliminaire le _____ dans le cadre de la procédure d'avancement à un poste relevant du profil _____ (catégorie _____, position _____) au sein de l'Administration régionale, avec l'appréciation de ___/10 ;

___ Je suis titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée depuis le _____ et j'ai réussi ladite épreuve préliminaire en _____, lors du concours/de la sélection _____ afférent(e) à un poste relevant de la catégorie _____, position _____, avec l'appréciation de ___/10 ;

___ Je suis victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

[eventuale] __ intendo risostenere la prova

elenco allegati [eventuale]:

__ atto di notorietà

__ n. __ certificati di servizio

__ n. __ titoli di studio

Data _____

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____

nato/a a _____

il _____

e residente in _____

via/loc. _____

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

N.B.: TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A TUTTI GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO E, AL FINE DELLA VALUTAZIONE, DEVE ESSERE PERTANTO COMPLETA IN TUTTE LE SUE PARTI.

- di aver prestato servizio negli organici dell'Amministrazione regionale come risulta dal fascicolo personale in vostro possesso;

N.B.: il servizio prestato in qualità di insegnante e tramite contratti di diritto privato stipulati direttamente con gli Assessorati competenti (impiegato o operaio agricolo, forestale, edile...) va indicato dettagliatamente al punto successivo.

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - profilo professionale - categoria - posizione - periodo di servizio: dal __ al __, precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione; per quanto concerne i servizi prestati presso privati il candidato è tenuto ad indicare il C.C.N.L.):

(éventuellement) __ J'entends repasser ladite épreuve

Liste des pièces-jointes (éventuellement) :

__ acte de notoriété

__ états de service

__ _____ titre(s) d'études

Date _____

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____

né(e) le _____ à _____

_____, résidant à _____

_____, rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

N.B. LA PRÉSENTE DÉCLARATION REMPLACE DE PLEIN DROIT L'ÉTAT DE SERVICE ET DOIT ÊTRE ENTIÈREMENT REMPLIE AUX FINS DE L'ÉVALUATION DES TITRES

- avoir été inséré-e dans les cadres de l'Administration régionale, comme il est indiqué dans le dossier personnel qui est en votre possession.

N.B. : Le service accompli en qualité d'enseignant et sous contrats de droit privé signés directement avec les assessorats compétents (employé ou bien ouvrier agricole, ouvrier forestier ou bien encore ouvrier du bâtiment...) doit être indiqué de façon détaillée au point suivant ;

- avoir accompli le(s) service(s) mentionné(s) ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, la catégorie, la position et les périodes - du __ au __ - le type de contrat - plein temps ou temps partiel - ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéressé-e a bénéficié et les motifs y afférents ; pour ce qui est des services accomplis auprès

- che l_ copi_ fotostatic__ dei seguenti documenti allegati:

- _____
- _____
- _____

è/sono conform__ all'/agli original__ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: LA SOTTOSCRIZIONE NON È SOGGETTA AD AUTENTICAZIONE OVE SIA APPOSTA IN PRESENZA DEL DIPENDENTE ADDETTO A RICEVERE LA DICHIARAZIONE OVVERO LA DICHIARAZIONE SIA PRODOTTA O INVIATA UNITAMENTE A COPIA FOTOSTATICA, ANCORCHÉ NON AUTENTICATA DI UN DOCUMENTO DI IDENTITÀ DEL SOTTOSCRITTORE.

N. 99

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di a tempo determinato 1 anno – a 36 ore settimanali – di un collaboratore – categoria C – posizione C2 – area amministrativa.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo determinato 1 anno, a 36 ore settimanali, per la copertura di n. 1 posto di Collaboratore – Categoria C – Posizione C2 – Area Amministrativa.

Requisiti richiesti: essere in possesso del titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università. (Ai fini del criterio di assorbenza è valido anche il titolo di studio superiore ovvero il diploma di laurea/universitario);

d'entreprises privées, il y a lieu de préciser la CCNT y afférente) : _____

- que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir :

- _____
- _____
- _____

est/sont conforme(s) à l'original (aux originaux) dont je dispose.

Lu, approuvé et signé.

Date _____

Signature

NB : LA LÉGALISATION N'EST PAS NÉCESSAIRE SI LA SIGNATURE EST APPOSÉE DEVANT LE FONCTIONNAIRE CHARGÉ DE RECEVOIR LA PRÉSENTE DÉCLARATION OU SI CELLE-CI EST ASSORTIE DE LA PHOTOCOPIE, MÊME NON AUTHENTIFIÉE, D'UNE PIÈCE D'IDENTITÉ DU SIGNATAIRE.

N° 99

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée (1 année, 36 heures hebdomadaires) d'un collaborateur, catégorie C, position C2 – Aire administrative.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de Courmayeur entend recruter, sous contrat à durée déterminée (1 année, 36 heures hebdomadaires), un collaborateur – catégorie C, position C2 du statut unique régional – Aire administrative.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université. La possession d'un diplôme universitaire ou d'une maîtrise vaut possession du titre d'études requis pour l'admission au concours.

Termine di presentazione delle domande: le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12,00 del 5 maggio 2006.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

PROGRAMMA D'ESAME

Preliminare accertamento conoscenza lingua: Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dal documento pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione, Il supplemento ordinario al n. 23 del 28.05.2002 ed è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

Prova scritta:

- Ordinamento comunale (LL.RR. 4/95 e 54/98 e successive modificazioni)
- Elementi di diritto amministrativo: in particolare sul procedimento amministrativo e sul diritto di accesso ai documenti amministrativi ai sensi della L. 241/1990 e successive modificazioni ed integrazioni.
- Nozioni sull'atto amministrativo.

Prova pratica:

- Impaginazione di un documento (lettera, determinazione, deliberazione in lingua italiana) da effettuarsi mediante utilizzo del programma applicativo Microsoft Word – Microsoft Excel installati su sistema operativo Windows.

Prova orale:

- Materie delle prove scritta e pratica.
- Codice di comportamento dei dipendenti degli Enti Locali del Comparto Unico della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione alla selezione.

Il bando integrale di selezione pubblica potrà essere riti-

Délai de présentation des actes de candidature : Les actes de candidature doivent parvenir au Bureau de l'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le 30^e jour qui suit la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région, soit le 5 mai 2006, 12 h.

Lieu et date des épreuves : Les lieu et date des épreuves sont communiqués aux intéressés par envoi recommandé avec accusé de réception ou par télégramme 15 (quinze) jours au moins auparavant et indiqués au tableau d'affichage de la Commune de COURMAYEUR.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire d'italien ou de français : Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2^e supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région n° 23 du 28 mai 2002. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Épreuve écrite portant sur les matières indiquées ci-après :

- ordre juridique des Communes (lois régionales n° 4/1995 et n° 54/1998 modifiée) ;
- notions de droit administratif : procédures administratives et droit d'accès aux documents administratifs au sens de la loi n° 241/1990, modifiée et complétée, etc. ;
- notions relatives aux documents administratifs.

Épreuve pratique comportant ce qui suit :

- mise en page d'un document (lettre, décision, délibération), en italien, à l'aide des logiciels Microsoft Word – Microsoft Excel (système opérationnel Windows).

Épreuve orale portant sur les matières indiquées ci-après :

- matières des épreuves écrite et pratique ;
- code de conduite des fonctionnaires des collectivités locales relevant du statut unique de la Vallée d'Aoste.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'épreuve orale.

Pour obtenir copie de l'avis de concours intégral, les in-

rato direttamente dagli interessati presso l'ufficio personale del Comune di COURMAYEUR (tel. 0165/831342).

Courmayeur, 21 marzo 2006.

Il Segretario comunale
LONGIS

N. 100

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un aiuto collaboratore – categoria C – posizione C1 agente di polizia municipale – area amministrativa settore polizia municipale.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato 36 ore settimanali per la copertura di n. 1 posto di Aiuto Collaboratore – Categoria C – Posizione C1 Agente di Polizia Municipale – Area Amministrativa Settore Polizia Municipale.

Requisiti richiesti: diploma di istruzione secondaria di secondo grado. (Ai fini del criterio di assorbimento è valido anche il titolo di studio superiore ovvero il diploma di laurea/universitario.)

Termine di presentazione delle domande: le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12,00 del 5 maggio 2006.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

PROGRAMMA D'ESAME

Preliminare accertamento conoscenza lingua: Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese od italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dal documento pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione, Il supplemento ordinario al n. 23 del 28.05.2002 ed è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

Prima prova scritta:

téressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de la Commune de COURMAYEUR (tél. 01 65 83 13 42).

Fait à Courmayeur, le 21 mars 2006.

Le secrétaire communal,
Anna LONGIS

N° 100

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires) d'un aide collaborateur, catégorie C, position C1 – agent de police municipale – Aire administrative, secteur police municipale.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de COURMAYEUR entend recruter, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), un aide collaborateur – catégorie C, position C1 du statut unique régional – Agent de police municipale – Aire administrative, secteur Police municipale.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré. La possession d'un diplôme universitaire ou d'une maîtrise vaut possession du titre d'études requis pour l'admission au concours.

Délai de présentation des actes de candidature : Les actes de candidature doivent parvenir au Bureau de l'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le 30^e jour qui suit la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région, soit le 5 mai 2006, 12 h.

Lieu et date des épreuves : Les lieu et date des épreuves sont communiqués aux intéressés par envoi recommandé avec accusé de réception ou par télégramme 15 (quinze) jours au moins auparavant et sont indiqués au tableau d'affichage de la Commune de COURMAYEUR.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire d'italien ou de français : Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2^e supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région n° 23 du 28 mai 2002. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Première épreuve écrite portant sur les matières indiquées ci-après :

- Nozioni sull'ordinamento comunale, amministrativo e giudiziario;
- Norme in materia di polizia stradale (il nuovo codice della strada), edilizia, commerciale, amministrativa e giudiziaria.

Seconda prova scritta a carattere teorico-pratico:

- Redazione processo verbale in materia di violazione a norme stradali, edilizie, commerciali ed amministrative.

Prova orale:

- Materie oggetto delle prove scritte;
- Diritto penale (sequestro, confisca, dissequestro)
- Gli atti di rito nella procedura penale.
- Gli atti di rito nella procedura civile (notifiche ed esecuzioni)
- Depenalizzazione (legge 689/81)
- Regolamenti comunali e contravvenzioni.
- Nozioni di infortunistica stradale.
- Pubblici servizi.
- Diritti e doveri del pubblico dipendente

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Il bando di concorso pubblico integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'ufficio personale del Comune di COURMAYEUR (tel. 0165/831342)

Courmayeur, 21 marzo 2006.

Il Segretario comunale
LONGIS

N. 101

Comune di DONNAS.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di un Istruttore Tecnico-Geometra – Cat. C Pos. C2 – a tempo determinato si è formata la seguente graduatoria di merito:

- notions relatives à l'ordre juridique des Communes, à l'organisation administrative et aux aspects judiciaires ;

- dispositions en vigueur en matière de police des routes (nouveau code de la route) et de police du bâtiment, commerciale, administrative et judiciaire.

Deuxième épreuve écrite (à caractère théorico-pratique) comportant ce qui suit :

- établissement d'un procès-verbal relatif à une violation des dispositions en vigueur en matière de circulation, de bâtiment, de commerce et d'administration.

Épreuve orale portant sur les matières indiquées ci-après :

- matières des épreuves écrites ;
- droit pénal (saisie, confiscation, levée de saisie) ;
- formalités de la procédure pénale ;
- formalités de la procédure civile (notifications et exécutions) ;
- dépenalisation (loi n° 689/1981) ;
- règlements communaux et procès-verbaux ;
- accidents de la route (notions) ;
- services publics ;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'épreuve orale.

Pour obtenir copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de la Commune de COURMAYEUR (tél. 01 65 83 13 42).

Fait à Courmayeur, le 21 mars 2006.

Le secrétaire communal,
Anna LONGIS

N° 101

Commune de DONNAS.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné, du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un technicien-geomètre – Cat. C Pos. C2 – sous contrat à durée déterminée. La liste d'aptitude est la suivante:

1 VOLPI Massimiliano 21,75/10
2 GARELLO Andrea 21,50/10
3 GROSSO Saverio Francesco 18,50/10

Donnas, 28 marzo 2006.

Il Segretario comunale
CREMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 102

Comune di DONNAS.

Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di un istruttore tecnico-geometra – cat. C pos. C2 – del comparto unico regionale (36 ore settimanali), con assunzione iniziale limitata al 50% (18 ore settimanali) e per tutto il periodo in cui il Comune non potrà procedere alla copertura totale del posto vacante.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di DONNAS ha indetto il concorso di cui all'oggetto, e che la relativa graduatoria sarà utilizzata per due anni dalla data della sua approvazione.

Titolo di Studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di secondo grado di geometra oppure diploma di laurea quinquennale (vecchio ordinamento) in Ingegneria o in Architettura, nonché altri diplomi di laurea agli stessi equipollenti ai sensi della normativa vigente. Gli estremi del provvedimento di equipollenza dovranno essere dichiarati dal candidato nell'istanza di partecipazione al concorso. Ai sensi del Decreto MURST 22.10.2004 n. 270 e 03.11.1999 n. 509 sono altresì ammesse le lauree e le lauree specialistiche appartenenti rispettivamente ad una delle seguenti classi: 4, 7, 8, 9, 10, 32, 41, 42, 45, 28S, 38S, 50S e 54S;

Scadenza presentazione domande: entro le ore 12.00 del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e pertanto entro il giorno 5 maggio 2006. Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

PROVE D'ESAME

Prova scritta:

- Legislazione Nazionale e Regionale in materia urbanistica: il PRGC e gli strumenti attuativi;

1 VOLPI Massimiliano 21,75/10
2 GARELLO Andrea 21,50/10
3 GROSSO Saverio Francesco 18,50/10

Fait à Donnas, le 28 mars 2006.

Le secrétaire communal,
Raimondo CREMA

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 102

Commune de DONNAS.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires, d'un technicien-géomètre (cat. C pos. C2 du statut unique régional) avec engagement initial à 50% (18 heures hebdomadaires) jusqu'à quand la commune peut procéder à l'engagement total.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que la Commune de DONNAS lance le concours visé à l'intitulé, et que la liste d'aptitude y afférente sera valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Titre d'étude requis : Diplôme de géomètre ou maîtrise (ancienne organisation pédagogique) en génie ou en architecture, ou bien titre équivalent au sens de la législation en vigueur. Les références le l'acte reconnaissant l'équivalence du titre doivent être déclarées dans l'acte de candidature. Aux termes des décrets du Ministère de l'université et de la recherche scientifique et technologique n° 270 du 22 octobre 2004 et n° 509 du 3 novembre 1999, peuvent également faire acte de candidature les titulaires d'une licence ou d'une licence spécialisée relevant de l'une des classes 4, 7, 8, 9, 10, 32, 41, 42, 45, 28S, 38S, 50S e 54S;

Délai de présentation des actes de candidature : Le 5 mai 2006, soit 30 jours à compter de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve écrite :

- Législation nationale et régionale en matière d'urbanisme (PRGC et les instruments d'exécution);

- Trasformazione urbanistica ed edilizia del Territorio Comunale;
- Legislazione Nazionale e Regionale in materia di Lavori Pubblici: Legge n. 109/1994, D.P.R. 554/1999, D.P.R. 34/2000, L.R. 12/1996;

- Contabilità dei Lavori e Direzione Lavori;

Prova teorico-pratica:

- Stesura di un provvedimento amministrativo sulle materie di cui sopra;
- Stesura di un provvedimento amministrativo in materia di violazione ed abusi in materia edilizia;

Prova orale:

- Argomenti delle prove scritta e teorico-pratica;
- Norme in materia di procedimento amministrativo;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando integrale rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di DONNAS – Viale Selve n. 2 – dal lunedì al venerdì dalle ore 08.30 alle ore 12.30, e lunedì e giovedì pomeriggio dalle ore 14.30 alle 17.30.

Donnas, 4 aprile 2006.

Il Segretario comunale
CREMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 103

Comune di ISSOGNE.

Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di Vigile Urbano – Messo Notificatore – cat. C. – posizione C1 del comparto unico regionale (36 ore settimanali).

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di ISSOGNE, indice un concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto di Vigile Urbano – Messo Notificatore presso il Comune di ISSOGNE, con rapporto di lavoro a tempo indeterminato, cat. C – posizione C1 di cui al contratto di lavoro dei dipendenti degli Enti Locali.

- Transformation urbanistique et du bâtiment sur le territoire communal;

- Législation nationale et régionale en matière de travaux publics (L. 109/1994, DPR 554/1999, DPR 34/2000, L.R. 12/1996);

- Comptabilité et direction des travaux;

Épreuve théorico-pratique :

- Rédaction d'une disposition administrative concernant les matières de l'épreuve écrite;
- Rédaction d'une disposition administrative concernant violation et abus en matière d'urbanisme;

Épreuve orale :

- Matières des épreuves écrite et théorico-pratique;
- Dispositions en matière de procédure administrative;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Pour toute information supplémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de DONNAS – 2, Avenue Selve – du lundi au vendredi, de 8 h. 30 à 12 h. 30, le lundi et jeudi également de 14 h. 30 à 17 h. 30.

Fait à Donnas, le 4 avril 2006.

Le secrétaire communal,
Raimondo CREMA

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 103

Commune d'ISSOGNE.

Extrait d'un concours public, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un agent de police – huissier communal – cat. C – position C1 du statut unique régional (36 heures à la semaine).

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que la Commune d'ISSOGNE entend procéder à un concours public, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures à la semaine), d'un agent de police – huissier communal – cat. C – position C1 du statut unique régional.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

L'esame di selezione prevede le seguenti prove:

Prova scritta:

- L. 7 marzo 1986 n. 65 «Legge quadro sull'ordinamento della Polizia Municipale»;
- L.R. 19 maggio 2005 n. 11 «Nuova disciplina della polizia locale e disposizioni in materia di politiche di sicurezza»;
- D.Lgs. 30 aprile 1992 n. 285 «Nuovo Codice della Strada» e ss.mm.ii;
- DPR 16 dicembre 1992 n. 610 e ss.mm.ii. «Regolamento di esecuzione e di attuazione del nuovo Codice della strada»;
- L.R. 28 aprile 1994 n. 14 e ss.mm.ii «Norme per la tutela e per il corretto trattamento degli animali di affezione»;
- Norme in materia di polizia rurale, edilizia, commerciale, mortuaria;
- Diritto di procedura civile: notifiche, esecuzioni.

Prova teorico-pratica:

- Stesura di un documento, un provvedimento, un verbale, inerente le materie della prova scritta.

Prova orale:

1. Materie oggetto della prova scritta;
2. Nozioni di diritto e procedura penale (norme generali, denuncia, querela, reati contro la P.A., sequestro, arresto, confisca);
3. Nozioni sull'ordinamento comunale e regionale;
4. Diritti e doveri del dipendenti pubblico.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

I concorrenti devono sostenere una prova preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento consistente in una prova orale (comprensione e produzione) ed in una prova scritta (comprensione e produzione), come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2002, modificata con D.G.R. n. 1501 del 29.04.2002 è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda ai ammissione alla selezione.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Les épreuves de sélection consistent en:

Épreuve écrite :

- L. 7 mars 1986 n° 65 «Loi-cadre sur l'organisation de la police locale»;
- L.R. 19 mai 2005 n° 11 «Nouvelle réglementation de la police locale, dispositions en matière de politiques de sécurité » ;
- D.Lgs. 30 avril 1992 n° 285 «Nouveau code de la route»;
- DPR 16 décembre 1992 n° 610 «Règlement d'exécution et de réalisation du nouveau Code de la route»;
- L.R. 28 avril 1994 n° 14 «Normes pour la sauvegarde et pour le correct traitement des animaux d'affection»;
- Règles en matière de police rurale, urbaine, commerciale, mortuaire;
- Droit de procédure civil: notifications, exécutions.

Épreuve théorique-pratique :

- Rédaction d'un acte, d'une disposition, d'un verbal, ayant trait aux matières des épreuves écrites.

Épreuve orale :

1. Matières de l'épreuve écrite;
2. Notions de droit et procédure pénale (règles générales, dénonciation, plainte, délits contre l'A.P., séquestre, arrêt, confiscation.
3. Notions sur l'organisation communale et régionale;
4. Droits et devoirs des fonctionnaires.

Une des matières sujets de l'épreuve écrite, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour être admis aux épreuves du concours, tout candidat doit réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue autre que celle déclarée dans son acte de candidature (italien ou français). La dite épreuve consiste en un entretien (compréhension et production) et dans une épreuve écrite (compréhension et production) selon ce qui est prévu par la délibération de la Junte Régionale n° 4660 du 13.12.2002 modifiée avec D.G.R. n° 1501 du 29.04.2002.

Délai de dépôt des actes de candidature : au plus tard le

data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e cioè entro il giorno 04 MAGGIO 2006.

Per eventuali chiarimenti in merito, i candidati potranno rivolgersi alla Segreteria comunale, durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0125/929332 – fax 0125/920621).

Responsabile del procedimento: Il Segretario Comunale.

Il Segretario comunale
STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 104

Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 44 posti di collaboratore professionale sanitario – infermiere (personale infermieristico) cat. D, approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 530 del 6 marzo 2006.

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin de la Région et donc entre le 04 MAI 2006.

Pour tous les renseignements supplémentaires, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la commune d'ISSOGNE pendant les heures de bureau (tél. 0125/929332 – fax 0125/920621).

Le secrétaire communal est responsable de la procédure.

Le secrétaire communal,
Fabio STEVENIN

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 104

Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 44 collaborateurs professionnels sanitaires – infirmiers (personnel infirmier), catégorie D, approuvée par la délibération du directeur général n° 530 du 6 mars 2006.

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

Pos. Rang	Cognome Nom	Nome Prénom	Punti su 100 Points sur 100
1 ^a	D'AQUINO	Alessandra Raffaella	63,990
2 ^a	BLANC	Fabienne	62,658
3 ^a	COPPO	Valeria	62,466
4 ^a	BELLORI	Sylvie	62,125
5 ^a	VALLET	Nathalie	61,750
6 ^a	DOMAINE	Erika	61,508
7 ^a	CHENTRE	Nadine Monica	60,461
8 ^a	FRANCHI	Elizandra	59,325
9 ^o	BARAILLER	Luigi	58,775
10 ^a	CHANOUX	Daniela	58,333
11 ^o	CARRADORE	Roberto	58,268
12 ^a	FONNESU	Katia	58,000
13 ^a	BIGA	Stefania Mihaela	57,850
14 ^o	RACHELE	Fabio	57,733

15 ^a	BOSONIN	Silvana	57,658
16 ^a	CORVO	Rossella	57,230
17 ^a	VITTAZ	Claudia	57,193
18 ^a	TARI'	Anna	56,866
19 ^o	MILELLA	Piero	56,800
20 ^a	BARREL	Debora	56,353
21 ^o	LAMANNA	Gian Luca	55,940
22 ^a	JUNOD	Noela	55,933
23 ^a	BERTUZZI	Francesca	55,350
24 ^o	CARA	Cristiano	54,733
25 ^o	SILVESTRO	Ascanio	49,483

dichiarando, nel contempo, tutti i candidati suindicati vincitori del concorso pubblico di cui trattasi.

Il Direttore Generale
RICCARDI

N. 105

ANNUNZI LEGALI

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Appalto di pubblico incanto.

Si rende noto che questa Amministrazione ha appaltato la posa e successiva gestione della rete per la distribuzione di gas GPL: le offerte tecnico economiche, comprensive della progettazione preliminare dovranno pervenire all'Ufficio tecnico comunale entro il giorno venerdì 28 aprile 2006.

Metodo di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa.

Il Segretario comunale
PILATONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 106 A pagamento.

Comune di GABY.

Bando di gara (pubblico incanto).

Les candidats indiqués ci-dessus sont déclarés lauréats du concours en question.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

N° 105

ANNONCES LÉGALES

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Appel d'offres ouvert.

On donne avis que cette administration a procédé à l'attribution par appel d'offres ouvert de la mise en place et la gestion d'un réseau pour la distribution du gaz GPL : les offres techniques économiques, comprenant le projet préliminaire, doivent parvenir au bureau technique de la mairie au plus tard vendredi 28 avril 2006.

Critère d'attribution : offre la plus avantageuse économiquement.

Le secrétaire communal,
Fabrizio PILATONE

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 106 Payant.

Commune de GABY.

Avis d'appel d'offres ouvert.

Ente appaltante: Comune di GABY Loc. Chef Lieu 24 – 11020 GABY (AO) – Tel. 0125/345932-FAX 0125/345078.

Procedura di aggiudicazione: Pubblico incanto R.D. 18.11.1923 n. 2440, R.D. 23.05.1924 n. 827 e DPR 18.04.1994 n. 537.

- a) luogo di consegna: GABY
- b) Natura e quantità dei prodotti da fornire: importo IVA esclusa: gasolio da riscaldamento di tipo «artico o alpino» per un totale indicativo di litri 105.000 da fornirsi nel periodo aprile 2006/aprile 2009 per un totale presunto di Euro 131.250,00 (Euro centotrentunmiladuecentocinquanta/00) (IVA esclusa)

Termini di consegna: entro 24 ore dal ricevimento dei singoli ordini.

- a) Indirizzo per richiedere il capitolato: vedi punto 1.
- b) termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti di cui al punto 5a: 6 giorni prima della scadenza delle offerte.
- a) le offerte in bollo devono essere inoltrate entro le ore 12,00 del 2 maggio 2006. Si considerano valide le offerte pervenute entro tale data presso il Comune indicato al punto 1.
- b) Indirizzo al quale inoltrare le offerte: vedi punto 1.
- 1) a) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte: legale rappresentante delle ditte offerenti.
- b) L'apertura delle offerte avverrà il 2 maggio 2006 alle ore 15,00 presso l'ufficio di Segreteria del Comune di GABY.
- 2) Cauzione pari al 10% dell'importo di aggiudicazione.
- 3) Modalità di finanziamento e pagamento: fondi correnti del bilancio.
- 4) All'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre i seguenti documenti in bollo:
- iscrizione alla C.C.I.A.A. in originale o copia autenticata.
 - dichiarazione temporanea sostitutiva attestante l'inesistenza delle cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese). Il fac-simile della dichiarazione è disponibile presso gli uffici comunali.

Collectivité passant le marché : Commune de GABY – Loc. Chef Lieu 24 11020 GABY VALLEE D'AOSTE Tél. 0125/345932 – Fax 0125/345078

Mode de passation du marché : Appel d'offres ouvert (DR n. 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 e DPR n° 537 du 18 avril 1994).

- a) Lieu de livraison: GABY
- b) Nature et importance de la fourniture, mise à prix (IVA exclue): Gazole pour chauffage de type «arctique ou alpin» pour un total indicatif de 105.000 litres, à fournir pendant la période avril 2006/avril 2009. Mise à prix présumée : 131.250,00 euros (IVA exclue).

Délai de livraison : Dans les 24 heures qui suivent les commandes.

- a) Retrait des cahiers de charges: Voir point 1)
- b) Dernier délai pour demander les documents visés au point 5a): Au plus tard le 6 jour qui précède la date limite de réception des offres
- a) Date limite de réception des offres: Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 2 mai 2006 12h. les offres parvenues avant ladite date à la commune visée au point 1) sont considérées comme valables
- b) Adresse ou les offres doivent être transmises: voir le point 1)
- 1) a) Personnes admises à l'ouverture des plis: le représentant légal du soumissionnaire
- b) L'ouverture des plis aura lieu le 2 mai 2006 à 15 h, au bureau du secrétariat de la Commune de GABY
- 2) Cautionnement: L'adjudicataire doit verser un cautionnement correspondant à 10% de la valeur du marché.
- 3) Modalités de financement et de paiement: Fonds inscrits au budget de la Commune
- 4) Toute soumission doit être assortie des pièces suivantes sur papier timbré:
- certificat d'immatriculation à la CCIAA en original au sur copie certifiée conforme;
 - déclaration sur l'honneur attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret n° 358/1992, sous peine d'exclusion; pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises. Le fac-similé de la déclaration susvisée est disponible auprès des bureaux communaux.

- 5) L'offerente è vincolato alla propria offerta fino alle ore 12,00 del giorno precedente la scadenza dell'appalto.
- 6) Criteri di aggiudicazione: prezzo più basso. Non sono ammesse offerte in aumento.
- 7) Il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il fac-simile di dichiarazione di cui al punto 10 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 1.
- 8) Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale.
- 9) Responsabile del procedimento (L. 07.08.90 n. 241)

Il Segretario comunale
STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 107 A pagamento.

Comune di HÔNE – R.A.V.A. – Piazza Municipale, 1 – 11020 HÔNE (AO) – Tel. 0125/803132.

Estratto bando a procedura aperta. Lavori di ripristino e riqualificazione ambientale di via Colliard e di alcuni spazi pubblici compresi nelle località Clou Marchet, Cortales e Crocetta del comune di HÔNE.

Importo a base di gara € 809.058,70.

Contratto a corpo e a misura.

Criterio di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa, art. 25 comma 3 L.R. 12/96 e s.m.i.. Non sono ammesse offerte in aumento o alla pari sul prezzo posto a base di gara.

Requisiti di partecipazione: attestazione SOA nella cat. OG3 class. III con le modalità degli artt. 3 e 4 DPR 34/2000.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 21 aprile 2006 nella sede del Comune.

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 21 aprile 2006 alle ore 14,30. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione. pubblicati sul sito www.regione.vda.it.

Copie degli elaborati possono essere richieste, a spesa

- 5) Délai d'engagement: Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre jusqu'à 12 h du jour précédant la date d'expiration du délai de dépôt de Candidatures.
- 6) Critères d'attribution du marché: Au moins-disant. Les offres à la hausse ne sont pas admise.
- 7) Indications supplémentaires: le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché et le fac-similé de la déclaration visée au point 10) du présent avis peut être retiré à l'adresse visée sous 1).
- 8) Date de publication au Bulletin officiel:
- 9) Responsable de la procédure (L. n° 241 du 7 août 1990)

Le secrétaire communal,
Lina STEVENIN

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 107 Payant.

Commune de HÔNE – R.A.V.A. – Place Municipale, 1 – 11020 HÔNE (AO) – Tél. 0125/803132.

Avis de marché public. Travaux de aménagement et reclassement de rue Colliard et de quelques biens publics dans les localités Clou Marchet, Cortales et Crocetta sur le territoire de la Commune de HÔNE.

Mise à prix 809 058,70 €.

Contrat: marché à forfait et à prix unitaire.

Le critère d'attribution du marché est celui de l'offre économiquement la plus avantageuse, au sens du troisième alinéa, de l'art. 25 de la LR 12/92 m.c. Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises.

Conditions requises : attestation SOA cat. OG3 classement III artt. 3 et 4 DPR 34/2000.

Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12,00 heures le 21 avril 2006 à la Mairie.

L'ouverture des plis aura lieu le 21 avril 2006 à 14,30 heures. Pour la documentation afférente au marché consulter l'appel d'offre intégral. Publié sur le site www.regione.vda.it.

Pour les copies du projet: Eliographie Ivrea Copie snc –

dell'Impresa, all'Eliografia Ivrea Copie snc – Via E. Chanoux, 14/b – 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO).

Hône, 24 marzo 2006.

Il Segretario Comunale
GAIDO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 108 A pagamento.

C.M.F. «Roisan» – R.A.V.A. – c/o Pres. BREDY Adolfo – Fraz Massinod – 11100 ROISAN.

Estratto bando a procedura aperta. Riqualificazione agraria in loc. Les Iles di terreni danneggiati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.

Importo a base di gara € 693.597,55.

Contratto a misura.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera a) L.R. 12/96 e s.m.i.. Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento o alla pari sul prezzo posto a base di gara.

Requisiti di partecipazione: attestazione SOA nella cat. OG6 class. III con le modalità degli artt. 3 e 4 DPR 34/2000. Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 27.04.2006 presso lo Studio Edil Service sas.

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 28.04.2006 alle ore 11,30. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione pubblicati sul sito www.regione.vda.it. Copie degli elaborati possono essere richieste, a spesa dell'Impresa, all'Eliografia Eliograf – Via Festaz, 60 – 11100 AOSTA.

Roisan, 28 marzo 2006.

Il Presidente
BREDY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 109 A pagamento.

C.M.F. «Cerisey» – R.A.V.A. – c/o Pres. Elio JACQUIN – Cerisey Bosses, 16 – 11010 SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS (AO).

Estratto bando a procedura aperta. Lavori di intervento

Via E. Chanoux, 14/b – 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO).

Fait à Hône, le 24 mars 2006

Le secrétaire communal,
Dario GAIDO.

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonceur.

N° 108 Payant.

C.M.F. «Roisan» – R.A.V.A. – c/o Pres. BREDY Adolfo – Hameau Massinod – 11100 ROISAN (AO).

Avis de marché public. Reclassement agraire en localité Les Iles des terrains endommagés de l'aluvion de l'octobre 2000.

Mise à prix 693.597,55 €.

Contrat: marché à l'unité de mesure.

Critère d'attribution du marché : aux prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR 12/92 m.c. Exclusion automatique des offres avec anomalie. Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises.

Conditions requises : attestation SOA cat. OG6 classement III artt. 3 et 4 DPR 34/2000. Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12,00 heures le 27.04.2006 chez le bureau de Edil Service sas.

L'ouverture des plis aura lieu le 28.04.2006 à 11,30 heures. Pour la documentation afférente au marché consulter l'appel d'offre intégral, publié sur le site www.regione.vda.it. Pour les copies du projet: Eliographie Eliograf – Via Festaz, 60 – 11100 AOSTA.

Fait à Roisan, le 28 mars 2006.

Le président,
Adolfo BREDY

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonceur.

N° 109 Payant.

C.M.F. «Cerisey» – R.A.V.A. – c/o Pres. Elio JACQUIN – Cerisey Bosses, 16 – 11010 SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS (AO).

Avis de marché public. Travaux d'intervention globale

globale per ricostruzione impianto a pioggia, sistemazione terreni e viabilità, loc. Cerisey-Barral, comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.

Importo a base di gara € 998.500,00.

Contratto a misura.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera a) L.R. 12/96 e s.m.i.. Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento o alla pari sul prezzo posto a base di gara.

Requisiti di partecipazione: attestazione SOA nella cat. OG6 class. III con le modalità degli artt. 3 e 4 DPR 34/2000. Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 27 aprile 2006 presso lo Studio Edil Service sas (0165/239662).

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 28 aprile 2006 alle ore 10,00. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione pubblicati sul sito della Regione www.regione.vda.it. Copie degli elaborati possono essere richieste, a spesa dell'Impresa, all'Eliografia ELIOGRAPH - Via Festaz n. 60 - 11100 AOSTA (AO) - tel 0165/44354.

Saint-Rhémy-en-Bosses, 28 marzo 2006.

Il Presidente
JACQUIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 110 A pagamento.

Finaosta S.p.A.

Bando per la concessione di prestiti partecipativi e l'acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza.

1. *Ente concedente:* Finaosta, Finanziaria Regionale Valle d'Aosta S.p.A., loc. Grand Chemin n. 34, SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165 269211, fax 0165 235206.

2. *Oggetto:* è istituito con deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 3202 del 20 settembre 2004 un fondo sperimentale per la concessione di prestiti partecipativi e l'acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza nel capitale di rischio delle PMI industriali ed artigiane al fine di agevolare e sostenere le iniziative di cui al successivo punto 3.

3. *Iniziativa finanziabili:* 3.a) progetti di creazione di impresa; 3.b) progetti di sviluppo e consolidamento di im-

pour la reconstruction du canal d'irrigation à pluie, assainissement des terrains et viabilité, localité Cerisey-Barral sur le territoire de la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.

Mise à prix 998 500,00 de Euros.

Contrat: marché à l'unité de mesure.

Critère d'attribution du marché : aux prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR 12/92 m.c. Exclusion automatique des offres avec anomalie. Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises.

Conditions requises : attestation SOA cat. OG6 classement III artt. 3 et 4 DPR 34/2000. Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12,00 heures le 27.04.2006 chez le bureau de Edil Service sas (0165/239662).

L'ouverture des plis aura lieu le 28.04.2006 à 10,00 heures. Pour la documentation afférente au marché consulter l'appel d'offre intégral, publié sur le site www.regione.vda.it. Pour les copies du projet: Eliographie Eliograf - 60, rue Festaz - 11100 AOSTE. Tel. 0165/44354.

Fait à Saint-Rhémy-En-Bosses, le 28 mars 2006.

Le président,
Elio JACQUIN.

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonceur.

N° 110 Payant.

Finaosta spa.

Avis de concours pour la concession de prêts participatifs et pour l'acquisition de participations minoritaires temporaires.

1. *Organisme cédant :* Finaosta S.A., Société Financière Régionale Vallée d'Aoste S.A., loc. Grand Chemin n° 34, SAINT-CHRISTOPHE (AO), tél. 0165/269211, fax 0165/235206.

2. *Objet :* il a été créé par délibération du Gouvernement Régional de la Vallée d'Aoste n° 3202 du 20 septembre 2004 un fonds expérimental finalisé à la concession de prêts participatifs et à l'acquisition de participations minoritaires temporaires au sein du capital de risque des PME industrielles et artisanales, afin d'aider et soutenir les initiatives mentionnées au suivant point 3.

3. *Initiatives que l'on peut financer :* 3.a) projets pour la création de nouvelles entreprises; 3.b) projets de développe-

prese già esistenti che possono anche prescindere dall'effettuazione di investimenti.

4. *Soggetti beneficiari*: possono beneficiare del fondo di cui al punto 2. le imprese industriali ed artigiane iscritte al Registro delle imprese o all'Albo degli artigiani e con unità operativa in Valle d'Aosta, costituite nella forma di società di capitali e che rientrino nella definizione comunitaria di PMI quale contenuta nella raccomandazione della Commissione del 6 maggio 2003 pubblicata nella G.U.C.E. L124/36 del 20 maggio 2003.

5. *Condizioni e modalità generali per la concessione di prestiti partecipativi*: 5.a) il limite minimo per gli interventi di concessione di prestiti partecipativi è pari ad € 50.000,00, il limite massimo è pari ad € 300.000,00; 5.b) i prestiti partecipativi non possono avere durata superiore a cinque anni, più un periodo massimo di preammortamento di due anni: il rimborso del prestito partecipativo deve essere assistito per almeno il 50% del suo importo da garanzie ritenute idonee dall'Ente concedente; 5.c) il tasso di interesse dei prestiti partecipativi è determinato in misura non inferiore all'uno per cento annuo secondo quanto previsto nel regolamento per l'accesso al fondo sperimentale.

6. *Condizioni e modalità generali per l'acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza*: 6.a) il limite minimo per gli interventi di acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza nel capitale di rischio è pari ad € 30.000,00, il limite massimo è pari ad € 100.000,00; 6.b) la detenzione di partecipazioni di minoranza nel capitale di rischio non può avere durata superiore a cinque anni: alla scadenza di tali cinque anni, i soci dell'impresa finanziata sono tenuti a riacquistare dall'Ente concedente la partecipazione con pagamento dilazionato in un periodo comunque non superiore a 3 anni; 6.c) nel caso di progetti di sviluppo e consolidamento di imprese già esistenti, l'assunzione di partecipazioni di minoranza nel capitale di rischio può avvenire solo a fronte di un analogo intervento da parte degli altri soci.

7. *Documentazione*: il regolamento per l'accesso al fondo sperimentale contenente le norme integrative del presente bando, il modulo di domanda ed i fac-simili di business plan per i progetti di creazione d'impresa ovvero di sviluppo o consolidamento di imprese già esistenti possono essere ritirati all'indirizzo di cui al punto 1. nei seguenti giorni ed orari: dal lunedì al venerdì dalle ore 9 alle ore 13.

8. *Termine e modalità di presentazione delle domande*: le domande corredate della documentazione prescritta devono pervenire tramite raccomandata ovvero essere consegnate a mano all'indirizzo di cui al punto 1. del bando entro e non oltre 60 giorni dalla data di sua pubblicazione nel

ment et de consolidation d'entreprises existantes qui peuvent aussi faire abstraction de la réalisation d'investissements.

4. *Bénéficiaires* : les sujets qui peuvent bénéficier du fonds susmentionné au point 2. sont les entreprises industrielles et artisanales inscrites au Bureau des entreprises ou au Tableau des artisans qui ont leur siège opérationnel en Vallée d'Aoste, sujets qui ont été constitués sous la forme juridique de société de capitaux et qui correspondent à la définition communautaire de PME contenue dans la recommandation de la Commission de l'Union Européenne du 6 mai 2003 publiée au sein du G.U.C.E. L124/36 du 20 mai 2003.

5. *Conditions et modalités générales concernant la concession des prêts participatifs* : 5.a) le montant minimal des interventions sous forme technique de concession de prêts participatifs s'élève à 50 000,00 €, tandis que le montant maximal s'élève à 300 000,00 €; 5.b) la durée des prêts participatifs ne peut pas excéder 5 ans, à laquelle s'adjoint une période maximale de pré-amortissement de deux ans: le remboursement du prêt participatif doit être garanti pour au moins le 50% de son montant par des garanties que l'organisme cédant doit retenir aptes; 5.c) le taux d'intérêt des prêts participatifs est déterminé en mesure à ne pas être inférieur à un point pour-cent par an selon ce qui a été prévu au sein du règlement qui discipline l'accès au fonds d'expérimentation.

6. *Conditions et modalités générales concernant l'acquisition de participations minoritaires temporaires* : 6.a) le montant minimal des interventions sous forme technique d'acquisition de participations minoritaires temporaires au sein du capital de risque s'élève à 30.000,00 €, tandis que la limite maximale s'élève à 100.000,00 €; 6.b) la durée de la détention des participations minoritaires temporaires au sein du capital de risque ne doit pas excéder 5 ans: à l'expiration de cette période, les associés de l'entreprise financée doivent réacquiescer, de l'organisme cédant, la participation tout en recourant à un paiement différé le long d'une période qui ne doit pas, tout de même, excéder 3 ans; 6.c) dans le cas de projets de développement et consolidation d'entreprises existantes, l'acquisition de participations minoritaires doit avoir lieu uniquement face à une intervention analogue de la part des autres associés.

7. *Documentation* : le règlement qui discipline l'accès au fonds d'expérimentation qui contient les normes intégratives de cet avis de concours, le formulaire pour la demande et les fac-similés du business plan concernant les projets de création de nouvelles entreprises ou de développement ou encore de consolidation d'entreprises existantes peuvent être retirés à l'adresse indiquée au point 1. durant les jours et les horaires suivants: du lundi au vendredi à partir de 9 heures jusqu'à 13 heures.

8. *Délai et modalité de présentation des demandes* : les demandes accompagnées des pièces prescrites doivent parvenir par lettre recommandée, ou bien doivent être remises à main à l'adresse indiquée au point 1. de cet avis de concours dans la limite maximale de 60 jours, à partir de la

Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

9. *Procedure e criteri di valutazione*: 9.a) il finanziamento dei progetti presentati è disposto dal Consiglio di Amministrazione dell'Ente Concedente sulla base di un istruttoria preliminare effettuata dai suoi uffici interni e sulla base della successiva proposta di un apposito organo collegiale di valutazione (Comitato) che provvederà a valutare la fattibilità e il merito tecnico-economico; 9.b) in sede di valutazione costituiscono criteri di priorità il contenuto di innovatività del progetto, la propensione all'internazionalizzazione e l'equilibrio delle fonti di finanziamento.

10. *Informazioni complementari*: 10.a) le iniziative proposte non devono dar luogo ad emissioni inquinanti o comportare comunque ricadute negative sull'ambiente; 10.b) gli eventuali aiuti alle imprese concessi ai sensi del presente bando dovranno rispettare le disposizioni previste dal Regolamento (CE) n. 69/2001 (regime «de minimis»); 10.c) compatibilmente con le dotazioni patrimoniali del fondo sperimentale, è prevista, a favore di entrambe le iniziative di cui al punto 3, l'emissione di un bando a cadenza quadrimestrale; 10.d) per qualsiasi informazione o delucidazione i richiedenti possono rivolgersi al Dott. Marco VILLANI (0165 269238, villani@finaosta.com) ed alla Dott.ssa Barbara FONTANA (0165 269212, fontana@finaosta.com).

Saint-Christophe, 4 aprile 2006.

Il Direttore Generale
CILEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 111 A pagamento.

date de la publication de l'avis sur le Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste.

9. *Procédures et critères d'évaluation* : 9.a) le financement des projets présentés est prédisposé par le Conseil d'Administration de l'Organisme cédant sur la base d'une instruction préliminaire effectuée par ses services internes et sur la base de la successive proposition de la part d'un organisme approprié et collégial d'évaluation (Comité) qui en évaluera la possibilité de réalisation, ainsi que le mérite technique et économique; 9.b) les critères de priorité pour l'évaluation sont constitués par le contenu d'innovation du projet, la propension à l'internationalisation et l'équilibre des sources de financement.

10. *Informations complémentaires* : 10.a) les initiatives proposées ne doivent pas donner lieu à des émissions polluantes ou déterminer des chutes négatives pour l'environnement; 10.b) les éventuelles facilitations aux entreprises cédées aux sens de cet avis de concours devront respecter les dispositions prévues par le Règlement (CE) n. 69/2001 (régime «de minimis»); 10.c) de façon compatible avec les dotations économiques du fonds d'expérimentation, on prévoit, pour chacune des initiatives mentionnées au point 3., l'émission d'un avis de concours tous les quatre mois; 10.d) pour toutes informations ou élucidations supplémentaires, les requérants peuvent s'adresser à Mr. Marco VILLANI (0165/269238, villani@finaosta.com) et à Mme Barbara FONTANA (0165/269212, fontana@finaosta.com).

Fait à Saint-Christophe, le 4 avril 2006.

Le directeur général,
Giuseppe CILEA

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonceur.

N° 111 Payant.